

NYELVÉSZETI FÜZETEK

SZERKESZTI SIMONYI ZSIGMOND

---

45.

---

# KOLOZSVÁRI GLOSSZÁK

KÖZZÉTESZI

PÁLFI MÁRTON

KÜLÖNNYOMAT A MAGYAR NYELVŐRBŐL



BUDAPEST

AZ ATHENAEUM IRODALMI ÉS NYOMDAI R.-T. KIADÁSA

1907

ÁRA EGY KORONA.



NYELVÉSZETI FÜZETEK

SZERKESZTI SIMONYI ZSIGMOND

45.

# KOLOZSVÁRI GLOSSZÁK

KÖZZÉTESZI

PÁLFI MÁRTON

KÜLÖNNYOMAT A MAGYAR NYELVŐRBŐL



BUDAPEST

AZ ATHENAEUM IRODALMI ÉS NYOMDAI R.-T. KIADÁSA

1907

STUDIIUM IN HUNGARICA LINGUA

PROF. DR. J. SZÉCHÉNYI

KÖLTŐK ÉS GYAKORLATI

ELŐSZÓ

BEVEZETŐ



NYELV

AZ ATHENAEUM KÖNYVTÁRA

Budapest, az Athenaeum r.-t. könyvnyomdája.



Klasszikus földje a magyar szótárirodalomnak Erdély s benne Kolozsvár. A magyar Calepinus Kolozsvárról kerül ki. Szenci Molnár Alberten elkezdve, kinek apja székely volt, Páriz Pápain át Bod Péterig a magyar szótáírásnak igen-igen sok szála fűződik Erdélyhez s benne a székelységhez. Szinte kiszámíthatatlan, mekkora hatása volt ezeknek a nyelv vagyónát nyilvántartó száraz lajstromoknak a magyar írói nyelvre s érdekes földadata lesz a jövőnek a nyelvjárások rendszeres áttanulmányozása alapján kimutatni, milyen aránytalanul nagy szerep jutott a székely nyelvjárásoknak hajdan az irodalmi nyelv megteremtésében.

Ez a mi glosszánk is egyik székely nyelvjárásnak érdekes emléke s vagyónának nyilvántartója. A kolozsvári unitárius kollégium könyvtárában akadtam rá rendezés közben egy 1518-ban kiadott latin-német szótárban. A negyedréti alakú egykorú kötésű könyv címlapja hiányzik, egyébként azonban teljesen ép, csak a végéről a függelékképpen hozzacsatolt *Vocabula Saracenica*-ból hiányozhatik egy-két levél. Címe Panzer-ből (*Annales Typographici* 6:88) megállapíthatólag: *Dictionarium quod Gemma Gemmarum vocant nuper castigatum. In quo nihil eorum que in prioribus excusa sunt desiderantur.* Colophonja: *Vocabularius gemma gemmarum cum additionibus diligenter revisus. Impressusque in inclita urbe Argentineñ (sic) per Joannem Knoblauch finit feliciter. Anno salutis nre 1518, die IV. mensis Decembris* A<sub>2</sub>—EE<sub>6</sub>. Függelékképpen hozzá van csatolva: *Elucidarius vè vocabularius poeticus ab Hermanno Torrentino compositus: continens fabulas: historias: provincias: urbes: insulas: fluvios: et montes illustres. Item vocabula et interpretationes grecorum et hebraicorum: una cum vocabulis communibus Saracenorum in latinum translatis et alijs in fine adiunctis.* Megvan aa<sub>1</sub>—kk<sub>4</sub>, a többi hiányzik.

Csaknem mindenik lapja sűrűn tele van írva magyar és latin nyelvű lapszéli bejegyzésekkel (glosszák). Legtöbbször csak egyes szavak, néha azonban, kivált a latin nyelvűek, egész mondatok. A tábla is hemzseg a betűtől.

A könyv régi tulajdonosáról a ggs lap ad fölvilágosítást. Itt ugyanis a következő bejegyzést olvashatjuk: *Emptus In Anno 1577. A Matheo Ajthay d. 20. Philippus Beöleóny.* Tehát Ajtai Máté és Bölöni Fülöp voltak a könyv tulajdonosai. Önként támadna mindenkiben az a gondolat, hogy talán a bejegyzések is őtőlük származnak valamelyiktől, annyival is inkább, mert a lapszéli bejegyzések aránytalanul nagy részében rögtön föl lehet ismerni az »Emptus...« írta kéz vonásait. Ámde még azonkívül két más kéz írása is világosan fölismerhető. Az egyik közülök — helyesírásából és nyelvéből következtetve — egyidős lehet a fennebbivel. Egyébiránt jelentéktelenül kevészer fordul elő (vö. *mordaly*, *kemenseg* Z<sub>3</sub> oldalon). A másik azonban sokkal régebbnek látszik. Betüi, helyesírása, nyelve nagyon elüt két társától. Magyarázni is egészen másképp magyaráz. Legtöbbször latinul. De magyar nyelvű bejegyzései is számosak és becsesek. Nagyon valószínű tehát már ennyiből is, hogy a két első s egykorunak látszó bejegyzés a könyv két ismeretes gazdájától Ajtai Mátétól s Bölöni Fülöptől származik, a harmadik kéz jegyezte régebbi glosszák pedig valamelyik régebbi tulajdonos kézírásai lehetnek. Ezt a föltevést megerősíti egy igen érdekes bejegyzés. A DD<sub>6</sub> lapon ugyanis ugyanaz a kéz, mely a könyv egykori tulajdonosairól adott felvilágosítást (»Emptus... stb.«), azt írja az *uncus*: *horog* szóhoz adott jegyzetben: *Demetrius huniadi. ita. vncus incuruus horgas dogenieg sed rectius secundum alios puto esse horog kibe az embert allanal vagj orranal fogva szoktak vetnj.* Ez a bejegyzés sok mindent megmagyaráz. Megtudjuk belőle, hogy glosszatorunknak (Ajtai v. Bölöni) egyik forrása a Hunyadi Demeter szóbeli előadása vagy esetleg frott szójegyzéke volt, s hogy eszerint valószínűleg tanítványa, illetőleg tanítványai Hunyadi Demeternek. Az idő pontosan összevág. Hunyadi Demeter, az unitáriusok második püspöke (1579 július 13-tól 1592 július 6-ig) abban az időben (1577) rektora volt (1573—1579) az unitáriusok kolozsvári főiskolájának.<sup>1</sup> Olaszországban tanult nagyhírű, tudós ember volt, a klasszikus nyelvekben kiválóan jártas.<sup>2</sup>

Tanítványairól, a mi glosszatorainkról, azonban ez ideig még semmit sem sikerült megtudnom. Pap vagy tanár lehetett belőlük. Az azonban bizonyos, hogy háromszéki születésűek (Ajta, Bölön<sup>3</sup>)

<sup>1</sup> Vö. Uzoni—Fosztó: *Histor. Eccl.* I. 264. — <sup>2</sup> Uo.

<sup>3</sup> Ajta és Bölön ma is virágzó szín-unitárius községek.

voltak. Nyelvük a háromszéki székely nyelvjárásnak egyik leg-régibb s legbecsesebb emléke. Sok olyan szavuk van, amelyet eddigelé csak Háromszékről ismerünk. Pl. *garongyag*, *gorongyak*, *kölönte* (piscis capitosus), *nyomodni*, *hiripelő*, *nyüg* (plicatura jelentésben csak Kiss Mihály adata ismeri Hsz-ről) stb.

Saját nyelvérzékükön kívül bizonyára tanácsot kértek az iskolában valószínűleg közkézen forgó iskolai szójegyzéktől is. Azért nem volna például fölösleges munka tüzetesen összevetni glosszáinkat a körülbelül ugyanezen időben s ugyanitt készülő Calepinussal. Nem lehetetlen, hogy alapjában mind a ketten egy forrásból merítettek. Calepinus is tele van székely tájszókkkal (vö. Szily K. Nyr. 15:310).

Az Ajtai-Bölöni glosszáktól külön kell választanunk az említett harmadik kéz bejegyzéseit. Írójáról semmi útbaigazítást sem nyújt a könyv, de korát hozzávetőleg elég pontosan meghatározza nyelve és helyesírása. Hogy az Ajtai-Bölöni-féle bejegyzéseknél jóval régibb, nemcsak az írás minemősége bizonyítja, hanem az is, hogy a lap szélét a *ius primae occupationis* alkuba nem ereszkedésével használja ki és foglalja el s hogy az Ajtai-Bölöni keze sokszor átjavítja, kihúzza vagy átírja a régi bejegyzést a maga nyelve és helyesírása szerint. Pl. *zeenwono*-t kihúzza s *asagh*-ot ír ( $y_1$ ) helyébe, *kethes*-t *kóthes*-re ( $O_6$ ), *keresffa*-t *körösffa*-ra ( $I_8$ ), *kemencze*-t *swtó kemencze*-re ( $E_1$ ), *otho*-t *oltho*-ra ( $E_1$ ), *were*-t *wereo*-re, illetőleg *weröre* ( $P_3$ ), *segh therele*-t *segh thörölő*-re ( $B_1$ ), *zele*-t *zelő*-re ( $N_4$ ), *pologar*-t *polgar*-ra ( $D_8$ ), *kekenffa*-t *kókenffa*-ra ( $D_8$ ) stb. stb. javítja. Említettük már, hogy bejegyzéseinek nagyobb része latin nyelvű. Tudós vagy tudóskodó etimológiai és jelentéstani magyarázatokat ad, mint pl. »presbiter  $\frac{1}{2}$ . sacerdos, et dicitur quasi prebens iter  $\frac{1}{2}$ . viam, quia presbiteri debent alijs prebere viam, qua itur ad regnum celorum« ( $T_6$ ), vagy: »Ludum laudo pile, plus laudo pocula pile« ( $T_2$ ). Ez az utóbbi idézet hexameter. Valamelyik középkori gramatikus csinál-mánya. Hozzá hasonló s bizonyára egy helyről szedett hexameter-sor nagyon sok van könyvünkben.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Pl. Priscus et antiquus. annosus. inueteratus.

Decrepitus. vetulus. vetus. emeritusque senilis.

Longeuus sit in his et pristinus atque vetustus ( $U_1$ ).

Vagy: Spondeo polliceor promitto pango paciscor.

Splendet. et irradiat. fulget. nitet. atque coruscat.

Emicat atque micat rutillat claret atque relucet ( $Aa_8$ ).

Helyesírása meglepően régies.

A *cs*-t *cz*, *czí*, *ch*, *chy*, *czy*, *c*-vel írja (sehol *ts*-sel!).

Az *sz* jele: *sc*, *z*, *s*.

Az *ő* hangé: *w*, *w̄*, *ew*, *e* (?).

A hosszú magánhangzókat megkettőztetéssel jelöli: *aa*, *ee* (ageek, beel, kees, meez, seek, sceel, zeen, kosaar).

A *h*-t a középkori helyesírás szerint néhol fölöslegesen használja, pl. *herews* (= erős, vö. Zolnai: Nyelvelmékeink 141).

Főbb nyelvi sajátságait a következőkben foglaljuk össze:

1. Az *-s* képző előtti vokális *u*-val van jelölve: *bozusaghus*, *haborusagus*, *hasonlatus*, *hurus* (madár), de *hasnalathos*.

2. A mai *-alom* *-elem* helyén az eredeti *-alm* *-elm* van: *birodalm*, *felelm*, *ywthalm*, *lakodalm*.

3. *-at* *-et* képzős elavult alakok: *dyadalmath*, *ezewezeth* (rabies), *kazalath*, *myelkedeth*.

4. A folyamatos cselekvésű melléknévi igenév képzője *e*: *rebege*, (postho) *nyre*, *terele* (törülő), *fekethe* (vitta), *ydwezethe*, *kereskede*, (yo) *thewe*, *methete* (kes), *fenesethe*; de *rezelw*, *wesw*, *merethew*, *hyzelkedew*, (dyo) *therew*. Egyéb *ő* végű névszók is *e*-vel végződnek: *fenye* (magh), (elmeteth) *wesse*, *serpene*, *sceleffe* (de *scelew sem*). Vö. még *kewserwesseg*, de *kezerwesen*, *ekewr pastor*, de *wad eker*.

5. Az *-ít* képző alakja *-et*, *-eit*. Pl. *meretheny*, *merethew*, *ydwezethe*, (fegver) *tizteito*.

6. Kicsinyítő képző helyett *kyczin* *lampas*, *kychyn were*-féle alakok használatosak.

7. Tanulságosak a következő alakok is: *gylekezethesth* (cater-vatim), *konczonked*, *yelennen* (evidenter), *sorkanthe*, *mety kees*, sóló *meti kes*, *czikle*, *bogol*, *lwgh fewne* stb.

Mindezek együttvéve amellet tanuskodnak, hogy ezek a bejegyzések, úgy a század közepe táján, de inkább az első, mint a második felében a századnak, talán még a kódexek korában, vagy legfeljebb csak egy pár évvel később keletkezettek, tehát jóval előbb, mint az 1577 táján keletkezett Ajtai-Bölöni-féle glosszák.

Emezek határozottan székely emberek bejegyzései, amazokat semmi sem köti a Székelyföldre. Tájszavai (talán az egy *azsag*-ot kivéve) inkább a dunántúli (drávamenti? Tolna? Baranya?) nyelvjárásra vallanak: *czenghe*, *czinghe* (vö. Tsz. *csinge*), *theelffa* (Somogy, Zala, Baranya), *monyaro fa* (Drávamellék), *gyalom*



(Győr, Bodrogköz), *ahon, ihon* (Dunántúl is), *kaszálat* (Göcsej), *kezerethenij* (Zala, Göcsej), *nyivás* (Csallóköz), *sarro, penyz, zelemen, chyarabol* (Dunántúl *csereboj*), *áspa* (Baranya, Vas, Rábaköz).

De ha dunántúli az első bejegyző, hogy kerül a könyv Kolozsvárra olyan messze földről? Erre az egyháztörténelem ad csattanó feleletet. Tólnában és Baranyában már 1569-ben föltüti fejét az unitárizmus, s a hetvenes években már virágzó egyház-községei vannak.<sup>1</sup> Az új hit hirdetői Erdélyből (Kolozsvárról) kikerült ifjak.<sup>2</sup> Velük megindul s egy évszázadig tart az állandó érintkezés Kolozsvár és Pécs között. Dunántúli ifjak keresik fel Kolozsvárt s Kolozsvárról egész seregestől menekülnek ki Baranyába.<sup>3</sup> Közülök hozhatta be valaki a könyvet Erdélybe. Nem lehet pusztá véletlen tehát az, hogy könyvünk régibb glosszái éppen a baranyavidéki nyelvjárás mellett tanuskodnak. Íme a nyelvtörténet világánál is csak igazolódik a történelem tanítása! Ez a könyv érdekes emléke a dunántúli unitárizmusnak, s egyben érdekes bizonyítéka annak is, milyen keveset változnak nyelv-járásaink évszázadok alatt is.

A magyar szavakat egytől-egyig kiírtam latin (esetleg német) jelentésükkel együtt, a helyesíráson sehol semmit nem változtatva. Az egymástól pontosan megkülönböztethető régibb (dunántúli nyelvjárás) és újabb (székely nyelvjárás) bejegyzéseket két külön magyar-latin sorrendben állítottam össze. Előbb a régi bejegyzéseket adom, s csak azután kerül a sor a sokkal terjedelmesebb *Ajthay-Beoleony Glosszák*-ra.

<sup>1</sup> Vö. Kanyaró Ferenc: Unitáriusok Magyarországon 109. s köv. l.

<sup>2</sup> Erdélyből kerülnek ki: Vásárhelyi Mihály, Jászberényi György, Válaszuti György (1572 nyarán érkezik Pécsre). Uo. 118. l.

<sup>3</sup> Érdekes adatokat sorol fel erre nézve Kanyaró F. id. m. (195. l.)

## I. RÉGIBB GLOSSZÁK.

- aczel*: calibs D<sub>2</sub>  
*aczelos*: caligeus D<sub>2</sub>  
*fenyith[e] aczel* [a *fenyithe* utolsó  
 (e) betűje áthuzogatva]: fugil-  
 lus, ein fuer ysen oder stahel,  
 quo concutitur ignis ex petra  
 vel silice K<sub>1</sub>  
*ado*: tributum Cc<sub>6</sub>  
*ado* (-ffyzethe) vö. fizető<sup>1</sup>  
*agia* (!), kaponia: cranium, sum-  
 mum capitis F<sub>3</sub>  
*agyas* (kamora) vö. kamara  
*agek* l. cзыpe (femur)  
*ageek*: inquen M<sub>3</sub>  
*ahetathossag*: devotio G<sub>3</sub>  
*ahon*: illic L<sub>2</sub>  
*Ajtho* (ragastho) vö. ragasztó  
*akadozo* l. rebegő  
*akarath*: placitum O<sub>2</sub>  
*yo akaro*: fautor I<sub>5</sub>  
*akarath nyekwl* [!]: invitus, non  
 volens N<sub>1</sub>  
*akasthatoth*: furcatus, gehenckt K<sub>2</sub>  
*akol*: caula, ein schaffstal D<sub>5</sub>  
*al* (orcza) vö. orcza  
*alak* vel bab: puppa U<sub>2</sub>  
*aldozath*: cremium, sacrificium F<sub>4</sub>  
 libamen O<sub>2</sub>  
*all kapcza*: mala<sup>2</sup> P<sub>2</sub>  
*ellene allanj*: resistere X<sub>3</sub>  
*fogadasomnak allók*: woti com-  
 potem reddo Dd<sub>7</sub>  
*ellene allo* l. zawar (obex, rigel)
- alopath*: status Aa<sub>3</sub>  
*allath*: ens, substantia S<sub>1</sub>  
*Allo* (wyz) vö. víz  
*wad alma* (wyz) vö. víz  
*alnoksagh*: calliditas D<sub>2</sub>  
*alozekonsag*: torpor, somnolentia  
 Cc<sub>4</sub>  
*alut* (-they) vö. tej  
*alut* (yseg) vö. üszög  
*athal* (vth) vö. út  
*el amelkodo*: stupidus, Stupefac-  
 anzar l. bicsak [tus Bb<sub>1</sub>  
*Mwsthoha anja*: noverca A<sub>3</sub>  
*Mwsthoha apa*: novercus A<sub>3</sub>  
*Mwsthoha athja*: vitricus Dd<sub>6</sub>  
*Aranyas*: obrizum [vagy obrizus?]  
 L<sub>4</sub>  
*arok*: fossa L<sub>8</sub>  
*Arthan*: medialis [maialis], por-  
 cus domesticus castratus P<sub>2</sub>  
*aso*: fossorium I<sub>8</sub>  
*aspa* vö. gombaletó  
*dobos azzon*: tympanistria *vel*  
*timpanistra* Cc<sub>3</sub>  
*pologarasson* [kijavítva: polgar-  
 asszonj]: civissa D<sub>8</sub>  
*azak, asagh*: rutabulum y<sub>1</sub>
- bab* l. alak  
*bajj* (-vivas) vö. vivás  
*keczkebak*: hircus L<sub>8</sub>  
*balgathag* l. betheg  
*balogh* (kez) vö. kéz

<sup>1</sup> Az utalásnál mai helyesírással írom a szavakat.

<sup>2</sup> A dült betűvel szedett latin szók kézirati bejegyzések.

*balwan*: beelphegor, ein abgot C<sub>3</sub>  
*bakos*: hircosus, fetidus L<sub>2</sub>  
*bantas*: tedium Cc<sub>1</sub>  
*barazda*: sulcus Bb<sub>3</sub>  
*borozda*: lira, sulcus O<sub>4</sub>  
*barana* [!]: occa R<sub>1</sub>  
*Bathor*: fretus, tutus, confisus K<sub>1</sub>  
*bathorethas*: tutamen Cc<sub>8</sub>  
*batorsagh*: securitas L<sub>1</sub>  
*bekethelen*: infestus, molestus, infensus M<sub>3</sub>  
*gerthyabeel* [átjavítva: gjorthyabeell]: ligneus, biltzen, lychnus O<sub>3</sub>  
*belcze* [átjavítva: bölczö]: cuna, ein wige, cunabulum F<sub>4</sub>  
*betheg* vel *balgathag*: insanus M<sub>4</sub>  
*betewg* [!]: nodatus vagy [nodus?] Q<sub>2</sub> [= bütöök?] *Q<sub>2</sub>*  
*ekes bezed*: facundia, gut gesprech S<sub>4</sub>  
*býjal*, *bjal*: urus, bos silvester Dd<sub>8</sub>  
*bíbor*: byssus C<sub>4</sub>  
*bičzak* vel *anzar* [kijavítva: hanzar!]: pugio U<sub>2</sub>  
*ekewrbika* [kihúzva, helyette beírva: nadibika]: onocrotalus R<sub>2</sub>  
*ffogoth býro*: arbiter B<sub>2</sub>  
*býrodalm*: regimen y<sub>4</sub>  
*býzonwal*: quidem, certe U<sub>4</sub> animvero, furwar S<sub>1</sub>  
*bizonwal*: certe, sine dubio U<sub>4</sub>  
*bochýjatok*, olvasok, hagyok, sedek, evezek: lego [A táblán]  
*boczanat*: indulgentia Dd<sub>2</sub>  
*bogol*: bibio, musciones vermicul[a]e de vino nascentes. C<sub>3</sub> muscio vermiculus bibens vinum vel bibio P<sub>8</sub> [ismeretlen]  
*boka* (cziont) vö. csont  
*bokayg*: usque ad talos Bb<sub>4</sub>  
*yo bor*: temetum, bonum vinum  
*bor* (ky) vö. kő [Cc<sub>1</sub>  
*borostýan*: edera H<sub>3</sub>  
*borothwa*: rasorium X<sub>1</sub>  
*kychyn borothwa*: rasiolum X<sub>1</sub>  
*borz*: taxus, est quoddam animal, ein tachs Bb<sub>4</sub>

*botlas*: cespitatio D<sub>7</sub>  
*botrankozas*: scandalum J<sub>3</sub>  
*bozza*: sambucetum y<sub>2</sub> ebulus H<sub>3</sub>  
*bozza* (ffa) vö. fa  
*bozzas*: sambucetum y<sub>2</sub> sambucetum (A táblán)  
*bozúsagh*: contumelia  
*bozusaghus*: contumeliosus F<sub>2</sub>  
*tollas bozogan*: Clava E<sub>1</sub>  
*besegeh*: ubertas Dd<sub>1</sub>  
*beseghes*: ubertosus, ubertuosus, uberosus Dd<sub>1</sub>  
*bewetheni* [átjavítva: bővítheni] ubertare Dd<sub>1</sub>  
*bewethwen* [átjavítva: bővíthwen] ubertim Dd<sub>1</sub>  
*botv* l. niomas  
*buar*: urinator Dd<sub>3</sub>  
*býkes*: faginetum y<sub>4</sub>  
*byk* (ffa) vö. fa  
*býnthelen*: insons M<sub>4</sub>  
*cýrkalom*, circalom: circinus, ein cirkel D<sub>8</sub>  
*czalanos*: urticetum Dd<sub>3</sub> urticetum (A táblán)  
*czalard* prestigiosus F<sub>7</sub> impostor M<sub>1</sub>  
*czalard* vel lopo: lauernio, deceptor vel fur O<sub>1</sub>  
*yegh czap* [utána írva Jegh czia]: stiria Aa<sub>4</sub>  
*czaplar*: caupo D<sub>5</sub>  
*chýrabol* [kihúzva, helyette beírva: chiere bogár]: brucus, ein kefer D<sub>1</sub>  
*czava*: nautea, in qua coria (?) macerantur Q<sub>1</sub>  
*czelekedet* vel myelkedeth: facinus y<sub>4</sub>  
*czegher*: pila T<sub>2</sub>  
*czenghe*: pila T<sub>2</sub> [vö. csinge Tsz.] czingewel (yaczo) vö. játész  
*czeple*: tritulator, excussor Cc<sub>7</sub>  
*czepw*: stupa Bb<sub>1</sub>  
*czewrus*: quercetum (A táblán)  
*czerelew* [átjavítva: czerelew]: cambio D<sub>3</sub>

*czerep*: testa Cc<sub>2</sub>  
*czerpene*: sartago, patella y<sub>3</sub> [vö.  
 Tsz.]

*czýga*: trochea Cc<sub>7</sub> oculus H<sub>3</sub>  
*czikle*: tenticula ein ryem oder  
 strick, laqueus qui tenditur  
 avibus Cc<sub>1</sub> [ismeretlen vö. *cik-*  
*lend* csikli Tsz.]

*kethel* [átjavitva: *kethel*] *czinalo*:  
 funifer K<sub>1</sub>

*gwz czinalo restiarius* X<sub>4</sub>

*czýpe*, agék: femur y<sub>5</sub>

*czýpke*: rubeus [olv. rubus] X<sub>4</sub>

*czýpkees*: rubetum, locus ubi rubi  
 crescunt X<sub>4</sub>

*czýzar*, fenesethe: politor T<sub>4</sub>

*cyzma*: coturnus, pedis indumen-  
 tum F<sub>3</sub>

*czomo*: massa P<sub>3</sub>

*boka cziont*: talus Bb<sub>4</sub>

*chopa*: lippitudo O<sub>3</sub>

*chopas* [sem] vö. szem

*czuka*: lucius O<sub>4</sub>

*czúr* vel *ystalo*: horreum L<sub>3</sub>

*dagad*: tumet Cc<sub>7</sub>

*dagadnj*: tumescere Cc<sub>7</sub>

*dagadok*: turgeo Cc<sub>8</sub>

*dyadalm*, gíozedelem: triumphus  
 Cc.

*dyadalmath* [!]: tropheum Cc<sub>7</sub>

*dýo* [terew] vö. törő

*disno* [ol] vö. ol

*zyl dyzno*: ericius, erinacius, ein  
 igel y<sub>1</sub>

*thengewry sindhysno*: chirogrillus,  
 ein merkatz D<sub>8</sub>

*dob*: tympanum Cc<sub>3</sub>

*dobos*: tympanator Cc<sub>3</sub>

*egh*: halitus, spiritus L<sub>1</sub>

*eghe* (ysegh) vö. üszög

*egesseghe*: equalitas, glycheit I<sub>1</sub>

*egesseghe* l. hasnalath

*eghaz* (ffya) vö. fiu

*eghaz* (ewreze) vö. őriző

*eke* (zarwa) vö. szarv

*ekees decorus* G<sub>2</sub>

*ekes* vö. beszéd

*Ekesetheni*: venustare Dd<sub>2</sub>

*ekeselth*: insignis, praeclarus, no-  
 bilis M<sub>4</sub>

*ekthelensegh*: dedecus G<sub>2</sub>

*elésegh*: edulium H<sub>3</sub>

*menthwl eleztheb*: quantotius M<sub>3</sub>  
 (syg) -elew vö. sügy

*ellene* vö. áll

*ellene* vö. morgani

*meghemeztheni*: absumere A<sub>3</sub>

*kereskede ember*: institor, merca-  
 tor M<sub>4</sub>

*enghede*: fautor, amicus, ein gun-  
 ner I<sub>5</sub>

*eperý*: fraga, ein erdberkrut I<sub>8</sub>

*erdem*: meritum P<sub>5</sub>

*erelkedes*: conatus E<sub>4</sub>

*ewres*: robustus X<sub>4</sub>

*herews* [kihúzza, helyette beírva:

*Erős*]: fortis, robustus I<sub>8</sub>

*erewsethený*: solidare Aa<sub>1</sub>

*erethelen*: imbecillus, imbecillis M<sub>1</sub>

*erethlensegh*: imbecillitas M<sub>1</sub>

*eresetheni*: roborare X<sub>4</sub>

*erezwen*: lucus, silva, nemus P<sub>1</sub>

[vö. *eresztvény* Tsz.]

*erwen*: vertex Dd<sub>3</sub>

*eseth*: casus D<sub>5</sub>

*ezewezeth* [!]: frenesis est apostema  
 cerebri ex calore. Etiam est  
 rabies vel furor K<sub>1</sub>

*eweth*: asperiolus, ein eychorn B<sub>4</sub>

*ewezni*: remigare X<sub>2</sub>

*ewezeke* l. bochyatok

*ewezez* [!]: remigium X<sub>2</sub>

*eweze*: remus X<sub>2</sub>

*ffa* (myes) vö. mives

*ffa* (wago) vö. vágó

*bozzaffa*: sambuca J<sub>2</sub>

*bykffa*: fagus I<sub>4</sub>

*ffýathal fa*, cziemete: frutex K<sub>1</sub>

*hasffa* [!]: tilia Cc<sub>3</sub>

*Jegheneffa*: abies A<sub>2</sub>

*kechkerago ffa*: taxus Bb<sub>4</sub>

*kekenffa* [átjavitva: *kokénffa*]:  
 cinus D<sub>8</sub>



monyaroffa [!]: corylus F<sub>3</sub>  
nyarffa: tremulus Cc<sub>6</sub>  
nyr (fa) vö. nyir  
somffa: cornus F<sub>3</sub>  
theelffa: ilex L<sub>4</sub> [vö. Tsz. Gyöngy.  
Sz.]

zederffa: sicomorus Z<sub>3</sub>  
zylffa: ulmus Dd<sub>6</sub>  
syluaffa: prunus U<sub>1</sub>  
ffagjw: sepum, sebum Z<sub>2</sub>  
ziw ffajdalmas: vecors Dd<sub>1</sub> [is-  
meretlen]  
ziw fajdalm: vecordia Dd<sub>1</sub> [is-  
meretlen]

ffaklja: teda Cc<sub>1</sub> fax, teda I<sub>5</sub>  
ffark (myntring) vö. matring  
ffazek (yarto) vö. gyártó  
fegver (tizteito) vö. tisztító  
ffejedelm: princeps, tribunus Cc<sub>6</sub>  
ffejer (gem) vö. gém  
fejer (themyen) vö. tömjén  
ffejersegh: albedo D<sub>3</sub>  
fekel [átjavítva: fekelj] Dd<sub>3</sub>  
fekeles: verricosus Dd<sub>3</sub>  
fel (hora) vö. óra  
felelm: timor, pavor I<sub>3</sub> pavor,  
timor Cc<sub>3</sub>

sem feñe: pupilla U<sub>2</sub>  
fenythe vö. acél  
fenesethe l. czyzar  
fen (kw) vö. kő  
lwgy feune [!]: pinus T<sub>2</sub> (Ily  
alakban ismeretlen)  
ffenje (magh) vö. mag  
lug ffenies: pinetum (A táblán)  
fferegh: curculio G<sub>1</sub>  
swferegh: teredo Cc<sub>2</sub>  
eghaz ffya: vitricus ecclesie Dd<sub>6</sub>  
ffjathal (fa) vö. fa  
ffas (tik) vö. tyuk  
ffyzethez: retributio X<sub>3</sub>  
adoffyzethe: tributarius Cc<sub>6</sub>  
ffogadas vö. áll  
ffogathkozas: defectus G<sub>2</sub>  
ffogalnaak: manciparent P<sub>2</sub>  
ffogatho: capax D<sub>3</sub>  
ffogo: forceps I<sub>3</sub>  
ffogoth (byro) vö. biró

kyffol: effluit H<sub>4</sub>  
ffolyas: rivus X<sub>4</sub>  
ffolyaska: rivulus X<sub>4</sub>  
zertheleffonal [!]: filum setatum [!]  
I<sub>6</sub> [olv. szörtelen]

fono: netrix Q<sub>1</sub>  
megffonjadj: emarcere H<sub>4</sub>  
ffordul, hayol: vergitur Dd<sub>3</sub>  
ffeyed (theteye) vö. tető  
ffekethe: vitta Dd<sub>6</sub>  
fekethe: reticula, mitra, mulierum  
X<sub>3</sub>

gabonafew: spica Aa<sub>2</sub>  
sceleffe [átjavítva: sceleffó] zóló-  
gerezd: botrus botrio, ein wein-  
trub D<sub>1</sub>

ffewenyessfewld: sabulum arena y<sub>1</sub>  
ffewenyess [ffewld] vö. föld  
ffeswen: tenax Cc<sub>1</sub>  
ffeswensegh: tenacitas Cc<sub>1</sub>  
franczu: morbus gallicus P<sub>7</sub>  
frigh: treuga, treuge Cc<sub>6</sub>  
fuo: follis I<sub>3</sub>  
fjlemjle vö. madár  
ffjyr: coturnix F<sub>3</sub> coturnix F<sub>2</sub>  
fizes salicetum (A táblán)

gabona [few] vö. fő  
gabona [sal] vö. szál  
galocza: salmo y<sub>2</sub>  
gheghe: faux I<sub>5</sub>  
ffeyergem: ardea, ein reiger B<sub>3</sub>  
ghembelye [átjavítva: ghembelyo]  
teres Cc<sub>2</sub>  
ghereblye: rastrum X<sub>1</sub>  
gombalyag: glomus, est nexio vel  
coadunatio florum K<sub>4</sub>  
gombaletto: alabrum [kihúzza s  
helyébe írva: aspa] A<sub>5</sub>  
gombolito: girgillum K<sub>3</sub>  
gonoz vö. megszünni  
gewürcz: spasmus Aa<sub>2</sub>  
gwz, gús: restis, funis X<sub>3</sub>  
gwz [czinalo] vö. csináló  
gyalog [wth] vö. út  
gyjalom: sagena, rete magnum y<sub>1</sub>  
gyjantha: gagates, ein perlin oder  
flammestein, piropus K<sub>2</sub>

- ffazekgyartho*: lutificulus [!] ein hafner P<sub>1</sub>  
*y gyartho*: faber arcuarius I<sub>4</sub>  
*kerekgyartho*: rotarius X<sub>4</sub>  
*kees gyartho*: faber cultrarius cultrifex I<sub>4</sub>  
*kewthelgyartho*: scenofactorius, scenofactor I<sub>3</sub>  
*kewthelgyarthas*: scenofactoria y<sub>3</sub>  
*gyerthya* [beel] vö. bél  
*gyorthya* [beell] vö. bél  
*gyorsasagh*, hamarsagh: velocitas T<sub>1</sub>  
*gynge* l. lagh  
*getrelm* (?) [átjavítva: getrölem] vel kyn: torneamentum Cc<sub>4</sub>  
*gezhetetlen*: invictus N<sub>1</sub>  
*gyetkek* [!]: cumulo F<sub>4</sub>  
*gylekezethesh*: catervatim D<sub>5</sub>  
  
*hab*: procella, tempestas fluctuum T<sub>8</sub>  
*hob* l. víz  
*hoborusagh*: litigium O<sub>4</sub> discordia H<sub>1</sub>  
*hoborusagus* [!]: seditiosus Z<sub>1</sub>  
*hadnagysagh*: imperiatus M<sub>1</sub>  
*hagjok* l. bochyatok  
*werews hagyma*: ascalonia B<sub>4</sub> [PP.-nál mogyoróhagyma]  
*hajj*: axungia C<sub>2</sub>  
*haljag* l. homal A<sub>6</sub>  
*hajjo*: carina D<sub>4</sub>  
*hayol*: euergit I<sub>2</sub> l. ffordul  
*hayoz* [átjavítva: hyoz], haioz [átjavítva: haiosz]: panthera S<sub>1</sub>  
*haladas*: inducie [!] M<sub>2</sub>  
*halatek*: dilatio G<sub>4</sub>  
*halal*: letum O<sub>2</sub>  
*madar halo*: aucipula C<sub>1</sub>  
*hamarsagh* l. gyorsasagh  
*hamu* (peleh) vö. peleh  
*hanyathomloyok* [!] praeceps T<sub>5</sub> [ily alakban sehöl]  
*harmatozny*: rorare X<sub>4</sub>  
*has* (ffa) vö. fa  
*has* (kethesek) vö. kötés (fasciae tiliaceae)  
  
*hassas* [!]: tilicetum Cc<sub>3</sub> [isme-retlen]  
*hasas*: tilicetum (A táblán)  
*hasastoth*: fissus I<sub>7</sub>  
*hasonlatus* [!]: consimilis H<sub>1</sub>  
*hasnalath* vel egesegh: salubritas J<sub>2</sub>  
*hasnalathos*, tehetős: efficax H<sub>3</sub>  
*hasonlathossag*: salubritas J<sub>2</sub>  
*hatul* (kopaz) vö. kopasz  
*hatyw* [!]: olor, cignus R<sub>2</sub>  
*hathyw* madar: cygnus D<sub>7</sub>  
*hazugh*: nugax, nugas R<sub>3</sub>  
*hegymal* [vagy: hegy, mal?]: territorium Cc<sub>2</sub>  
*heg* (-thete) vö. tető  
*heya*: miluus P<sub>6</sub>  
*hereus* l. erős  
*hernyo*: eruco, nocius vermis I<sub>2</sub>  
*herwath*: pallidus R<sub>4</sub>  
*herwathsagh*: palliditas R<sub>4</sub>  
*herdethny*: euangelizare I<sub>2</sub>  
*hyttethlen*: perfidus S<sub>4</sub>  
*hyzelkedew*: adulator C<sub>4</sub>  
*hod*: fiber, castor, ein biber I<sub>6</sub>. castor, ein byber D<sub>5</sub>  
*hod* (keze) vö. köz  
*hogh*: quod U<sub>4</sub>  
*hofer*: licitor, percussor O<sub>3</sub>  
*hollo*: corvus F<sub>3</sub>  
*homal* vel halyag: albugo est glau-citas vel albedo oculorum A<sub>6</sub>  
*homalossagh*: obscuritas D<sub>2</sub>  
*homlok*: frons K<sub>1</sub>  
*(hanyat) homloyok* vö. hanyat  
*horgas* l. thekergehe  
*horogh*: hamus, ein visch angel, oder ein vinck an eynem  
*horog*: uncus Dd<sub>6</sub> [pantzer L<sub>1</sub>  
*hewlgh*: migalus, est parvum animal, ein hermel P<sub>6</sub>  
*hewlgj*, Hólgj: emellus [! olv. hermelus?] H<sub>4</sub>  
*hurus* (madar) vö. madár  
*hywel*: vagina Cc<sub>8</sub>  
  
*yde towa*: huc illuc M<sub>1</sub>  
*yde*: aer aut etas [!] I<sub>2</sub>

*ydeghenyles*: exilium I<sub>3</sub>  
*yðwezethe*: salvator I<sub>2</sub>  
*yffiu*: ephebus I<sub>1</sub>  
*ygaz*: rectus X<sub>1</sub>  
*ighezez* [!]: incantatio, zaubery M<sub>2</sub>  
*ygekezem*: tendo Cc<sub>1</sub>  
*ihon*: hic L<sub>2</sub>  
*y* (gyartha) vö. gyártó  
*yllethel*: affecisti, afflixisti  
*yn* l. thorok  
*ynnen*: inde N<sub>2</sub>  
*yres* (ruha) vö. ruha  
*irgalmas*: misericors P<sub>6</sub>  
*irgalmassag*: misericordia P<sub>6</sub>  
*yrgalmazni* (kezdek) vö. kezd  
*yrgalmazok*: miseror, misereor P<sub>2</sub>  
*ystalo* l. czwr  
*ythelek* vel zamlalok: censeo D<sub>6</sub>  
*yz*: compago E<sub>3</sub>  
*yzek*: compages E<sub>3</sub>  
*yzethlen*: insipidus, ungeschmackt M<sub>4</sub>  
*czyngewel yaczo*: pilliludius, est ille qui cum pila ludit F<sub>2</sub> (vö. czenghe)  
*yegh* (czap) vö. csap  
*yeg*: signum Z<sub>3</sub>  
*Jeghene* (ffa) vö. fa  
*yelennen*: evidenter, offenbarlich I<sub>2</sub>  
*yelenteni*: l. meg odozny  
*yelenthem*: insinuo M<sub>4</sub>  
*yó* (thewe) vö. tevő  
*yozan*: sobrius Aa<sub>1</sub>  
*ywthalm*: premium T<sub>6</sub>  
  
*kakuk*: cuculus F<sub>4</sub>  
*kalitka*: capola D<sub>4</sub>  
*kaloda*: cippus D<sub>8</sub> compes E<sub>3</sub>  
*agyas kamora*: talamus Bb<sub>4</sub>  
*kan*: verres Dd<sub>3</sub>  
*kanczial*: luscus P<sub>1</sub>  
*kapa*: ligó O<sub>3</sub>  
*kapcza*: vö. áll  
*weres kapoztha*: brassea D<sub>1</sub>  
*kapostha* (tors) vö. torzsa  
*kappan*: capo D<sub>5</sub>  
*kapta*: crepida F<sub>4</sub> formipedia I<sub>8</sub>  
*karo*: palus, -li S<sub>1</sub>

*karomlas*: blasphemia C<sub>4</sub>  
*karpit*: cortina F<sub>3</sub>  
*karwol*: [átjavitva: karwolj]: nisus, alietus Q<sub>2</sub>  
*kaza*: falx I<sub>4</sub>  
*kaza* vel zarlo: falx, ein sichel I<sub>4</sub>  
*kaza* (kyw) vö. kő  
*kazalath*: fenisecium, ipsa feni sectio et veluti messis feni I<sub>5</sub>  
 [Csak a Tsz. ismeri Göcsejből]  
*keczke* (bak) vö. bak  
*kechkeragó* (ffa) vö. fa  
*kegelmes*: benignus C<sub>3</sub> mitis P<sub>6</sub>  
*kegethlen*: immanis  
*keh* tussis Cc<sub>3</sub>  
*napkeleth* (sceel) vö. szél  
*keleuen*: pustula U<sub>3</sub>  
*kellemethesseg*: beneplacencia C<sub>3</sub>  
*kemen*, savanio: austerus, streng C<sub>2</sub>  
*kemen*: asper B<sub>4</sub>  
*kemencze*: furnus K<sub>2</sub> clibanus, fornax E<sub>1</sub>  
*kemenczes*: clibanarius, ein offenmacher E<sub>1</sub>  
*kemenseg*: austeritas C<sub>2</sub>  
*kenghel*: stapes [!] Aa<sub>3</sub>  
*kengél*: strepa [!] Aa<sub>4</sub>  
*kengelwas*: scansile J<sub>3</sub>  
*Marthoth kenyér*: ipa, est panis tinctus N<sub>2</sub>  
*kowaznekylwalo kenyér*: azymus [Az y felett a két vonás más tollé] C<sub>2</sub>  
*kerek* (gyartha) vö. gyártó  
*kerek* (wagas) vö. vágás  
*kereskede* (ember) vö. ember  
*kerthweles*: pisetum (A táblán) [= körtvélyes]  
*methete kes* l. sarro  
*mety kees*: vanga, ein wyngartmesser Cc<sub>8</sub>  
*sóló meti kes* [!]: falx vineatica I<sub>4</sub>  
*kees* (gyartha) vö. gyártó  
*kezerwesen*: acriter A<sub>4</sub>  
*kewserwesseg*: anxietas B<sub>1</sub>  
*kessery*: acidus, amarus A<sub>2</sub>  
*keserő*: acer A<sub>3</sub>  
*kezeretheny* (!): instigare M<sub>4</sub>

- ket napi* (wigasag) vö. vigasság  
*kethelkedees* vel *welekedes*: hesitatio, zwifelung  $L_2$   
*kethrecz*: *cortes sunt loca in domibus rusticis ubi aves habentur*  $F_2$   
*balogh kéz*: *sinistra leva manus*  $O_2$   
*yrghalmazni kezdek*: *miseresco*  $P_6$   
*kewese* (tebeth) vö. több  
*kychyn* (borothwa) vö. borotva  
*kyczin* (lampas) vö. lampas  
*kychin* (medve) vö. medve  
*kychin* (orozlan) vö. oroszlán  
*kychynne* (resth) vö. rest  
*kychyn* (rosa) vö. rózsza  
*kychyn* (were) vö. verő  
*kys* (hora) vö. óra  
*kyn*  $L$ . gethrelm  
*kenczj* (-tarto) vö. tartó  
*kywanathossagh*: *affectus*  $A_5$   
*kywanathossag*: *desiderium*  $G_3$   
*koncz* vel *remek*: *frustum*, ein stuck  $K_1$   
*konczonked* (!): *frustatim*  $K_1$   
*konkol*: *lolium*  $O_4$   
*hatul kopaz*: *recalvaster*, retro calvus  $X_1$   
*koporsó*: *loculus*  $O_4$   
*korom*: *fuligo*  $K_1$   
*korsagh*: *morbus caducus*  $D_2$   
 [PP.-nál is]  
*korsagos*: *epilepticus*  $I_1$   
*kos*: *vervex*  $Dd_3$   
*kosaar*: *Cophinus*, ein tragkorp  $E_2$   
*kowacz* (mester) vö. mester  
*kowaz*: *zyma*, fermentum  $Ee_1$   
*borky* (?) : *tartarum*  $Bb_4$  [MA.-nál borkő]  
*fenkw*: *cos*  $F_3$   
*kaza kyw*: *cos falcaria*  $F_3$   
*kerestele kw* [átjavitva: kerestelő ky]: *baptisterium*, tauffstein  $C_3$   
*tyz ythe kw*: *silex*  $Z_3$   
*keken* (ffa) vö. fa  
*keresfa*: *fraxinus*  $I_5$   
*kethel* (czinalo) vö. csináló  
*kewthel* (gyarthas) vö. gyártás  
*kewthel* (gyartho) vö. gyártó  
 pola *kethel*  $l$ . postho sel  
*kethes* (kijavitva: kóthes): *ligamen*  $O_3$   
*has kethesek*: *fasciae tiliaceae*  $Cc_3$   
*kethnye* (kijavitva: kótnye): *ligare binden*  $O_3$   
*kewethni*: *sequi*  $Z_2$  *persequere* (!)  $T_1$   
*kewersseg*: *anxungia*, pinquedo  $B_1$   
*kez*: *distantia*  $H_2$   
*hod keze*: *interlunium*  $O_1$  (vö. hó köz)  
*kuczar* (!): *pincerna*, *vini dispensator*  $T_2$   
*kyseb*, kwszób: *limen*  $O_3$   
*lagh*, gyngye (átjavitva: gyngye): *tener*  $Cc_1$   
*lakodalm*: *convivium*  $F_2$   
*lampas*: *laterna*  $O_1$   
*kyczin lampas*: *parva laterna*  $O_1$   
*lankadas*: *torpor*, *pigritia*  $Cc_4$   
*la[nk]uth* (?) : *lassus*, *fessus*  $O_1$   
*lathorsagh*: *latrocinium*  $O_1$   
*lehelle*: *inspiravit*  $M_4$   
*lencze*: *lens*, -tis  $O_2$   
*leep*: *splen*  $Aa_3$  *lien*  $O_3$   
*lepes zereneth*: *passim*  $S_2$   
 (zemle) *lysth* vö. zsemle  
*lopo*  $l$ . czalard  
*lugh*: *lixiuium*  $O_4$   
*lug* (ffenies) vö. fenyves  
*lwgy* (fewne) vö. fenyő  
*maczka*: *murilegus*  $P_8$   
*madar* (halo) vö. háló  
*fylemyle madar*: *luscini*  $P_1$   
 (hathyw) *madar* vö. hattyu  
*hurus madar*: *turdus*  $Cc_8$   
*madaras*: *auceps*  $C_1$   
*mag*: *granellum*  $A_3$   
*ffenyemagh*: *junipyrum*  $N_3$   
*maga biras* vö. mértékletesség  
*magassagh*: *altitudo*, *culmen*  $F_4$   
*magzath*  $l$ . nemzeth  
*may*: *epar*, *iecur*  $S_1$   $L_4$   
*maios*: *tomaculum*  
*zelmalom* [átjavitva: zelmalom]: *ventimola*  $Dd_2$



vyzimalom: aquimola B<sub>2</sub>  
 marok, thener: pugillus, -um U<sub>2</sub>  
 martanj: tingere Cc<sub>3</sub>  
 Marthoth (kenyer) vö. kenyér  
 mas fel (hora) vö. óra  
 mecczeni: tondere Cc<sub>4</sub>  
 kychin medwe: ursulus Dd<sub>8</sub>  
 mel: quod U<sub>4</sub>  
 menthwl (elezthet) vö. elesztébb  
 menyeth: mustela P<sub>8</sub>  
 meretheny: haurire L<sub>1</sub>  
 merethew: hauritorium L<sub>1</sub>  
 merth: ettenim [!] I<sub>2</sub>  
 merthekletessegh, seu maga biras:  
 temperantia Cc<sub>1</sub>  
 mese: enigma S<sub>1</sub>  
 kowacz mester: faber ferrarius I<sub>4</sub>  
 elmeteth (wesze) vö. vessző  
 metendo [olv. metendő? Vagy latin  
 szó?]: manipulus, ein hantvol,  
 tantum segetis, quantum manus  
 [metendo?] capere potest P<sub>3</sub>  
 mety (kees) vö. kés  
 (sóló) meti (kes) vö. kés  
 methete (kes) vö. kés  
 meez: calx, cementum D<sub>2</sub>  
 myelkedeth l. czelekedet [l. NySz.]  
 ffamyas: lignarius O<sub>3</sub>  
 ffark myntring: [!]: postela T<sub>5</sub>  
 [Ilyen alakban nincs sehol]  
 mocziok: litura, macula O<sub>4</sub>  
 molj: tinea Cc<sub>3</sub>  
 monyaro: corylum F<sub>3</sub>  
 monyaro (ffa) vö. fa  
 ellene morgani vel ugathni: ob-  
 latrare Q<sub>4</sub>  
 mossas: lotio O<sub>1</sub>  
 mwsthotha vö. anya, apa  
 munka: labor E<sub>4</sub>  
 nagy (ur) vö. ur  
 nagh (were) vö. verő  
 nap (nywgath) vö. nyugat  
 neg nap [átjavítva: negj nap]  
 quadriduum U<sub>3</sub>  
 neged napi: quadriduanus U<sub>3</sub>  
 nyolczad napi: octiduanus R<sub>1</sub>  
 napam: socrus Aa<sub>1</sub>

negj (nap) vö. nap  
 neged (napi) vö. napi  
 az birodalomban negiedes: tet-  
 rarcha Cc<sub>2</sub>  
 nemzeth vel magzath: germen,  
 generatio vel fructus K<sub>3</sub>  
 nemzeth: tribus, progenies, ein  
 geschlecht Cc<sub>6</sub>  
 nospola: esculus, ein nespelbaum I<sub>2</sub>  
 nesthen (orozlan) vö. oroszláný  
 nyak (zirtt) vö. szirt  
 nyakas: cervicatus D<sub>7</sub>  
 nyalab, ketelek: fasciculus, par-  
 vis fascis I<sub>5</sub>  
 nyarffa: tremulus Cc<sub>6</sub>  
 nawalya vel nawalyassagh: cala-  
 mitas D<sub>2</sub>  
 nyrfa: vibex Dd<sub>4</sub>  
 postho nyre: pannirasor S<sub>1</sub>  
 nywas: mugitus P<sub>7</sub>  
 nyolcz: octo R<sub>1</sub>  
 nyolczad (napi) vö. napi  
 nyomarek: curuca, curruca G<sub>1</sub>  
 (PP.-nál »nyomorék poszáta  
 madár«)  
 niomas, botw: typus Cc<sub>3</sub>  
 nap nywgath: crepusculum F<sub>4</sub>  
 Nyvl lepus O<sub>2</sub>

oda: illic M<sub>1</sub>  
 odal: latus O<sub>1</sub>  
 meg odozny, yelenteni: enodare,  
 explanare I<sub>1</sub>  
 odwas: concavus E<sub>4</sub>  
 dysno ol: suarium Bb<sub>3</sub>  
 oluasok l. bochyatok  
 okos: cautus D<sub>5</sub>  
 okosan: cautus D<sub>5</sub>  
 okossagh: cautio D<sub>6</sub>  
 orcza: gena K<sub>3</sub>  
 orsó: fusum K<sub>2</sub>  
 fel hora: semi hora Z<sub>2</sub>  
 kys hora: horologium vel hore-  
 logium, ein vorwerck, oder  
 stundglasz L<sub>3</sub>  
 masfel hora: sesquihora Z<sub>2</sub>  
 horas: horarius L<sub>3</sub>  
 al orcza: larva O<sub>1</sub>

*kychin orozlan*: leunculus O<sub>2</sub>  
*nesthen orozlan*: lea O<sub>1</sub>  
*oth*: illic M<sub>1</sub> istic N<sub>3</sub>  
*othalmasztatom*: tutor, tueor Cc<sub>8</sub>  
*otalmazo*: tutor, defensor Cc<sub>8</sub>  
*otho, oltho*: [az l betű más kéz  
 beszúrása] coagulum, quod po-  
 nitur in lacte ut coaguletur  
 E<sub>1</sub> [a második kéz írásával:  
 olto, alut tej]  
*othromba*: distortus H<sub>2</sub>  
*ozlathoth*: partitus S<sub>2</sub>  
*ototth* (yseg) vö. üszög

*ekewl* [átjavítva ököl]: pugnus U<sub>2</sub>  
*ekewr* (pastor) vö. pásztor  
*wad eker* vel byal: bubalus D<sub>1</sub>  
*eghaz ewreze* [átjavítva: ewriző]  
 templarius Cc<sub>1</sub>  
*ewrek*: evum, etas, seculum vel  
 perpetuum quod cum mundo  
 incipit esse I<sub>2</sub>  
*erwen* [kijavítva halványabb tin-  
 tával: örwen]: carybdis D<sub>4</sub>  
*ewz*: canus D<sub>3</sub>  
*ezwer*: burdo, burdus D<sub>1</sub>  
*parthaw, boglaros*: balteus C<sub>3</sub>

*paczirta* (?): galenita (?) K<sub>2</sub>  
*payz*: scutum y<sub>4</sub>  
*pancel*: lorica O<sub>4</sub>  
*paplan*: culcitra F<sub>4</sub> stragulum Aa<sub>4</sub>  
*parth*: ripa X<sub>4</sub>  
*partha(w)* vö. óv  
*ekewr pastor*: bubulcus D<sub>1</sub>  
*pathakos*: lutulentus, luto plenus  
 [a nem eléggé figyelmes javító  
 fazakos-ra javítá; a *lutulentus*  
 előtti szó ugyanis lutifigulus] P<sub>1</sub>  
*pathko*: babata [!] C<sub>2</sub>  
*pathko* (zeg) vö. szeg  
 hamu *peleh*, *peleh*: favilla I<sub>5</sub>  
 [Sehol sincs meg]  
*penyz*: mucor, putredo panis P<sub>7</sub>  
*penyzlez*: mucidus és mucor mellé  
 írva P<sub>7</sub> [Vö. Gyöngyösi Szót.  
*penezles*]  
*penz*: nomisma, nummus Q<sub>3</sub>

*penz* (were) vö. verő  
*peep* L. pogacza  
*perem*: fimbria, extremitas vestis I<sub>7</sub>  
*pyacz*: theatrum Cc<sub>1</sub>  
*pyncze*: penarium S<sub>3</sub>  
*pystrang*: truta vel trutta Cc<sub>7</sub>  
*pogacza, peep*: puls U<sub>2</sub>  
*poharnok* potillator T<sub>2</sub>  
*pola* (kethel) vö. kötél  
*pologar* [kijavítva: polgar]: civis  
 ein burger D<sub>8</sub>  
*pologar* (asson) vö. asszony  
*porczogo*: cartilago naris D<sub>5</sub>  
*postho* (nyre) vö. nyírő  
*postho* sel vel pola kethel: fascia,  
 ein wickelband oder schnur,  
 cui pueri involvuntur I<sub>5</sub>  
*pozdoria*: stipula Aa<sub>4</sub>

*ragaszkodny*: herere, anhangen L<sub>2</sub>  
*Aythoragastho*: postis T<sub>5</sub> [PP.-  
 nál is]  
*rawo*: exactor S<sub>7</sub>  
*rebege* [átjavítva: rebegő] akadozo:  
 balbus C<sub>2</sub> [Vö. Murm.]  
*reghen*: dudum H<sub>2</sub>  
*reytekkel*: abditus [locus] A<sub>2</sub>  
*reketye*: viminetum Dd<sub>5</sub>  
*remek* l. konc (frustum)  
*Remensegh*: spes  
*reseghes*: temulentus Cc<sub>1</sub>  
*reseghsegh*: temulentia Cc<sub>1</sub>  
*resketes*: tremor Cc<sub>5</sub>  
*rezkethek*: trepido Cc<sub>6</sub>  
*Resth*: piger T<sub>2</sub>  
*kychynne resth*: pigellus T<sub>2</sub>  
*resthen, tunyan*: tepide, remisse  
*resthsegh*: pigrities T<sub>2</sub> [Cc<sub>2</sub>  
*rezegeskedny*: crapulari F<sub>3</sub>  
*Rezelw*: lima O<sub>3</sub>  
*rethsz*: vectis Dd<sub>1</sub>  
*rettenetheseg*: terror Cc<sub>2</sub>  
*rew*: vadum Cc<sub>8</sub>  
*rigo*: merula P<sub>5</sub>  
*Rythka*: rarus X<sub>1</sub>  
*Rogya*: uligo [!] Dd<sub>6</sub>  
*rokka*: colus E<sub>2</sub>  
*rokonsagh*: parentela S<sub>2</sub>

*rozzas*: pannosus S<sub>1</sub> [Vö. NySz.]  
*kychyn rosa*: rosella X<sub>4</sub>  
*yres ruha*: cataplasma D<sub>5</sub> [PP.-  
 nál is]

*sargha*: ceruleus est glaucus pan-  
 nus, ein gelb tuch D<sub>7</sub>  
*sarro* vel methete kes [!]: secula,  
*savanyo* l. kemény [falx Z<sub>1</sub>  
*sawanyo*: acidus, amarus A<sub>3</sub>  
*seghethsegh*: iuvamentum N<sub>3</sub>  
*segh* (-terele) vö. törölő  
*semergen*: rugare X<sub>4</sub>  
*seregh*: congregatio D<sub>7</sub>  
*sereg*: turba Cc<sub>7</sub>  
*seregh* [!]: sturio, est genus pis-  
 cium ein stoer Bb<sub>1</sub>  
*sereghel*: sturnus Bb<sub>1</sub>  
*serpene*: patella S<sub>2</sub>  
*sethetsegh*: tenebrosus Cc<sub>1</sub>  
*syma*: glaber K<sub>4</sub>  
*sysak*: galea K<sub>2</sub>  
*sokassag*: tumultus Cc<sub>7</sub>  
*som* (ffa) vö. fa  
*sorkanthe* [!]: calcar D<sub>2</sub> [Vö. sor-  
 cante Schlägli Szj.]  
*sorok* vel meez: calx, est poste-  
 rior pars pedis et cementum,  
 Kalck D<sub>2</sub>  
*zyl* (dizno) vö. disznó  
*thengewry sin* (dhysno) vö. disznó  
*sywelthes* [átjavítva: sywölthes]:  
 sybilus Z<sub>3</sub>

Lovat szaguldany: equum fremen-  
 tem mittere I<sub>1</sub>  
*zayko*: garrulus K<sub>4</sub>  
*gabonasal*: culmus F<sub>4</sub>  
*sam* (tartho) vö. tartó  
*zamar* (-thwizk) vö. tövis  
*zamlalok* l. ythelek  
*szár*: tibia Cc<sub>3</sub>  
*zar* (zeghes) vö. szegés  
*zarmazni*: pullulare U<sub>2</sub>, germi-  
 nare K<sub>3</sub>  
*ekezarwa*: buris D<sub>1</sub>  
*sedek* l. bochyatok  
*zeder* (ffa) vö. fa

*pathko zeg*: gumphus, ein huff-  
 nagel L<sub>1</sub>  
*zar zeghes*: crurifragium F<sub>4</sub>  
*samolseek* vel gyamolseek: scabel-  
 lum y<sub>3</sub>  
*napkeleth sceel* [!]: [kihúzza, he-  
 lyette beírva: deli zel] auster C<sub>2</sub>  
*zelemen*: trabs, trabes Cc<sub>4</sub>  
*zeles*: latus O<sub>1</sub>  
*sem* (fene) vö. fény  
*chopas sem* [átjavítva: chopas  
 szem]: lippus O<sub>3</sub>  
*scelewsem* [!] racemus U<sub>4</sub>  
*semeczke*: ocellus R<sub>1</sub>  
*zemeth*: scobs y<sub>4</sub>  
*zeen* (-wono) vö. vonó  
*zel* (-malom) vö. malom  
*(lepes) zeren*th vö. lépés  
*seretzen*: chaldeus D<sub>2</sub>  
*zerzez* [átjavítva: szerzez]: pax,  
 fides I<sub>6</sub> [R<sub>4</sub>  
*serzez* [átjavítva: serzess]: pactio  
*sethernye* [!]: ocrea [Com.-nál:  
 szekérnye] R<sub>1</sub> [Sehol sem ford.  
 elő ily alakban]  
*sydalmazoth*: reprobatum X<sub>3</sub>  
*zyl* (-ffa) vö. fa  
*sylva* (-ffa) vö. fa  
*sylwa*: prunum U<sub>1</sub>  
*nyak zirtt*: cervix D<sub>7</sub>  
*zytha*: taratantara Bb<sub>4</sub>  
*ziw* (ffaydalmas) vö. fájdalmas  
*ziw* (ffaydalm) vö. fájdalom  
*versopo*: sanguisuga N<sub>2</sub>  
*zorgalmaskodni*: studere Bb<sub>1</sub>  
*zorgalmatos*: sollicitus Aa<sub>1</sub>  
*sóló* (meti kes) vö. kés  
*wad ze*le [kijavítva: wad zelő]:  
 labrusca N<sub>4</sub>  
*scele* (-ffe) vö. fő  
*scelew* (sem) vö. szem  
*senyeg*: tapetum Bb<sub>4</sub>  
*zerthele*[n?] (ffonal) vö. fonál  
*sw* (feregh) vö. féreg  
*zwnywg*: zynzala, parva musca Ee<sub>1</sub>  
*zwniodny*: torpere Cc<sub>4</sub>  
*zwniodozas*: torpor, somnolentia Cc<sub>4</sub>  
*zwniodozo*: torpidus Cc<sub>4</sub>

*surok* vel *surk*: pix T<sub>3</sub>  
*sygelew*: Antilena, antela T<sub>5</sub> [szü-  
*sykseg*: penuria S<sub>4</sub> [gyelő]  
*zyles*: partus S<sub>2</sub>  
*zinethlen*: instanter K<sub>4</sub>  
*senethlen*: serule, sedulo Z<sub>1</sub>  
*meg senny* [átjavítva: swenny] az  
 gonoztwl: resipere, resipiscere,  
 widerkeren von boson X<sub>3</sub>

*thagh*: artus B<sub>4</sub>  
*thakacz*: lanifex N<sub>4</sub> textor Cc<sub>2</sub>  
*thakon*: mucus P<sub>7</sub>  
*thal* [tartho] vö. tartó  
*thaliga*, taliga: bigae, birotum C<sub>4</sub>  
*taliga*: tibiale [!] Cc<sub>3</sub>  
*thaligas*: carrucarius, bigarius U<sub>3</sub>  
*thalp*: callus D<sub>2</sub>  
*thamaskodom*: appodior, innitor M<sub>4</sub>  
*thanulathlan* tyno: iuvenculus in-  
 domitus N<sub>3</sub>  
*tharto* vel ragado: tenax Cc<sub>1</sub>  
*kenczy tarto*: thesaurarius Cc<sub>2</sub>  
*sam tartho*: censor D<sub>6</sub>  
*thaltartho*: scutellarium y<sub>4</sub>  
*meghtartathot*: obtentus R<sub>1</sub>  
*alutthey*: lac coagulatum E<sub>1</sub>  
*thekerge* vel horgas: tortuosus Cc<sub>4</sub>  
*tekozlo*: prodigus  
*themerdék*: crassus F<sub>1</sub>  
*feyer themyen*: olibanus, album  
 incensum R<sub>2</sub>  
*thengel*: axis  
*thengelycz*: carduelis, est quae-  
 dam avis, ein distelfinck D<sub>4</sub>  
*thengewry* (sindhysno) vö. disznó  
*thener* l. marok  
*therd*: poples, genu T<sub>5</sub>  
*therék*: fascis, onus I<sub>5</sub>  
*thermeseth*: sexus Z<sub>3</sub>  
*ffeyed theteye* l. hegethete  
*hegethete* vel *ffeyed theteye*: ver-  
 tex Dd<sub>3</sub>  
*tetova* (vonni) vö. vonni  
*yo thewe*: beneficus C<sub>3</sub>  
*tymar*: coriarius, ein lederer F<sub>3</sub>  
*tynoczka*: iuvenculus, iuvencula N<sub>3</sub>  
*tythkos*: secretus Z<sub>1</sub>

*tytok*: secretum Z<sub>1</sub>  
*tyztessegh*: cultus F<sub>4</sub>  
*fegver tizteito*: politor armorum T<sub>4</sub>  
*tok*: theca, capsella Cc<sub>1</sub>  
*thol*: pluma T<sub>4</sub>  
*tollas* [bozogán] vö. buzogány  
*tholmacz*: interpres N<sub>1</sub>  
*thorma*: nasturtium A<sub>1</sub>  
*thorok* vel *yn*: faux, palatum, der-  
 guom. Etiam capitur pro gu-  
 thure I<sub>5</sub>  
*torlo*: stipula Aa<sub>4</sub>  
*kaposthatorsa*: maguder, magu-  
 deris P<sub>2</sub>  
*kaposthators* [!]: tirsus Cc<sub>3</sub>  
*(yde) towa*: vö. ide  
*kewese tebeth*: paulo plus S<sub>3</sub>  
*theel* (ffa) vö. fa  
*thewr*: spata, gladius Aa<sub>2</sub>  
*ther*: romphea, rhomphea X<sub>4</sub>  
*therew*: pistellus, pistillus T<sub>3</sub>  
*dyo terew*: nucifraga Q<sub>3</sub>  
*seghtherele* [kijavítva halványabb-  
 tintával: seghthörölő]: anuter-  
 gium, ein arschwisch B<sub>1</sub>  
*zamarthwizk* [átjavítva: zamar-  
 thewis]: tribulus, ein distel Cc<sub>6</sub>  
*thewyskes*: senticetum Z<sub>2</sub>  
*trombita*: buccina D<sub>1</sub>  
*tudathlan*: inscius M<sub>4</sub>, expers,  
 immunis, vel carens I<sub>3</sub>  
*tudakozom*: investigo N<sub>1</sub>  
*tunyan* l. resthen  
*tuzok*: bistardus C<sub>4</sub>  
*tyze* [!], zaczkó: crumena F<sub>4</sub>  
*tyz* [-ythe] vö. ütő  
*tyzeth* [ythni] vö. üt  
*tyz* [ythe kw] vö. üt. kő  
*fias tik*: chorus E<sub>2</sub>  
*vgathni* l. ellene morgani  
*nagy ur*: tyrannus Cc<sub>3</sub>  
*athal vth*: trames Cc<sub>5</sub>  
*gyalogh vth*, ösveny: callis D<sub>2</sub>  
*vthalni*: fastidiare I<sub>5</sub>  
*ylesék*: sedile, ein sessel [= ülő-  
 szék] Z<sub>1</sub>  
*ysegh*: titio Cc<sub>3</sub>



aluth *yseg* vel ototth: titio Cc<sub>4</sub>  
 eghe *ysegh*: toris, ein brant Cc<sub>4</sub>  
 ototth *yseg* l. aluth *yseg*  
*ysth*: caldarium, ein Kessel D<sub>2</sub>  
 tyzeth *ythni*: fugillare, feuer  
 schlagen K<sub>1</sub>

fenythe vö. aczél

(tyz) *ythe* (kw) vö. kő

tyzythe [kiigazitva: tyzythő]: fu-  
 gillator, excussor est ignis K<sub>1</sub>

wad alma (vyz) vö. viz

wad (zele) vö. szőlő

kerekwagas: orbita R<sub>3</sub>

ffawago: lignicida O<sub>3</sub>

wakandak: talpa Bb<sub>4</sub>

wakaras: scalpatio I<sub>3</sub>

wakaro, lo wakaro: strigilis, stri-

wakarok: scalpo y<sub>3</sub> [gil Bb<sub>1</sub>

wakmerewseeg: temeritas Cc<sub>1</sub>

wal: humerus B<sub>3</sub>

wallany: testari Cc<sub>2</sub>

wallok: testificari Cc<sub>2</sub> fateor I<sub>5</sub>

wallas: testificatio Cc<sub>2</sub>

wallo: testificator Cc<sub>2</sub>

walthoztatya: transfigurat Cc<sub>5</sub>

wam: vectigal Dd<sub>1</sub> vam: telo-  
 neum, eine zol Cc<sub>1</sub>

wankos: thorale Cc<sub>3</sub> cervical,  
 pulvinar D<sub>7</sub>

war: ars, turris B<sub>4</sub>

warssa: nassa L<sub>1</sub>

welekedes l. kethelkedees

ver(sopo) vö. szopó

werews (hagyma) vö. hagyma

wefres] (kaposztha) vö. káposzta

penzwere: faber monetarius I<sub>4</sub>

kychyn were [kijavitva: kychyn  
 wereo]: marcellus, malleus, ein  
 hammer P<sub>3</sub>

nagh were [kijavitva: nagh werő]  
 marcus, magnus malleus, ein  
 grosser hammer P<sub>3</sub>

werem: caverna D<sub>5</sub>, specus Aa<sub>2</sub>

wesse: ren X<sub>2</sub>

vesű: tomus [! olv. tornus] Cc<sub>4</sub>

wesű: celtis, celtis D<sub>6</sub>

elmeteth wesse [kijavitva: wesső]

venike: sarmenta, sunt purga-  
 menta arborum y<sub>3</sub>

wethekedes: contentio F<sub>2</sub>

wethekede [!]: disceptator H<sub>1</sub>

wethele: trama Cc<sub>5</sub>

wethemen: sata, seminata y<sub>3</sub>

wyder: urna Dd<sub>8</sub>

ket napi wigasag: biduanum gau-  
 dium C<sub>4</sub>

wygyazni: insudare M<sub>4</sub>

vyz vel hob: unda Dd<sub>7</sub>

Allowyz: lacuna, lacus N<sub>4</sub>

vyzi (malom) vö. malom

wad alma vyz: pomacium, potus  
 vel cibus ex pomis factus, ein  
 apffelmusz oder dranck T<sub>4</sub>

viza: huso, est nomen piscis,  
 huse L<sub>3</sub>

wyzkethek: pruritus, scabies U<sub>1</sub>

bayvivas: duellum H<sub>2</sub>

tetova uonni: torquere Cc<sub>4</sub>

zeenwono: rutabulum y<sub>1</sub>

zawar: repagulum, obex X<sub>2</sub>

zawar vel ellene allo: obex, ein  
 rigel Q<sub>4</sub>

be zawarathlan [!]: apertum (os-  
 tium), depessulatum G<sub>3</sub>

samol (-seek) vö. szék

zemle vel zemlelysth [kihúzva,  
 helyette beírva: semlie]: simila

syndel: scindula y<sub>4</sub>

## II. AJTAI-BÖLÖNI GLOSSZÁK.

*ablak* (gyarto) vö. gyártó  
*abrak*: farrago I<sub>5</sub> l. enni valo  
*abrak* (ozto) vö. osztó  
*abrazat*, *allapat*: habitudo, habitus L<sub>1</sub>  
*adakozo*: liberalis O<sub>2</sub> benignus C<sub>3</sub>  
*adakozas*: largitio O<sub>1</sub>  
*adni*: imponere M<sub>1</sub>  
*adnj* auagj teőkeleny (?): devovere G<sub>3</sub>  
*el adnj*: venundare Dd<sub>2</sub>  
*eleibe adni*: demonstrare G<sub>2</sub> L.  
     *meg* magyarazni  
*eleüenseget adni*: alere A<sub>6</sub>  
*ki adni*: prodere T<sub>3</sub>  
*megadni* magat: se reddere victum G<sub>2</sub>  
*tanolsagot adni*, *paroncziolnÿ*: precipere T<sub>5</sub>  
*utat adni*: *vela dare* Dd<sub>1</sub>  
*ados* (orzag) vö. ország  
*agg*: arbutum B<sub>2</sub>  
*olto agg*: planta T<sub>3</sub> virgultum Dd<sub>5</sub>  
*seprw agh*: ruscus y<sub>1</sub>  
*vad ag*: *truncus sylvestris* Cc<sub>7</sub>  
*vad olto agg*: *silvestris truncus* z<sub>4</sub>  
*agár*: *canis militeus* [olv. melitaeus?] D<sub>3</sub>  
*sok agu* (giortÿa) vö. gyertya  
*agj* (vető) vö. vető  
*agÿ*, *zék*: lectica O<sub>1</sub>  
*agiagh*: argilla B<sub>3</sub>  
*agia[s]*: acutus A<sub>4</sub>  
*agias*: acutus, scharpff A<sub>4</sub>  
*agiason* gondolkodni: *acute cogitare* A<sub>4</sub>

*agÿek* alias *fortsok*: lumbus P<sub>1</sub>  
*aiak*: labium N<sub>4</sub>  
*aiandekoztas*: largitio O<sub>1</sub>  
*ajÿton* (allo) vö. álló  
*aianlanÿ*, *igiernÿ* (!): *conlicere* E<sub>4</sub>  
*ajÿto* vö. klenczj  
*el aiúlas*: — S<sub>2</sub> (pavidus fölé írva)  
*meg(a)kadni* l. kotelezní.  
*akarattÿja* zarent: sponte Aa<sub>3</sub>  
*szabad akaratos* szerent: *pro libido arbitrio* T<sub>8</sub>  
*zabad akarattiabol*: volens Dd<sub>7</sub>  
*akarmint* l. valamint  
*ala* (hozas) vö. hozás  
*ala* (valo) vö. való  
*alaczion* (haio) vö. hajó  
*alakos*: prestigiator T<sub>7</sub>  
*alazni*: dehonestare, diffamare G<sub>2</sub>  
     detrahere O<sub>4</sub>  
*alatt*: subter Bb<sub>2</sub>  
*alattomba*: furtim, latenter K<sub>2</sub>  
*alattomban*: clam D<sub>8</sub>  
*fő alcz*: architectus B<sub>2</sub>  
*alczj* (mw) vö. mű  
*aldoznÿ*: immolare M<sub>1</sub>  
*aldozni*: cedere D<sub>6</sub>  
*alkolmas*: opportunus, conveniens R<sub>2</sub> probabilis T<sub>3</sub> vö. közepzerint valo, ok  
*alkolmatos*: idoneus L<sub>4</sub>  
*alkolmatlan*: intempestivus N<sub>1</sub>  
*alkotas*: corollarium F<sub>3</sub>  
*Alkotmanÿ*: edificium, ein buw H<sub>3</sub>  
*meg alkodnÿ* [kijavítva: meg alkonny-ra]: convenire F<sub>2</sub>

*all* (peres) vö. peres  
*alla embernek*: *bucca* D<sub>1</sub>  
*valaminek az alla*: *mentum* P<sub>5</sub>  
*ellene allani*: *vindicare* Dd<sub>5</sub>  
*meg allani*, felben hadni: *desistere* G<sub>3</sub>  
*ayton allo*: *janitor* L<sub>4</sub>  
*helliere allatni*, megh adni: *restituere* X<sub>3</sub>  
*eltetendő allat*: *elementum* H<sub>4</sub>  
*olvado allat*: *metallum* P<sub>5</sub>  
*tengeri allat*: *equoreus* I<sub>1</sub>  
*allapat* l. abrazat  
*bozzú allas*: *vindicta* Dd<sub>5</sub>  
*testnek szep allassa*: *compositio membrorum* E<sub>3</sub>  
*zeme allasa*, nezese, zeme forgasa: *obtus* R<sub>1</sub>  
*allazot* (fék) vö. fék  
*allo* vö. tó  
*holna allia*: *axilla*, ala B<sub>4</sub> axis, *axilla* C<sub>2</sub>  
*bis alma*: *cotinum* [naranész ki-húзва] F<sub>8</sub>  
*Adam almaia*: *bronchus* D<sub>1</sub>  
*almas kek*: *ceruleus* D<sub>1</sub> D<sub>7</sub>  
*almelkodo*: *attonitus* C<sub>1</sub>  
*alnok*, forgot: *versutus* Dd<sub>3</sub>  
*altal* vö. érteni  
*altal* (ut) vö. ut  
*el altatni*: *persuadere* T<sub>1</sub>  
*el altato*, hitetö: *persuasor* T<sub>1</sub>  
*altol* vö. út  
*alut* l. étek, tej, tenger  
*ampolna*: *ampulla* A<sub>7</sub>  
*mosthoha anjam*: *noverca* Ee<sub>2</sub>  
*mosthoha apam*: *vitricus* Ee<sub>2</sub>  
*apro* vö. darázs  
*aprod*: *apparitor* B<sub>2</sub>  
*ar* (viz) vö. víz  
*arr* l. berr  
*meg arradni*: *exundare* I<sub>4</sub>  
*meg arradotth*: *sevit* (!) Z<sub>3</sub>  
*arczadlan* (!): *spureus, fetidus* Aa<sub>3</sub>  
*merő aranibol*: *solido auro* Aa<sub>1</sub>  
*meg araniazny* (!): *deaurare*, ver-aratni l. kazalni [gulden G<sub>1</sub>  
*aranzas*: *coniectura* F<sub>1</sub>

*azt aranzom*: *coniecto* F<sub>1</sub>  
*En azt aranzom*: *puto hoc* U<sub>2</sub>  
*araz*: *palma* R<sub>4</sub>  
*arbocz* vö. fa  
*arkolni*: *derivare* G<sub>3</sub>  
*haio arniek* l. haio haz  
*arok* (fenék) vö. fenék  
*arpa*: *ordeum* R<sub>3</sub>  
*arpa* (viz) vö. víz  
*aru*, ber: *merces* P<sub>5</sub>  
*eczet arulo*: *acetarius* A<sub>3</sub>  
*hazaianak aruloia*: *perduellio* (!) S<sub>4</sub>  
*draga illat arülo* (!): *unguentarius* Dd<sub>7</sub>  
*koný arulo*: *bibliothecarius* C<sub>3</sub>  
*arüa*: *orphanus* U<sub>2</sub>  
*el asni* vel *el rejtenj*: *premere* T<sub>6</sub>  
*el asni* l. el takarni  
*sir aso*: *vespilio* Dd<sub>4</sub>  
*asitozni*: *oscitare* R<sub>3</sub>  
*mezei aska*: *grillus* L<sub>1</sub>  
*aspa*: *alabrum*, ein haspel A<sub>6</sub>  
*avult*: *imbutus* M<sub>1</sub>  
*azzonj* (dologh) vö. dolog  
*a' mely azzonj* az ura hirenelkwil  
*reszegeskedik*, deöseöl: *coenipeta* D<sub>6</sub>  
*atkozni*: *abominari* A<sub>2</sub>  
*atkozni*: *imprecari* G<sub>3</sub> [F<sub>1</sub>  
*atiafiusagh* vel *zeretet*: *consensus*  
*masjk attjam*: *patruus* Ee<sub>2</sub> [Isme-retlen]  
*mený azzonj*: *sponsa* Aa<sub>3</sub>  
*niozolio azzonj*: *pronuba* U<sub>1</sub>  
*azalek*: *obsonium, opsonium* Q<sub>4</sub>  
*el azni* l. el olvadni  
*asag* (uj) vö. hüvelyk ujj  
*egiptumbeli bab*: *colocasia* E<sub>2</sub>  
*badogh* vagj gionta: *electrum* H<sub>4</sub>  
*bagoly*: *noctua* Q<sub>2</sub> *ulula* Dd<sub>6</sub>  
*bagolj* (borso) vö. borso  
*baiynok*: *pugil* U<sub>2</sub>  
*baiúz*: *mixa* (!) *humor narium*, *schnuder* [Félreértés, a *schnudert* összetéveszti a *schnurbarttal*] P<sub>6</sub>  
*baij* (uino) vö. vívó

*balog* (kezw) vö. kezű  
*balúan* (ymadas) vö. imádás  
*banath*, siras: luctus, planctus P<sub>1</sub>  
*kő bantas*: calculus D<sub>2</sub> [Vö.

Murm. 906. és Kr.]

*barazk*: persicum T<sub>1</sub> vö. magh  
*baratkozás*: conciliatio E<sub>4</sub>  
*barasso*: Corona, Armigezetusa (!)  
*baratsag* l. zeretet [F<sub>3</sub>  
*barkocza*: esculus, ein nespelbaum  
 I<sub>2</sub> arbustum (?) B<sub>4</sub> sorbus Aa<sub>2</sub>  
*barlang*: lustrum, spelunca P<sub>1</sub> cavus  
*barlangok*: rupes cavae y<sub>1</sub> [D<sub>6</sub>  
*barom* vö. tartas

*barom* (kőröm) vö. kőröm  
*barom* (paztor) vö. pásztor  
 Haznos *barom*: iumentum N<sub>3</sub>

labas *barom*: armentum B<sub>3</sub>  
*barsonj* vö. ruha  
*bastia*, sancz: propugnaculum U<sub>1</sub>  
*batka*: as B<sub>4</sub>

*bator* vö. szívű  
*batorsagh*: munitio P<sub>8</sub>  
*batrab*: munitio P<sub>8</sub>

*bauadua*: attonitus, stupefactus C<sub>1</sub>  
*tiuk begy*: ruma (!) X<sub>4</sub>

*bél* (faias) vö. fájás  
*bél*: macies P<sub>1</sub> mellé írva

*beél*: exta I<sub>4</sub>  
*bél*: intestinum N<sub>1</sub>  
*giortia beell*: lichmen O<sub>3</sub>

*diopbél* (!): nucleus Q<sub>3</sub>  
*bél* (poklos) vö. poklos  
*beles* artocrea, ein paster B<sub>4</sub>  
*beles*: libum, ein pfefferkuch O<sub>3</sub>  
*chwrke béka*: rubeta rana X<sub>4</sub>  
*zöld beka*: calamita D<sub>2</sub>  
 valakit meg *bekeltetnő*: revocare  
 in gratiam K<sub>4</sub>

*beko*: compes E<sub>3</sub>

*ber* l. aru

*berr*, arr: precium T<sub>6</sub>  
*fogadot beres*: mercenarius P<sub>5</sub>  
*berbecz*: vervea Dd<sub>3</sub>

*Berek*: nemus Q<sub>1</sub>  
*berekenie*: esculus, ein nespelbaum  
*berekenije*: sorbum Aa<sub>2</sub> [I<sub>2</sub>  
*bezed*, zo: oratio B<sub>3</sub>

*corpazo bezed*: satyra y<sub>3</sub>  
*lassu bezed*: sermo Z<sub>2</sub>  
*edes bezedű*: leporarius O<sub>2</sub>  
*ekes bezedű*: facundus, wol-  
 sprechende I<sub>4</sub>  
*io bezedű*: affabilis A<sub>5</sub>  
*nyağ bezedv* (!): grandiloquus ein  
 hart reder K<sub>4</sub>

*meg bezellem*: memoro, narro P<sub>4</sub>  
*hiyusagot bezelleny*: vanitare Cc<sub>8</sub>  
*fene betegsegh* vagy szent Antal  
 twze: *herpeta* L<sub>2</sub>  
*ragado*, dögös *betegsegh*: conta-  
 gium F<sub>2</sub>

*bíjal* l. wad eker  
*nadi bika* l. ekwrbika  
*bika* l. ökör

*bimbo*: gemma K<sub>3</sub>  
*chiecz bimbo*: pappa S<sub>1</sub>  
*bincz*: quiscula U<sub>4</sub>  
*bincz*: frinilla, est quaedam avis  
 quae frigore cantat, ein rot-  
 brustlin K<sub>1</sub> [pinty ?]

*birni*: regere P<sub>6</sub>  
*maga biras* l. merthekletessegh  
*biro*: consul F<sub>1</sub> l. igazgato  
*Itelő biro*: pretor, index T<sub>7</sub>  
*uduarbiro*: curio G<sub>1</sub>

*biro dalom*: sceptrum J<sub>4</sub> potestas  
*birosagh*: consulatus F<sub>2</sub> [T<sub>5</sub>  
*birsagh*: sacramentum J<sub>1</sub>  
*birsagolni*: privare T<sub>7</sub>  
*birsagolnő*: multare P<sub>8</sub>

*birtokaba* vö. menni  
*bis* (alma) vö. alma  
*bitiak* (!) l. bóg [bütyök ?] [G<sub>2</sub>  
*valakire valamit biznj*: demandare  
 futtaban *bizakodo*: fuga fidens K<sub>2</sub>  
*bizonjytanő*: confirmare E<sub>4</sub>

*bizonjysagh*: arbitrium B<sub>2</sub>  
*bodogitani*: beare C<sub>3</sub>  
*bocziatok*, oluások, hagiok, szedek,  
 euezek; *lego* O<sub>1</sub>

*botsattatoth* (?) : apostolus R<sub>2</sub>  
*bogacz koro*: carduus ein distel D<sub>4</sub>  
*chiere bogar*: l. chyarabol  
*lo bogar*: oestrum R<sub>1</sub> uespa Dd<sub>3</sub>  
*asilius* est musca, ein brem B<sub>4</sub>



seliem zaro bogar: bombix C<sub>4</sub>  
 szar tolio bogar: scarabeus J<sub>3</sub>  
 [PP.-nál szarhajtó bogár]  
 zarvas bogar: lucanus cervus vo-  
 laris (?) O<sub>4</sub>  
 boglaros (w) vö. öv  
 bojtok (!): l. bóg  
 boitorian: tribulum Cc<sub>6</sub>  
 boka (eziontt) vö. csont  
 kéz boka: carpus D<sub>4</sub>  
 bokaig erő vö. ruha  
 bokor vö. csipke  
 bolha (fw) vö. fű  
 bolond: sanus (!) J<sub>2</sub> vecors Dd<sub>1</sub>  
 bolondoskodni: sanire, insanire,  
 rasen J<sub>2</sub> mente capi P<sub>4</sub>  
 bolondsag: furor K<sub>2</sub>  
 bolondsagh: insania M<sub>4</sub>  
 bolondul, okatlanul: temere Cc<sub>1</sub>  
 bolig (!) l. rakúa (Vö. vgian bölög)  
 boligani, iarni: vagari Cc<sub>8</sub>  
 boljgani l. teveljgeni  
 bomlas: solutio Aa<sub>1</sub>  
 vö bor: hornum vinum L<sub>3</sub>  
 czipös borr: plecticon vinum kk<sub>1</sub>  
 borczyap l. hata gerenczy  
 boriúzas: factura I<sub>6</sub>  
 borna vel gereblie: erpica est  
 rastrum, ein ege I<sub>1</sub>  
 boros (kenier) vö. kenyér  
 borostian (fa) vö. fa  
 bagolj borso: cicer D<sub>7</sub>  
 borzas: incomptus M<sub>2</sub> hirsutus L<sub>2</sub>  
 bot: verber Dd<sub>2</sub>  
 bozzonkodny: indignari M<sub>2</sub>  
 bozzontani: insultare M<sub>4</sub>  
 bozzu (allas) vö. állás  
 bozzuallas nélkül: inultus N<sub>1</sub>  
 bozzusagh: stomachum (!) Aa<sub>4</sub>  
 bõ: fecundus I<sub>5</sub>  
 bõczületes l. zent  
 bõczületesseg: excellentia I<sub>3</sub>  
 bóg (!) bitiak (!) bojtok (!): nodus Q<sub>2</sub>  
 vgian bölög: referto X<sub>2</sub> (Vö. bolig)  
 bölcz gnarus, sciens, peritus K<sub>4</sub>  
 bolczj (!): ingeniosus M<sub>3</sub>  
 bór (ing) vö. ing  
 eleuen bõr: cutis G<sub>1</sub>

vekony bwr: aluta A<sub>6</sub>  
 bõseg: copia F<sub>2</sub> cumulatio F<sub>4</sub> abun-  
 dantia L<sub>1</sub> fecunditas I<sub>5</sub>  
 bõtű: caracer, imago, signum D<sub>4</sub>  
 bõtű: largus O<sub>1</sub>  
 bõvõlkõdni uagi felliu haladni:  
 búár: mergus P<sub>5</sub> [superare Bb<sub>3</sub>  
 az vizben valo búborczio: bulla D<sub>1</sub>  
 búdoklany l. lappanghaný  
 budoklaný l. rejtezni  
 budosas: fuga K<sub>1</sub>  
 budoso: abactus, fugatus A<sub>2</sub>  
 buyasag, tobzodas, szomorusagh,  
 luxus P<sub>1</sub>  
 búyasagh, búiasagh: libido, cupidi-  
 tas O<sub>3</sub>  
 buta l. konia  
 buza, vetemeny, gabona: frumen-  
 tum K<sub>1</sub>  
 török búza: milium indicum P<sub>6</sub>  
 búbnós: sons Aa<sub>1</sub>  
 búntetes: supplicium Bb<sub>3</sub>  
 búntelen: innocens Aa<sub>1</sub>  
 búntetetlen: inultus N<sub>1</sub>  
 cziafolni: vincire (!) Dd<sub>5</sub> [Dd<sub>5</sub>  
 meg kel cziafolny: vinciendus est (!)  
 czel: certamen, scopus I<sub>4</sub> carcer  
 (alias)  
 czelt feltenni: affigere A<sub>5</sub>  
 fel töttem az czelt: propositum  
 habeo scopium (!) I<sub>4</sub>  
 czekla vel pare: beta C<sub>3</sub>  
 czethal: balena C<sub>2</sub>  
 czet hal: cetus D<sub>7</sub>  
 czifrazas: venustas Dd<sub>2</sub>  
 czifrazni: venustare Dd<sub>2</sub>  
 czifras: exquisitus I<sub>4</sub>  
 cikkel: articulus B<sub>4</sub>  
 cikkel l. rez  
 cimbalom: tinnibulum (!) Cc<sub>3</sub>  
 czimbalom: tinnibulum Cc<sub>7</sub>  
 czimeres: cristatus F<sub>4</sub>  
 czipõ: — ? T<sub>1</sub>  
 cipros: cypressus D<sub>8</sub>  
 cypros: cupressus G<sub>1</sub>  
 czompo: tinca Cc<sub>3</sub>

*cziacziogo*: loquax O<sub>4</sub> nugosus Q<sub>3</sub>  
*chiachiogo*: garrulus K<sub>2</sub>  
*cziacziognj*: nugari Q<sub>3</sub>  
*czia*k, tizta: merus, purus, clarus P<sub>5</sub>  
*czia*k hamar l. egj el fútolag [!]  
*czia*k nem: prope modum U<sub>1</sub>  
*czia*k nem mind: pene [!] S<sub>4</sub>  
*chijalard*, hitető (?): impostor M<sub>1</sub>  
*czialard* l. leseskedő  
*chijalardsag*: dolus H<sub>2</sub>  
*czialatni*: frustrari K<sub>1</sub>  
 (bor) *czia*p vö. bor  
*Jegh czia*p: stiria Aa<sub>4</sub>  
*chaplar*: enopotus I<sub>1</sub>  
*czia*po: fullo, ein walcker K<sub>1</sub>  
 [MA.-nál is!]  
*chjatorna*: aqueductus B<sub>2</sub> [M<sub>1</sub>  
 ki folio *czia*torna: ilignis canalis [!]  
*chiatornas* (kut) vö. kut  
*czia*ttagas: fragor I<sub>8</sub>  
*cziecz* (bimbo) vö. bimbo  
*cziegely* (mező) vö. mező  
*chjek* (ország) vö. ország  
*czielekedet*: machina, opera P<sub>1</sub>  
 actio A<sub>3</sub> [F<sub>1</sub>  
 okos *czielekedet*: considerata actio  
 farkas *czielekedet*ü: λυκοφγος (?)  
*czielekedni*: efficere H<sub>3</sub> [O<sub>3</sub>  
 keduem zerint *czielekeggjel*: voti  
 compotem me fac E<sub>4</sub>  
*chiemete*: ramus, surculus Bb<sub>3</sub>  
*czjemete*: virgulta Dd<sub>5</sub>  
*chiemete* l. ffyathal fa  
*czien*dez l. egiwgiw  
*czien*desz: tranquillus Cc<sup>5</sup>  
*chj*en<sup>5</sup>desz: concubia E<sub>4</sub> [Vö. Con-  
 cubia nox: *czin*dez iykor Mur-  
 melius 3.]  
*czien*desseg l. henieles  
*czien*desseg: quies U<sub>4</sub>  
 meg *czien*dezednj: conticere F<sub>2</sub>  
*chi*en<sup>5</sup>dezziteni: lenire O<sub>2</sub>  
*czien*gő: canor, sonus [v. cano-  
 rus?] D<sub>3</sub>  
*chiepp*, chiep: tribula Cc<sub>6</sub>  
*chjepeges*: stilla Aa<sub>4</sub>  
*czierdi*vles: strepitus Aa<sub>4</sub>  
*cher* [fa] vö. fa

*czieres*: quercetum U<sub>3</sub>  
*chiere* (bogar) vö. bogár  
*czierelek*: muto P<sub>8</sub>  
*czierelny*, váltani: cambire D<sub>3</sub>  
*chjerfai* (feregh) vö. féreg  
*cziergenj*: obstrepere R<sub>1</sub>  
*hugios czier*ep: mattula, matula P<sub>4</sub>  
*ctieze*: patera S<sub>2</sub>  
*chiga*: cocleae terrestres [!] Z<sub>2</sub>  
*tengeri chiga*: concha Z<sub>2</sub>  
*cýger* l. zól dizno  
*chiklanj* [!]: singultare Z<sub>4</sub>  
*chjk* (hal) vö. hal  
*chyklandos*: titillicus Cc<sub>3</sub>  
*chillag*: canicula D<sub>3</sub> vö. melleg  
*chillagh*: aster B<sub>4</sub> [chillagh  
 budoso üstökös *chillagh*: planeta  
 T<sub>3</sub> [L<sub>2</sub>  
*esti chillag*: vesper Dd<sub>4</sub> hesperus  
 hainál *chillagh*: lucifer, ein mor-  
 genstern O<sub>4</sub> venus Dd<sub>2</sub>  
*menniei chillagok*: sidera Z<sub>3</sub>  
 melleg *chillagh*: canicula D<sub>3</sub>  
*chilliangiok* (?): curuca, avis quae-  
 dam parva alienos pullos edu-  
 cans, ein graszmuck. Et capitur  
 pro viro alienas proles nutriente,  
 quas tamen credit esse suas G<sub>1</sub>  
*czien*alni l. rakni  
 giermeket *czin*alni: liberis ope-  
 ram dare O<sub>2</sub>  
 erczből *czin*alt vö. edény  
*czipke* bokor: rubus X<sub>4</sub>  
*czipni*: decerpere G<sub>1</sub>  
*czipős* vö. bor  
*czio*k: basium C<sub>3</sub>  
*chionka*: mancus P<sub>2</sub>  
 boka *czion*tt: — S<sub>3</sub>  
 forgo *czion*tt: coxendix F<sub>3</sub>  
 szar *chont*: tibia F<sub>4</sub>  
*czior*da: pecuarium S<sub>3</sub> armentum B<sub>3</sub>  
*cziu*czios: (süegh) vö. süveg  
*chiúff*: morio P<sub>7</sub>  
*chyúff*: facetus I<sub>4</sub>  
*chiu*folnj: detrahere G<sub>3</sub>  
 meg *cziu*foltatom: rideor X<sub>3</sub>  
*chiúfsag*h: sanna I<sub>2</sub>  
*chúfsag*h: facetia I<sub>4</sub>

*cűfsag* l. *hizelkedés*  
*chiuda*: *monstrum* P<sub>7</sub>  
*czűöszeni* l. *folni*  
*czűggeni*: *pendere* S<sub>3</sub>  
*chűgőr*: *vinacium* Dd<sub>5</sub>  
*chűrke*: *pullastra* U<sub>2</sub>  
*chűrke* (beka) vö. *béka*

*daraboson*, *ruton*: *incomposite* E<sub>3</sub>  
*daras*: *crabones* [!] F<sub>3</sub>  
*apro daras*: *vespa* F<sub>3</sub>  
*lo daras*: *crabro* F<sub>3</sub>  
*daru* (fiu) vö. *fiu*  
*Iro deak*: — I<sub>1</sub>  
*deaksag* l. *tudomány*

*delczeg*: *sternax* Aa<sub>4</sub>  
*déli* (zél) vö. *szél*  
*der*: *pruina* U<sub>1</sub>  
*deres*: *glaucus* K<sub>4</sub>  
*dežmas*: *arendator* B<sub>3</sub>

*diű* l. *ember diű*  
*szereczien dio*: *mirristica nux* P<sub>6</sub>  
*zeretsén dio*: *nux miristica*: Q<sub>4</sub>  
*diopbel* vö. *bél*  
*ember diut fizetnű* vö. *ember*  
*dizno* (paztor) vö. *pásztor*  
*diszno* (tekeneő) vö. *tekenyő*

*zolgj* [!] *dizno*: *histris est animal*  
*spinosus*, *ein igel* [sűldiszno?] L<sub>3</sub>  
*szwl dizno*: *heretius* L<sub>2</sub>

*zwl dizno aut cűger*: *echidna* H<sub>3</sub>  
*dűsno* (ol) vö. *ol*

*dűzes*: *amoenus* A<sub>7</sub>

*dolog*: *actio* A<sub>3</sub>

*azzonű dologh*: *femineus* I<sub>5</sub> *res-*  
*effeminata* H<sub>3</sub>

*hadi dologh*: *res militaris* P<sub>6</sub>

*hazi dolog*: *res domestica* H<sub>2</sub>

*kezdet dolog*: *susceptus* Bb<sub>3</sub>

*nagj dologh*: *seriola* Z<sub>2</sub>

*dolog tevő* (nap) vö. *nap*

*nagj, draga, io dolog*: *res grawis* L<sub>1</sub>

*perbeli dolog*: *forensis* I<sub>8</sub>

*zép dolog*: *praeclarum facinus* I<sub>4</sub>

*tanacűbeli dologh*: *senatoria res* Z<sub>1</sub>

*vilagj dolog*: *mundana res* P<sub>8</sub>

*domb* l. *hegy*

*dorgalnű*: *redarguere* X<sub>1</sub>

*dorgalni*, *feddeni*: *reprehendere* X<sub>3</sub>  
*dorgatas* (?? *dagadas*?? *dörgoles*??)  
*carbunculus* D<sub>4</sub>

*doromb*: *sistrum* Aa<sub>1</sub> *plectrum* T<sub>3</sub>

*dog*, *halal* [v. *doghalal*?]: *pesti-*  
*lencia* T<sub>1</sub>

*dőgeniegh*: *cestus*, *est corium cum*  
*plumbo infuso vel baculus pugi-*  
*lum*, *ein stritkolb* D<sub>7</sub>

*horgas dogenieg*: *vncus incurvus*  
*Demetrius huniadi ita, sed rec-*  
*tius secundum alios puto esse*  
*horog kibe az embert allanal*  
*vagj orranal fogna szoktak*  
*vetnű.* Dd<sub>6</sub> (Ismeretlen)

*dőgős* vö. *betegség*

*dolengezni* [!]: *horrere* L<sub>3</sub> [T<sub>8</sub>

*meg dőlni*, *le fekenni*: *procubare*  
*menű dörges*: *tonitrus* Cc<sub>4</sub>

*draga*: *preclarus* T<sub>6</sub>

*draga* vö. *elme*

*draga* l. *zent*

*dragasag*: — I<sub>4</sub>

*be dűgnű*: *obserare* Q<sub>4</sub>

*dűdőlni* [!], *eneklenj*: *cantare* D<sub>3</sub>

*dűhűskűdnű*: *furere* K<sub>2</sub>

*dűhűsseg*: *furor* K<sub>2</sub>

*eb* (kapor) vö. *kapor*

*eb* (legj) vö. *légj*

*eb* (nyelv) vö. *nyelv*

*eb* (orcza) vö. *orcza*

*eb* (szőlő) vö. *szőlő*

*szelendeke eb*: *molosus*, *magnus*  
*canis* P<sub>7</sub> *velter*, *canis venaticus*

*eczet* (arulo) vö. *aruló* [Dd<sub>2</sub>

*erczből* *czinalt edenj*: *ereus*, *eneus* I<sub>2</sub>

*edes* vö. *beszéd*

*edes levelw* [fw] vö. *fű*

*edeseg* l. *nialassag*

*edesgetni*: *delinire* G<sub>2</sub>

*efelikor* [!]: *gallicinium*, *galli*  
*can-*  
*tus*; *ein hanen krey vel est*

*tertia vigilia* K<sub>2</sub> *vigilia* Dd<sub>5</sub>

*hideg eegh alatt*: *sub divo* H<sub>1</sub>

*egbe* [nezeő] vö. *néző*

*uekonű eget* *zinak be*, *fognak*:

*exceptant auras leves* I<sub>3</sub>

erdei eger: *empra* (?)  $H_4$   
 eger (!) vö. fa  
 egez, ut universus coetus, az egez  
   giwlekezet  $Dd_7$   
 egesz, epp: integer  $M_7$   
 eget: *ustus*  $Dd_8$   
 egetny: *aduri*  $A_5$   
 zen egeteő carbonarius, ein kol-  
   brenner  $D_4$   
 eggres: *onphax* [!]  $R_2$   
 vad egres: *ruscus*  $y_1$   
 egj vö. idejű  
 egj (elfutólag) vö. futólag  
 egietlen egj singularis  $Z_4$   
 egj arant: *aeque*  $I_1$   
 egienes (?): *erectus*  $I_2$   
 Igienes, fold auagy egięb effele:  
   planus  $T_3$   
 igienes, kőver: *obesus*  $Q_4$   
 egieneseg gratia  $K_4$   
 szin alat valo Igjenetlensegh:  
   *concordia discotio* [!]  $E_4$   
 eggiesseg: *coniunctio*  $F_1$  commu-  
   nitas  $E_3$   
 egj haz (fusagh) vö. fuság  
 egimas kőzöt: *citro utroque*  $D_8$   
 egiügiü l. puzta  
 egiügiü cziendez: *lenis*  $O_2$   
 ehseg: *fames*  $I_4$   
 ket ej: *binodium*  $C_4$   
 setet ej vel hajnal: *crepusculum*  $F_4$   
 eiel jaro [madar] vö. madár  
 ejtel: *congium*  $F_1$  [Erdélyi tájszó]  
 egy ejtel, pint: *sextarius*  $Z_3$   
 hibát ejteni: *delinquere*  $G_2$   
 ejtzaka: *pernox*  $T_1$   
 eek, hasito zeg: *cuneus*  $F_4$   
 eke [szaru] vö. szarv  
 eke [talp] vö. talp  
 ekes: *compositus*  $E_3$   
 ekes, fris: *liberalis, elegans, exqui-*  
   *situs*  $O_2$  vö. illendő, jó, beszéd,  
   nyelvű  
 ekesen: *graphice*  $K_4$   
 ekesiti aut meczi: *ingere*  $I_7$   
 ektelen: *illiberalis*  $M_1$  l. lator  
   undok  
 ektelen, zegen: *indecorus*  $M_2$

ektelenseg: *dedecus*  $I_7$   
 eledel pastus  $S_2$  vö. élet, ennivaló  
 eleibe vö. vet  
 megelegedem: *contentor*  $F_2$   
 megegetlek [!]: *contentor, est con-*  
   *tentum facere*  $F_2$   
 megegettetet: *contentatus*  $F_2$   
 özve elegiülése valami dolognak:  
   *confusio*  $F_1$   
 kapu elej: *propylea*  $kk_2$   $U_1$   
 eleseg: *alimentum*  $A_6$   
 elet vel eledel: *victus*  $Dd_5$   
 eleven [bőr] vö. bőr  
 meg eleueniteni, erositeny: *recreate*  
    $X_1$   
 eleuenseg: *vigor*  $Dd_5$   
 ell: *acies*  $A_3$   
 ellensegh: *hostis*  $L_3$   
 elme: *ingenium*  $M_3$  [ $I_3$   
 draga elme: *excellens, excellentia*  
 io elmeiü: *acutus, ingeniosus*  $A_4$   
 elmes: *ingeniosus*  $M_3$  [ $P_7$   
 kedue zerint elny: *molliter vivere*  
 elő vö. menetel  
 elő horgat (kaza) vö. kasza  
 elől vö. érni  
 elteteő [allat] vö. állat  
 ket elü vö. fejsze  
 elsőb: *primarius*  $T_7$  [ $L_3$   
 Ember diü [!]: *homagium, huldung*  
 ember diüt fizetny: *homagiare,*  
   *hulden*  $L_3$   
 ezes ember: *compos mentis, seu*  
   *animi*  $E_4$   
 fő ember: *primas*  $T_7$  [ $I_2$   
 herelt ember: *eunuchus, castratus*  
 legj ember: *praebe te virum*:  $T_5$   
 madar fogo ember: *auicularius*  $C_1$   
 mester ember: *artifex*  
 mýes ember: *architector, archi-*  
   *tectus*  $B_2$   
 munka tehető ember: *ferrea pro-*  
   *genies*  $I_6$   
 niaias ember: *homo popularis*  $T_4$   
 pulia ember: *antipodon* [!]  $B_1$   
   nanus, est parvus homo  $P_8$   
 wteő ember: *sideratus, sidere*  
   *(gutta) afflatus*  $Z_3$



az melj embernek két fele vagion :  
 hermophroditus  $L_2$   
*Emberseges*, Jamborsagos: inge-  
 nuus  $M_3$   
*embersegtelen*: illiberalis  $M_1$   
*embertelen*: immodestus  $M_1$   
 zonak fel emelete: contentio vocis  $F_2$   
 meg emezteni: consumere  $F_1$   
 megemeztés: digestio  $G_4$   
 meg emeztetet: consumptus, con-  
 sumptio  $F_2$   
*emeztetheő*: digestibilis  $G_4$   
*emlekezet*: mentiatio  $P_4$   
 magyar enek: carmen patrium  $D_4$   
 magyar enek, vagy uers: patrium  
 carmen  $S_2$   
*eneklenj*: l. dwdólni  
*enekleni*: psallere  $M_1$   
*enekles*: concentus  $E_4$   
*engedelmesseg*: officium  $Q_4$   
*engedetlen*: immoriger [!]  $M_1$   
*engedni*: obtemperare  $Q_4$   
 el engedni: ferre  $I_6$   
*engegj*: [indulgere, remittere mellé  
 írva]  $M_2$  [ $E_2$   
 eggwt enni: coepulari; mit essen  
 enni (valo) vö. való  
 el enjezni, el mulnj: evanescere  $I_2$   
*enijv*: glutinum  $K_4$   
*eniü*: viscus  $Dd_6$   
 őzüe enijuezny: contabulare  $F_2$   
 meg enhitenj: coercere  $E_2$  com-  
 pescere  $E_3$   
 megh enhitenj: sedare  $L_1$   
 meg ehkittenj: l. szelegittenj  
 meg epedet, el farradot: fessus  $I_6$   
 epp l. egesz  
 eppen: integre, penitus  $M_4$   
 ercz: es [olv. aes]  $I_2$   
 ercz (törő) vö. törő  
 erdei vö. egér, isten  
 gyakor erdő: saltus  $y_2$  (Vö. Murm.  
 286)  
 vad erdő: aviarum  $C_1$   
 vadon erdő: incultumaviarum  $M_2$   
 erdő (örző) vö. örző  
 erek (szakadása) vö. ér  
 eres: tectum  $Cc_1$

*erezkedeő* (merigj) vö. mirigy  
 meg erezeni: relaxare  $X_2$   
*erkölcz*: l. zokas  
 ert *erkölcz*: gravitas  $K_4$   
 feslet *erkolczj*: mos solutus  $Aa_1$   
 jambor *erkölj* [!]: modestia vagy  
 modestus?  $P_6$   
 nemes *erkölczj*: ingenuitas, nobi-  
 litas  $M_3$   
*erny*: attingere  $C_1$   
 elől erni elől ragadni: preripere  $T_6$   
*erős*: fortis  $I_3$   
*erőzak*: vis  $Dd_6$  vö. tétel  
*erőtlen*, oly az ki fogiot ereje  
 effeminatus  $H_3$   
 vizi erővel: aere navali  $J_2$  navali  
 aere  $Q_1$   
*ersek*: archiepiscopus  $B_2$   
 ert vö. erkölcs  
*ertelem*: intelligentia  $N_1$   
*erteni*: accipere  $A_3$  [ $T_1$   
 altal erteni, altal latni: perspicere  
 esem, meg zakaztom: incido  $M_2$   
 ketsegeben eses: diffidentia  $G_4$   
 el eset: excidit  $I_3$   
 az sereg orraban eset el: impri-  
 mis cecidit  $M_4$   
*eskatula*: acerra  $A_3$   
*eskenni*: peiorare  $S_3$   
 el esni: labescere  $N_4$   
 neki esni valaminek: dedo  $G_2$   
 fő esperest: archidiaconus  $B_2$   
*espotalj*: nosocomium  $Q_3$   
 kő esső: grando; hagel  $K_4$   
 szapor esseő: imber  $M_1$   
*ester* pare: bilitum  $C_4$   
 esti: vö. csillag  
 ezaki (zél) vö. szél  
 ezes vö. ember  
*ezköz*: organum  $R_3$   
 hazi *ezköz*: supellex  $Bb_3$   
*ezteke*: trula  $Cc_7$   
*eztekelek*: pungo  $U_2$   
*eztekeles* l. eztekezés  
*ezten*: stimulus  $Aa_4$   
 két *eztendeő*: biennium  $C_4$   
 vj *eztendő* [!]: strenua  $Aa_4$   
 vj *eztendőt* adny: strenare  $Aa_4$

minden *extendōnkent*: quotannis U<sub>4</sub>  
*eztenezes, eztekeles*: punctio U<sub>2</sub>  
*Esztergar*: ornum [!] R<sub>3</sub>  
*eztergar*: tornus Cc<sub>4</sub>  
*ezterha*: stillicidium Aa<sub>4</sub>  
*eszűbles*: canicies, ein graheit D<sub>3</sub>  
*etek*: moretum P<sub>7</sub>  
*alut etek*: cibus gelidus D<sub>8</sub>  
*turos etek*: tiroteroticus (?) Cc<sub>3</sub>  
*etek hordo* (tal) vö. tál  
*etel*: esus, cibus I<sub>2</sub>  
*lelkednek etele*: pabulum animi S<sub>2</sub>  
*etető* meregel: intoxicator, ein  
 vergeber mit gift N<sub>1</sub>  
*meg etelni*: intoxicare N<sub>1</sub>  
*etető*: intoxicator N<sub>1</sub>  
*evezek*: l. bocziatok  
*ezer*: chalias D<sub>7</sub>  
*meg ezűbtőznij*: deargentare G<sub>1</sub>

*fa* (lab) vö. láb  
*fa* (moha) vö. moh  
*fa* (nias) vö. nyárs  
*fa* (nieső) vö. nyeső  
*fa* (odua) vö. odu  
*fa* (tetw) vö. tetű  
*arbocz fa*: malus P<sub>2</sub>  
*borostian fa*: laurus O<sub>1</sub>  
*cher fa*: ilex L<sub>4</sub>  
*Eger fa* aut *giortian fa*: ornum  
 R<sub>3</sub> *alnus* A<sub>6</sub>  
*feniő ffa*: junipyrus N<sub>3</sub>  
*fwz fa*: salix y<sub>2</sub>  
*gőreőbleő (?) fa*: cilindrum, lig-  
 num quod ex traverso navis  
 ponitur, per quod dependet  
 velum D<sub>7</sub>  
*giortian fa* L. eger fa  
*Jauor fa*: arbutus-hoz irva B<sub>2</sub>  
*Johar fa*: platanus T<sub>3</sub>  
*keresffa* [kijavítva kőrőssfa]: fraxi-  
 makkos *fa*: suber Bb<sub>1</sub> [nus I<sub>8</sub>  
*naranéz fa*: cydonius D<sub>7</sub>  
*nyarfa*: populus T<sub>5</sub>  
*nyrfa*: betula C<sub>3</sub>  
*vad olaj fa*: olea R<sub>2</sub>  
*ostor menj* [!] *ffa*: taxus Bb<sub>4</sub>  
*puzpangfa, puz pong fa*: buxus D<sub>1</sub>

*rakottia fa*: *genista* K<sub>3</sub> *siler*,  
*salix* Z<sub>3</sub>  
*Rawasfa* [!]: epimerus, est lignum  
 in quo dice [!] fiunt I<sub>1</sub> [NySz-  
 ban nincs meg]  
*Isten faia* alias *Isten szakala*:  
 abrotanum, stabwurz A<sub>2</sub>  
*zaldobfa*: *alnus* A<sub>6</sub>  
*teza fa*: taxus Bb<sub>4</sub>  
*tiza fa*: hebenus L<sub>1</sub>  
*tölgj fa*: robur X<sub>4</sub>  
*teőuisses ffa*: vepres Dd<sub>2</sub>  
*vadalma fa* vagy valami ag: arbu-  
 tum B<sub>2</sub>  
*zanot fa*: *citisus* D<sub>8</sub> *genesta* K<sub>3</sub>  
*fa* az kiuel az szerw földet verik:  
*cilindrus* D<sub>7</sub>  
*faczan* (Madar) vö. madár  
*faggias*: sevosus Z<sub>3</sub> [frieren K<sup>3</sup>  
*fagny* [vagy fogny]: gelare, ge-  
*fagios*: rigidus X<sub>4</sub> concretus E<sub>4</sub>  
*fagioskodni*: rigere X<sub>4</sub>  
*pokol faj*: degener G<sub>2</sub>  
*bél faias*: l. verrel való betegség  
*kezi fajdalom, közwenj*: chiragra  
 D<sub>8</sub> (Vö. Murm. 883)  
*fajtalansagh* l. izoniusagh  
*el faizas*: degenerare G<sub>2</sub>  
*faklia*: fex I<sub>6</sub>  
*fako*, hamú zinw: gilvus K<sub>3</sub>  
*falath*: buccellus D<sub>1</sub>  
*falath*: bolus, ein bisz C<sub>4</sub>  
*fakv*: vicus Dd<sub>5</sub>  
*faratsag* l. verittek  
*fark*: veretrum Dd<sub>3</sub> [C-nál is]  
*farkas* vö. cselekedetű  
*farradni*: sudare Bb<sup>2</sup>  
*el farradot* l. megepedet I<sub>6</sub>  
*farrat* kapas: *effetus innitor* K<sub>3</sub>  
*farsangh*: bacchanalia C<sub>2</sub>  
*farsangolni*: bacchari C<sub>2</sub>  
*főre* való *fatiol*, proprie (?) lepedő:  
 peplum S<sub>4</sub>  
*fazakos* l. pathakos  
*fűzni*: algere A<sub>6</sub>  
*ki fecziegni*: effutire H<sub>3</sub> [H<sub>3</sub>  
*gondolatlan ki fecziegni*: effutire...  
*feddeni*: accusare A<sub>3</sub>

megfeddes, dargalas: reprehensio  
X<sub>3</sub>

valakivel feddődni, panaszkodni:

expostulari cum aliquo I<sub>4</sub>

el fedezni, palastolnj: occultare R<sub>1</sub>

fedő [az ő javítás, helyén talán e  
állott]: cooperculum, tegimen F<sub>2</sub>

fel fegyverkeztetni: armare B<sub>3</sub>

lab feje: connexus pedis F<sub>1</sub>

feiedelemsegh l. tizt

feier [onn] vö. ón

feier [timien] vö. tömjén

fejnyj: sugere Bb<sub>8</sub>

két elw feize: bipennis, hellebart  
oder byhel C<sub>4</sub>

fejteni, meg zabaditani: solvere Aa<sub>1</sub>

le fejteni, vetkezni: dissuere H<sub>2</sub>

le fejtem: dissueo H<sub>2</sub>

fejtegetes l. magyarazas

ki fejtegetni: explicare I<sub>3</sub>

fel feythetetlen zűhetsegh: irritum  
pactum N<sub>2</sub>

fek: lupatum P<sub>1</sub>

allazot fek: lupatum P<sub>1</sub>

fek, kötő fek: capistrum D<sub>3</sub>

fekemlő vel gieplő: loramenta O<sub>4</sub>

le fekenni l. meg dőlni

fekete: piceus T<sub>2</sub> vö. ón

fekete, sűgorgos, szintelen: luridus,  
pallidus, obscurus, tenebrosus,  
sordidus P<sub>1</sub>

fel: obliquus Y<sub>4</sub> — vö. szemű

fel, horgas: obliquus Q<sub>4</sub>

fel zel vö. szél

feledekenj: immemor M<sub>1</sub>

felekeznj: venerem repetere Dd<sub>2</sub>

fele mas: dispar H<sub>1</sub>

felben vö. vág

felben all az dolog incoata res M<sub>2</sub>

felestőkóm: jentaculum L<sub>4</sub>

iorol elfele[t]kezel: immemor bene-  
felette obnix Q<sub>4</sub> [ficii M<sub>1</sub>

feletteb vö. való

fellivl vö. haladni

felni, iedezni, rettegni: examinare  
[olv. exanimari] I<sub>3</sub> pavere S<sub>2</sub>

felre vö. szólni

fene vö. betegség

fene vagj Szent Antal twze:

sacer ignis Y<sub>1</sub>

fenek: fundum K<sub>1</sub>

fenek: imus M<sub>2</sub> centrum est punc-  
tus in medio circuli D<sub>6</sub>

arok fenek: convallis F<sub>2</sub>

valamiben valo fenek: ima M<sub>1</sub>

kerek fentő: radius rotae U<sub>4</sub>

feniegetnj, fenyegetnj: minari P<sub>6</sub>

feniegetnj giakorta: minitare, mi-  
nitari P<sub>6</sub>

feniegettetwnk: minamur P<sub>6</sub>

fenies l. tisztitatot

feniesseg: fulgor K<sub>1</sub>

fenjtenj: disciplinare H<sub>1</sub> compes-  
cere E<sub>3</sub>

fenjtek: disciplina, doctrina H<sub>1</sub>

fenő vö. mag

fenő (ffa) vö. fa

fenlenj: emicare H<sub>4</sub>

chjerfai feregh: cossus F<sub>3</sub>

palazk feregh: cimeæ D<sub>8</sub> cumex F<sub>4</sub>

zalonna feregh: tarmus, tarma Bb<sub>4</sub>

fertelmes: adulter A<sub>5</sub> vitiosus Dd<sub>4</sub>

fertelmesseg: adulterium A<sub>5</sub>

ferteztetnj: maculare P<sub>2</sub>

meg ferteztetni, meg serteni: vio-  
lare Dd<sub>5</sub>

ki feselhetetlen [!]: laborinthus

labyrinthus N<sub>4</sub> feslet: solutus Aa<sub>1</sub>

feslet erkőlcz l. ala valo

fesülenj [!]: pexare T<sub>1</sub>

fesületlen haia lenni: impeæos

habere capillos M<sub>1</sub>

meg fesült: pexus T<sub>1</sub>

fezek: nidus Q<sub>2</sub>

fezket (rakni) vö. rakni

fias vö. tyuk

figielmetes: attentus C<sub>1</sub>

filler: obulus R<sub>1</sub>

fiu: adolescens H<sub>3</sub>

szentegyhaz fia: edilis, custos  
domuum H<sub>3</sub>

egj haz fusagh: aedilitium H<sub>3</sub>

darú fiú: vipio Dd<sub>5</sub>

fodor alias tarelia az tiknak:

crispus F<sub>4</sub>

*fogadas*: votus [olv. votum?] Dd<sub>7</sub>  
*pactum* R<sub>4</sub>  
 zo *fogadatlan*: iuga detrectans N<sub>3</sub>  
*detrectans iuga* G<sub>3</sub>  
*fogadny* l. kezdeni  
 zot nem *fogadny*: detractare, male-  
 dicere G<sub>3</sub>  
 szo *fogado*, tanolo: docilis H<sub>2</sub>  
 az iutalom *foglallia* ökot [olv.  
 ököt] rabba [olv. rabbá]: *est*  
*enim in illis ipsa merces auctho-*  
*ramentum servitutis* C<sub>1</sub>  
*fogný*: *prehendere* T<sub>6</sub>  
*fogo* (ido) vö. idő  
 ki *fogo* (hely) vö. hely  
*fogiatkozni*: *decrescere* G<sub>2</sub>  
 meg *fogiatkozni*: *deficere* G<sub>3</sub> *dece-*  
*dere* G<sub>1</sub>  
*fok* (hagjma) vö. hagyma  
*foldozni* l. toldozni  
*foliam*: *rivus* X<sub>4</sub>  
*folias*: *discursus* H<sub>1</sub>  
*foliasa* vagj rendj valaminek:  
*tenor* Cc<sub>1</sub>  
 egj porazon *folýnak* az kin az  
 agart hordozzak: *copula irrupta*  
*tenent* F<sub>3</sub>  
 Egj porazon *folýnak*: *loram irrup-*  
*tam tenent* O<sub>4</sub>  
*folio* (forras) vö. forrás  
*foljo* vö. víz  
 ki *folio* vö. cziatorna  
*folni*, menni, cziwszni: *labere* N<sub>4</sub>  
*fonas*: *pensum* S<sub>4</sub>  
*fonni*: *pensum trahere* S<sub>4</sub>  
 kertet *fonny*: *viminare* Dd<sub>5</sub>  
*fondor*: *delator* G<sub>2</sub>  
*font* l. mertek  
*fonth* (?): *mina*, *ein pfundt* P<sub>6</sub>  
 kez *forditas*: *virgula diuina* Dd<sub>6</sub>  
 uizha *fordittatot*: *conversus* F<sub>2</sub>  
*forgacz*: *quisquiliae* U<sub>4</sub>  
*forgas*: *giram* K<sub>3</sub>  
 zeme *forgasa* l. zeme allasa  
*forgatni*: *vertere* Dd<sub>3</sub>  
*forgatni*, ziligiteni: *tractare* Cc<sub>5</sub>  
*forgatni*, mozgatni: *movere* P<sub>7</sub>  
*forgo* (eziont) vö. csont

*forgo* (zél) vö. szél  
*forgolodny*: *circumvectare* D<sub>8</sub>  
*forgot* l. alnok  
*fortsok* l. agýek  
*folio forrasa* az tudomannak: *fons*  
*perennis philosophiae* S<sub>4</sub>  
*fostato*: *elisterium* E<sub>1</sub>  
*foztas* l. niuzas  
*megfoztany*: *orbare* R<sub>3</sub>  
 meg *foztattam* etteöl az tiztöl:  
*orbatus sum hoc munere* R<sub>3</sub>  
*fő* vö. ember, esperest, tolvaj.  
 l. nagy  
*fő kötő*: *cecticillus* D<sub>7</sub>  
*fő kötő*: *vitta* Dd<sub>6</sub>  
*feöld* *tellus* Cc<sub>1</sub>  
*feöld* (indulas) vö. indulás  
*hasadozot feöld*: *hiulca terra* L<sub>3</sub>  
*termő föld*: *tellus* Cc<sub>1</sub>  
*foldi* [!]: *ferreus*, yserin *Inde ferrea*  
*progenies vagj munka kezitő* [?]  
*földj* vö. mogyoro [ember I<sub>6</sub>  
*főre valo* vö. fátyol  
*főseg*: *dignitas* G<sub>4</sub>  
*fősvény* l. ssinar  
*fősuenýseg*: *avaricies* C<sub>1</sub>  
*főuený*: *calx* (alias) D<sub>2</sub> arena B<sub>3</sub>  
*foueny* [!]: *limus* O<sub>3</sub>  
 temerdek *főuený*: *sabulum* y<sub>1</sub>  
*franczú*: *Gallicus morbus* [Vö.  
 Murm. 903. MA.]  
*Francia* vö. ország  
*frig*: *fedus*, *frid* I<sub>5</sub>  
*frigj*: *inducie* M<sub>2</sub>  
*fris*: *magnificus* P<sub>2</sub> l. ekes  
 fel *fualkodny*: *intumescere* N<sub>1</sub>  
*furchiasag*: *curiositas* G<sub>1</sub>  
*fútas*: *evasio* I<sub>2</sub>  
*futhatnj*: *evadere* y<sub>2</sub>  
 ide tova *futni*: *discurrere* H<sub>1</sub>  
*futok*: *consequor* F<sub>1</sub>  
 egj el *fútolag*, cziak hamar: obi-  
 futtaban vö. bizakodó [ter Q<sub>4</sub>  
 bolha *fű*: *psillium* U<sub>2</sub>  
 edes leuelw *fű*: *gliciriza* [olv.  
 glycyrrhiza] K<sub>4</sub>  
 gabona *fű*: *arista*, *spica* B<sub>3</sub>  
 lo here *fű*: *trifolium* Cc<sub>6</sub>



kakuk *fű*: serra Z<sub>2</sub>  
 kezőp leulew *fű*: *virga pistoris*  
 Dd<sub>5</sub> [Ismeretlen]

ött leuleő *fű*: *pentaphilum* [!] S<sub>4</sub>  
 őkór nyelw *fű*: *buglossa*, *ochsen-*  
*papa fű*(?): — A<sub>1</sub> [zung A<sub>3</sub>  
*perie fű*: *filix* I<sub>6</sub> [PP.-nál perje,  
 ördögbordája fű]

to helli *fű*: l. sas  
 zöld *fű*: *cespes* D<sub>7</sub>  
*fűlbe* (mazo) vő. mászó  
*fűlél*: *micat auribus* P<sub>5</sub>  
*filelni* l. lobbanni

nagy *fűlű*: *auriculus* C<sub>2</sub>

*filemile*: *acredula* A<sub>4</sub>

*filemüle*: *accedula* A<sub>3</sub>

*fűr*: *coturnix* F<sub>3</sub>

*fűrez*: *serrula* Z<sub>2</sub>

*fűrko* [!] *aclides*, *suntiacula brevia*

*fűz* (fa) vő. fa [A<sub>3</sub>

*fűzes*: *salicetum* y<sub>2</sub>

*gabona*, mint buza es egiéb effele:  
*fruges* K<sub>1</sub>

*gabona* (fű) vő. fű

*gagia*: *perizoma* S<sub>4</sub> *subligar*, *cinc-*  
*tura* Bb<sub>1</sub> [tájszó]

*gal* l. homp [Vő. gaj Tsz. Erdélyi

*galagonija*: *surculus* Bb<sub>3</sub>

erdei *galamb*: *palumbes*, *columba*  
*silvestris* S<sub>1</sub>

*galler*: *collarium* E<sub>2</sub>

*ganę*: *excrementum* I<sub>4</sub>, Aa<sub>3</sub>

*gane*: *finus*, *stercus* I<sub>7</sub>

*ganes* (hely) vő. hely

*garas*: *catillus* D<sub>5</sub>

*gardolat*(?): *delectus (alias)* G<sub>2</sub>

kerek *gardon*: *laborintus*, *laby-*  
*rinthus* N<sub>4</sub>

*gorongyog*: [kijavitva: *garongyak*]  
*cespes* D<sub>7</sub> [Háromszéki tájszó,

*gorongyak*: *gleba* K<sub>4</sub> [vő. Tájsz.]

*gath*: — T<sub>5</sub>

*gelezna*: *mastruca* P<sub>3</sub>

*gelezta*: *lumbicus* P<sub>1</sub>

*genietsegh*: *pus*, *est putrido* U<sub>2</sub>  
*sanies* y<sub>2</sub>

*genjetsegh*: *atrophus* C<sub>1</sub>

*gereblie* l. *borna* I<sub>1</sub>

az hata *gerenczj* aut *borczia*p,  
 bor *czia*p: *spina* Aa<sub>2</sub>

*geriedeze*: *ardor* B<sub>3</sub>

fel *geriednj*: *exardescere* I<sub>3</sub>

*geriedezeni*: *afflare* A<sub>5</sub>

*zölő gerezd*: *racemus* U<sub>4</sub>

*zölőgerezd* l. *scéleffő*

*geriezteni*: *excitare* I<sub>3</sub>

fel *gierieztem* l. fel *inditom*

*geztenje*: *spadix* Ha<sub>2</sub>

*gomb*: *bullia* D<sub>1</sub>

[retlen]

*teti*(?) *gomba*: *boletus* C<sub>4</sub> [Isme-

*gombocz* aut *maios*: *salsutium* y<sub>2</sub>

*gomolia*: *glomus* K<sub>4</sub>

*gond*, *mod*: *ratio naturalis* U<sub>4</sub>

*gondolkodni*: *dubitare* H<sub>2</sub> vő *agia-*

*gondolkodny*: *meditari* P<sub>4</sub> [son-

*gondolkodo*: *attentus* C<sub>1</sub>

maga *gondolua* 2: *considerate* F<sub>1</sub>

el *gondolni*: *extendere*, *explicare* I<sub>4</sub>

meg *gondolni*: *considerare* F<sub>1</sub>

Elötted meg *gondolom*: *preripio*  
*consilium tui* [!] T<sub>6</sub>

En nem *gondolok* vele: *moror* P<sub>7</sub>

arra uiselni *gondot*: *impendere*  
*cura*[m] M<sub>1</sub>

*gondviseletlen*: *negligenter* Q<sub>1</sub>

*gonduiselő*: *curator*, *tutor* G<sub>1</sub>

*gonoz* vő. *szerencse*

*goromba*: *barbarus* C<sub>3</sub>

*goszperger*: *tentus* és *tentare* mellé  
*irva* Cc<sub>1</sub> [Sehol!]

*gozű* [!]: *gurgulio*, *ein kornwibel*,  
*est vermis nascens in fructu* L<sub>1</sub>

*gőmbőcz* l. *hurka*

megh *gőmbőrdődt* az kezem: *stu-*  
*pere*, *stupescere*(?) Bb<sub>1</sub>

*Gőntsőn* *szekere* [!]: *vrssa maior*  
 Dd<sub>8</sub> [Ilyen alakban ismeretlen]

*gőrbe*: *loripes*, *claudus pedibus*  
 O<sub>4</sub> *gibbosus* K<sub>3</sub>

*gőreőbleő* (fa) vő. fa

*griffmadar*: *grips* [!] L<sub>1</sub>

*guss* l. *patingh*

*gúsaly*: *colus* E<sub>2</sub>

*gütta* (wtēs) vő. ütēs

*giaka* l. *karo*

*giaka* az kiwel az kalongiat meg  
 zegezik: *merga* P<sub>5</sub>  
*gyakor* vő. erdő  
*giakor*: *strictus* Bb<sub>1</sub>  
*giakorlas*: *exercitatio* I<sub>3</sub>  
*giakorlatosság*: *exercitium* I<sub>3</sub>  
*giakron* stricte Bb<sub>1</sub>  
*gyálu*: *leuigal* O<sub>2</sub>  
*gialu*: *runcina* y<sub>1</sub>  
*gyamol* (-seek) vő. szék  
*gianos*: *zelotypus* Ee<sub>1</sub>  
*giapar*: *origanum* R<sub>3</sub>  
 ablak *gyarto*: *faber fenestrarius* I<sub>4</sub>  
 vekony bőrgiarto: *alutarius* A<sub>6</sub>  
*gjendesz* [? vagy chjendesz ?]:  
*concuba* E<sub>4</sub>  
*gjenge* vő. orca  
*gieplő* l. fekémlő  
*gieplős*: *antecessarius* B<sub>1</sub>  
*giermeket* (czinalni) vő. csinál  
*gilkos*: *parricida* S<sub>2</sub>  
*gioléz*: *syndon* Z<sub>4</sub>  
*giomlalnő*: *extirpare*, *emittere* I<sub>4</sub>  
*stirpare* Aa<sub>4</sub>  
*giomlalo* vő. vas  
*giomor*: *ilia* I<sub>4</sub>  
*gionta* *pyropus* T<sub>3</sub> *succinum* Bb<sub>2</sub>  
 l. badogh  
*giors*: *citus* D<sub>8</sub>  
*gyorsasag*: *agilitas*  
*giorsasagh* l. *serenseg*  
*giorsen* [!]: *raptim*, *celeriter* X<sub>1</sub>  
*giortia*: *lichnus* O<sub>3</sub>  
 sok agu *giortija*: *mixa* (graece) P<sub>6</sub>  
 viaz *giortha*: *cereus* D<sub>6</sub>  
*giortia* (beell) vő. bél  
*giortian* (fa) vő. fa  
 el *giouatnő*: *illicere*, *allicere* [I.  
*giouotni*] M<sub>1</sub>  
*giouotni* (illicere) l. *inteni* [Isme-  
 retlen]  
 őrueny *giűker*: *emula* [olv. *enula*]  
*gjöngjber*: *zinziber* Ee<sub>1</sub> [I<sub>1</sub>  
*giöniörköttes*: *oblectatio*, *lust* Q<sub>4</sub>  
*giöniörűsegh*: *amoenitas* A<sub>2</sub>  
*giöniörűseges*: *amoenus* A<sub>7</sub>  
*giöniörűseges* l. *keuansagos*  
*giötrenj*: *vexare* Dd<sub>4</sub>

*giőtri*: *premet* T<sub>6</sub>  
*giozelelem* l. *dyadalm*  
*giőzhetetlen*: *inexpugnabilis* M<sub>3</sub>  
*insuperabilis* M<sub>4</sub>  
 meg *giőzy*: *exuperat* [!] I<sub>4</sub>  
*giuladas* l. *langh*  
*giűytenj*: *unificare* Dd<sub>7</sub>  
 ozze *giűyteny* l. keresgetni  
*giűlekezet*: *cohors* E<sub>2</sub>  
 el bont az *giűlekezet* [!]: *solutus*  
*est coetus* Aa<sub>1</sub>  
 őzze *giűlnő*: *congregare* F<sub>1</sub>  
 őzze *giűlni*: *conspicere* [!] F<sub>1</sub>  
*giűmőléz*: *fructus* K<sub>1</sub>

*habarnicza*: *polipus* T<sub>4</sub>  
*haborgani*: *litigare* O<sub>4</sub>  
*haborgatás*: *vexatio* Dd<sub>4</sub>  
*haborusag*: *lis* O<sub>4</sub>  
*hadakozni*: *militare* P<sub>6</sub>  
*hadi* vő. dolog  
*hadnagj*: *imperator* M<sub>1</sub>  
 zaz ember *hadnagja*: *tribunus* Cc<sub>6</sub>  
 fok *haggma*: *allium* A<sub>6</sub>  
 altal *hagom* az hatart: *transeo* Cc<sub>5</sub>  
 mas ember feiere *hagni*: *efferre*  
*se alteri* H<sub>3</sub>  
 el *hagni*, ki *hagni*: *excedere* I<sub>3</sub>  
 el *hagiom*: *desinere* G<sub>3</sub>  
 nem *hagiom*, nem engedem: *patior*  
 el *hadnj*: *rumpere* y<sub>1</sub> [S<sub>2</sub>  
*hagiok* l. bocziatok  
 alab *hadni*: *comminuere* E<sub>3</sub>  
 hirtelen el *hadni* bezedet: *reti-*  
*cere* X<sub>3</sub>  
 felben *hadni*: *desistere* G<sub>3</sub>  
 hús *hogio* [!]: *carnivalia* [!] D<sub>4</sub>  
 monjaro *haggma*: *porrus* T<sub>5</sub>  
*haj*: *coma* E<sub>2</sub>  
*hais*: *capillus* D<sub>3</sub>  
*haido* (tancz), *haidu* (tancz) vő. tánc  
*hajdu*: *planipes* (!) *planipus* (?) T<sub>3</sub>  
*hailadozas*: *inflexio* M<sub>3</sub>  
*hajlani*: *propendere* U<sub>1</sub>  
*hajlandob*: *propensior* U<sub>1</sub>  
 talp *hailas*: *vola* Dd<sub>7</sub>  
*hainal* vő. csillag  
*hajnal* l. *setet ey*

*hajnal*: aurora  
*haio*: pinus [1] T<sub>2</sub>  
*haio* (arniek) vö. árnyék  
*haio* (haz) vö. ház  
*alaczion haio kitsin*: liburnum O<sub>2</sub>  
*kitsin haio*: vela Dd<sub>1</sub>  
*uasas haio*: aerata navis I<sub>2</sub>  
*haio*s (mester) vö. mester  
*el hajtani* fel fele: relegare X<sub>2</sub>  
*lohajto*: agitator, vector qui cur-  
rum agit A<sub>5</sub>  
(czet) *hal* vö. cet [piscis N<sub>4</sub>  
chjk *hal*: lampreda est nomen  
kőuj *hal*: fundulus K<sub>1</sub>  
kőüi *hall*: saxatilis y<sub>3</sub>  
lepen *hal*: platessa T<sub>3</sub>  
menj *hal*: murena P<sub>8</sub>  
*hal* kőpoltjuia: brancia D<sub>1</sub>  
felliwl *haladnj*: excellere I<sub>3</sub>  
*el halaggiak*: exierunt I<sub>4</sub>  
*halal*: fatum I<sub>5</sub>  
hezza(?) *halgatni*: obaudire Q<sub>4</sub>  
hozza *halgatni*: obedire Q<sub>4</sub>  
*halkal*: presse T<sub>7</sub>  
*hallani*: accipere A<sub>3</sub>  
*el halgatni*: negligere Q<sub>1</sub>  
szuniogh *halo*: canopeus D<sub>3</sub>  
zwniogh *halo*: zinzalarium Ee<sub>1</sub>  
vadazo *halo*: cassis, rete quo  
capiuntur aves D<sub>5</sub>  
*halo*: rete X<sub>3</sub>  
*halom*: tumulus Cc<sub>7</sub> — l. hegj  
*hamu* vö. színű  
lo *ham*: helchion [1] seu helcion L<sub>2</sub>  
*hant alliú* (zoknia) vö. szoknya  
*hanzar* l. biczak U<sub>2</sub>  
*hanni* l. költeni  
zemere *hannj*: exprobrare I<sub>4</sub>  
zemere *hannj* commemorare E<sub>3</sub>  
mind[enre?] *hanot homlok* Megien:  
praeceps ad omnia T<sub>6</sub>  
*hanior* [1]: alga (= hinár) A<sub>6</sub> [Ily  
alakban nem fordul elő]  
*haniotlas*, az arniek haniotlása:  
clima E<sub>1</sub>  
oda *haniotlo* (?) : eo deferri solet G<sub>2</sub>  
*haragos*: furialis, furiosus K<sub>2</sub> sto-  
machosus Aa<sub>4</sub>

*valaki haragossa*: emulus, infla-  
tus I<sub>1</sub>  
*harang* (mony) vö. mony  
*harcz*, viadal: prelium T<sub>6</sub>  
ho *harmat*: pruina U<sub>1</sub>  
*Harokalj*: picus T<sub>2</sub>  
*harstos* (iatek) vö. játék  
*hasadek*: sinus (alias) Z<sub>4</sub> hiatus L<sub>2</sub>  
*hasadot* (keő) vö. kő  
*hasadozot* (feőld) vö. föld  
*hasitani*: findere I<sub>7</sub>  
*hasito* (zeg) vö. szeg  
*hasogatot*: fissus I<sub>7</sub>  
*haznalny*, jelen lenny: interesse  
*haznos* vö. mező [N<sub>1</sub>  
*hazon*: utilitas Dd<sub>8</sub>  
*hazon*, tehetség: facultas I<sub>4</sub>  
sok munkanak keűes *hazna*:  
conatu magno, parvo effectu  
aut profectu nullo E<sub>4</sub>  
*haznosz* [1]: emolumentum, gewynne,  
et est lucrum laboris vel fruc-  
tus H<sub>4</sub>  
*haznos es karos*: commoditas et  
incommoditas E<sub>3</sub>  
*haznoson*: utiliter E<sub>3</sub>  
az *hata* (gerenczj) vö. gerinc  
*hata botas*, darabos: fragosus I<sub>8</sub>  
fel *hatni*, menni, futni: elabi,  
evadere H<sub>4</sub>  
*hattiu*: olor R<sub>2</sub>  
*hatuanos* vö. hordo  
*haus*: Alpium A<sub>6</sub> Alpes aa<sub>4</sub>  
*haűas elűe*: transalpinos [1] aa<sub>4</sub>  
*haz* (hely) vö. hely  
*haio haz*, *haio arniek*: navale (?)  
Q<sub>1</sub> [Egyik sincs meg sehol]  
nyarło *haz*: aestivus, a, um mellé  
irva I<sub>2</sub> [Sehol sincs meg]  
reitek *haz*: crypta, ein grufft  
under der kirchen F<sub>4</sub>  
tanačz *has*: forum, ubi tractaban-  
tur cause rome X<sub>4</sub>  
tarhaz: gazophilacium, locus in  
quo opes reconduntur K<sub>2</sub>  
teleő *haz*: hybernium est domus  
hyemalis L<sub>2</sub>  
*haza* (nepet) vö. nép

- mas ember *hazaia: respublica*  
*aliena* X<sub>3</sub>  
*haziabol: regnis avitis* C<sub>1</sub>  
*hazambelj: simpatriota* Z<sub>4</sub>  
*hazassagh: matrimonium* P<sub>4</sub>  
*haszasulas: connubium* F<sub>1</sub> U<sub>j</sub>  
*hazi* vö. dolog, eszköz  
*hazi* (pwchiök) vö. pücsök  
*udvar hazuga* vel *hizelkedeő:*  
*sicophanta* Z<sub>3</sub>  
*hazúgh* l. *sima*  
*hazúg: vanus* Cc<sub>3</sub>  
*hazúgsag, hýúsagh: vanitas* Dd<sub>1</sub>  
*egý hean* (húz) vö. husz  
*hedegw* (húr) vö. hur  
*hegedős: citharedus* D<sub>8</sub>  
*hegg, domb, halom: collis* E<sub>2</sub>  
*hegjes* vö. hely  
*hey: squama* Aa<sub>3</sub>  
*fa hej: cortex* F<sub>3</sub>  
*dio hel kőzot valo ketsin (?) he-*  
*aczka (?) : nauci [hernioczka ki-*  
*húzva]* Q<sub>1</sub>  
*helyheztetes: situs* Aa<sub>1</sub>  
*helyhetny: collocare* E<sub>2</sub>  
*ganes hely: sterquilinium* Aa<sub>3</sub>  
*haz hely, wles: sessio* Z<sub>3</sub>  
*hegyes hely: montuosus (?)* P<sub>7</sub>  
*ki fogo hely: statio* Aa<sub>2</sub>  
*ki fogo hely: portus* T<sub>5</sub>  
*melj hely: locus profundus* N<sub>4</sub>  
*nező hely: theatrum* Cc<sub>1</sub>  
*őr allo hely: specula* Aa<sub>3</sub>  
*tanacz hely: pretorium* T<sub>7</sub>  
*ter hely: planities* T<sub>3</sub>  
*verő feñ hely [!]: solaris* Aa<sub>1</sub>  
*helliere* (allatny) vö. állat  
*henieles, cziendesseg, wresseg, ta-*  
*gassagh: otium* R<sub>1</sub>  
*had el az hentelest: segnes moras*  
*rumpe* Z<sub>1</sub>  
*henielő: signis* Z<sub>1</sub>  
*herczegh: archidux* B<sub>3</sub>  
*here* (meh) vö. méh  
*herelt* vö. ember  
*herelt: spado* Aa<sub>3</sub>  
*uezteg heueres: inertia* U<sub>3</sub>  
*hibat* (eýteni) vö. ejteni  
*hideg: algor, frigus* A<sub>6</sub>  
*high, vekony: subtilis* Bb<sub>2</sub>  
*himlő: lentigo* O<sub>2</sub> [vö. szél  
*het zakj zel* (olv. északi szél?)  
*heűsegh: aestus, calor* I<sub>2</sub>  
*hýmpto* (seker) vö. szekér  
*el hintený: spargere* Aa<sub>2</sub>  
*ki hirdetni: publicare*  
*hires: memorandum* P<sub>4</sub>  
*hires neues: memorabilis* P<sub>4</sub>  
*hiripeleő: l. lehelő*  
*hirneű: laus* O<sub>1</sub>  
*hirtelen: repentinus* X<sub>2</sub>  
*hinni: sentire* Z<sub>2</sub>  
*el hidgied: certum habe* D<sub>7</sub>  
*hit* (vallas) vö. vallás  
*el hitetés: persuasio* T<sub>1</sub>  
*hitető* l. el altato, chýalard  
*hizelkedes: illecebra, illecebro-*  
*sus* M<sub>1</sub>  
*hizelkedes, tettetes czúfsag: iro-*  
*nia, spott* N<sub>1</sub>  
*hizelkedeo: parasitus* S<sub>1</sub>  
*hizelkedeő* l. *udvar hazuga*  
*hýúsagh* l. *hazúgsag*  
*tarka hüz: linx* O<sub>3</sub>  
*haioz (?) hioz: linx* O<sub>3</sub>  
*ho* (harmat) vö. harmat  
*ho* (köz) vö. köz  
*hobozni [!]: horrere* L<sub>3</sub>  
*hod, uidra: lutra, ein otter* P  
*meg hodolni: subiugare* Bb<sub>1</sub>  
*mivel hogj: quandoquidem* U<sub>3</sub>  
*hoker: carnifex* D<sub>4</sub>  
*holna* (allia) vö. alj  
*holnap után: perendie* S<sub>4</sub>  
*homalý: tenebrae: Cc*<sub>1</sub>  
*homalj: caligo* D<sub>2</sub>  
*homalioskodni: caligare* D<sub>2</sub>  
*homaliosodný: caligere* D<sub>2</sub>  
*homlitani: propagare* U<sub>1</sub>  
*homp gal: gleba, est durus ces-*  
*pes, frustum terrae* K<sub>4</sub> [Minda-  
*kettő székelý tájszó]*  
*hop* vö. mester  
*horczogni [!]: ronchos ducere naso*  
*X*<sub>4</sub> [Ilyen alakban nem isme-  
*őzűe hordas: collatio* E<sub>2</sub> [retes]



hatúanos *hordó*: vas sexagenarium  
 zek *hordozo*: *lecticarius* O<sub>1</sub> [Dd<sub>1</sub>  
*horgas* vö. dögyenyeg l. fel  
*horgas* (niaku) vö. nyak  
 elő *horgat* (kaza) vö. kasza  
*horog* vagj tőke a' kiuel az halot  
 fel tamaztiak: amites sunt sti-  
 pites quibus aucupes utuntur A<sub>7</sub>  
*horúat*: Illirýus M<sub>1</sub>  
*horvát* vö. ország  
*hostat*: proastinum, ein vorstat T<sub>8</sub>  
*hostatt*: suburbium Bb<sub>2</sub>  
*hotar* (öriző) vö. határ  
 keueset *hoz* az könyhara *parvum*  
*facit ad farinam* I<sub>5</sub>  
*hoz* l. szwl  
*hozzu*: prolixus T<sub>8</sub>  
 ala *hozas*: devectio G<sub>3</sub>  
 alahozni: detrahere G<sub>3</sub>  
*hozza* vö. vetes  
*hőrcziek*: gurgulio, ein kornwibel,  
 est vermis nascens in fructu L<sub>1</sub>  
*hőrcziók*: melis P<sub>4</sub>  
 kaza *hugý*: Orion R<sub>3</sub>  
 kaza *húgja*: Urion, orion Dd<sub>8</sub>  
 [Ily alakban ismeretlen]  
*hugios* (czierep) vö. cserép  
*huniar*: l. fa moha  
 hedegw *hur*: chorda F<sub>3</sub>  
*hurka* vel gömböcz: *apexubo* [!] B<sub>1</sub>  
*huros* (madar) vö. madár  
*hus* (hogio) vö. hagyó  
 az ki halotnal [v. halotual?] ada-  
 kozik nies [!] *hust*: *visceracio*,  
*qui crudas carnes distribuit* Dd<sub>6</sub>  
 egy hean *húz*: undeviginti Dd<sub>7</sub>  
*huzalkodot* l. serdwt  
*húelk*, asag uj, közepső, nevetlen,  
 kýczin [az ujjak nevei sorban]  
*hüveljk*: *pollex* T<sub>4</sub> [T<sub>4</sub>

*Idő* után: *ex intervallo* N<sub>1</sub> suc-  
 cesu [!] aetatis Bb<sub>2</sub>  
*igaz* (szabasu) vö. szabású  
*igazamis* [olv. igazánn is?] mon-  
 dom: *nec iniuria* M<sub>3</sub>  
*igazgatný*: moderare P<sub>6</sub> regere X<sub>2</sub>  
*igazgató*, biro: gubernator L<sub>1</sub>  
*igassag* vö. szerető  
*igen*: apprimere, valde B<sub>2</sub>  
*igierny* l. aianlaný  
 meg *igezný*: fascinare I<sub>5</sub>  
*ügiekezem*: enitor I<sub>1</sub>  
*igiekezný*: petere T<sub>1</sub> l. azon lenni  
*igiekezet*, tanolas, zeretet: studium  
 meg *iedet*: perterritus T<sub>1</sub> [Bb<sub>1</sub>  
*iedezni* l. felni  
 el *ýezteni*: *detertere* G<sub>3</sub>  
*Jeztketetlen*: imperterritus M<sub>1</sub>  
*illat* vö. áruló  
*illatozas*: odoratus R<sub>1</sub>  
*ellendő* [!]: dignus G<sub>4</sub>  
*illendő*: accommodatus A<sub>3</sub> consen-  
 taneus F<sub>1</sub> conveniens F<sub>2</sub> aptus  
 nem *illendő*: dispar H<sub>1</sub> [B<sub>2</sub>  
 nem *illeni*: discrepare H<sub>1</sub>  
*illettetes*: affectus A<sub>5</sub>  
 nem *illik*: *discrepat* H<sub>1</sub>  
*balúánymadas*: idololatria L  
*Inak*, in: nervus Q<sub>2</sub>  
*imeg*: interula N<sub>1</sub>  
*inas*: adolescens A<sub>4</sub>  
*Inas*, felserdwt inas: pubeta,  
 adolescens M<sub>2</sub>  
*inas* coraba: adolescentia, iugend  
*Indiay*: *Gangaridus* [!] K<sub>2</sub> [A<sub>4</sub>  
*indit*: *impellit* M<sub>1</sub>  
*inditani*: censere  
 fel *inditas*, ingerlő, kizlelny: *irri-*  
*tamentum, incitabulum* N<sub>2</sub>  
 fel *indítom*, fel gierieztem [!] kiz-  
 letem [!]: *irrito* N<sub>2</sub>  
 fold *indulas*: *tremor terris* [!] Cc<sub>5</sub>  
*indulat*: effectus H<sub>3</sub>  
*Indulatth*: zelus Ee<sub>1</sub>  
*indulok* l. iarok  
 az bór *ing* az ki az ember mellien  
 vagion: *undulata vestis* Dd<sub>7</sub>  
 szór *ing*: *cilicium* D<sub>7</sub>

*ingerleni*: irritare N<sub>2</sub>  
*Inj* l. száý  
*Integetni*: nutare Q<sub>4</sub>  
*inteny*, gioúotni: illicere, an sich ziehen, zu locken M<sub>1</sub>  
*ipa*: socer Aa<sub>1</sub>  
*iras*: stilus Aa<sub>4</sub>  
 kezi *iras*: chirographus D<sub>8</sub>  
 Az regieknek *írasok* vagj építések aut peldaiok, munkaiok: monumentum P<sub>7</sub>  
*irigý*: emulátor [olv. aemulátor]  
 meg *irni*: sermocinari [!] Z<sub>2</sub> [I<sub>1</sub>  
 meg *irný*, követný, be[le?] foglalný: circumvectare D<sub>8</sub>  
*iro* (deák) vö. deák  
 kep *iro*: pictor T<sub>2</sub>  
 kep *ero* [!]: pictor T<sub>2</sub>  
 landor *ispan* [!]: comes platinus [!] [E<sub>3</sub>  
*isten* (taia) vö. fa  
*isten* (szakala) vö. szakál  
 erdei *isten*: faunus I<sub>5</sub>  
 erdey *Isten*: Faunus I<sub>3</sub> I<sub>5</sub>  
 mezei vagy erdei *isten*: Pan S<sub>1</sub>  
 az poganok *Istene*: gentium deus  
*istentelenség*: illicitus M<sub>1</sub> [K<sub>3</sub>  
*istrang*: urda [?] Dd<sub>8</sub>  
*iszak*: mantica P<sub>3</sub>  
*izoniu*: abominabilis A<sub>2</sub>  
*izoniusag*: abominatio, verschmähung A<sub>2</sub>  
*izonyu*: detestabilis G<sub>3</sub> [L<sub>3</sub>  
*izoniú* vel retten[e]tes: horribilis  
*izoniusagh*, fajtalansagh: nefas A<sub>1</sub>  
*itelő* vö. bíró  
*ythelő* (zék) vö. szék  
*iz*: articulus B<sub>4</sub> *Junctura* N<sub>3</sub>  
*izetlen*: ieiunus (per metaph.) L<sub>4</sub>  
 insulsus M<sub>4</sub>  
*Jambor*: iustus N<sub>3</sub> vö. erkölcs  
*Jamborsagos* l. Emberseges  
*jaras*, forgas: meatus, transitus P<sub>4</sub>  
 előtte *jarný*: precurrere T<sub>6</sub>  
 kwol *jarny* [!]: euagari, evagor, extravagor I<sub>2</sub> [I<sub>2</sub>  
*Jarok*, boljgo [!], teueljgek: error  
*iarok*, indulok: feror I<sub>6</sub>  
*iatek*: ludus P<sub>1</sub> *lusus* P<sub>1</sub> scena y<sub>3</sub>

*Jatekos*: scenicus y<sub>3</sub> histrio L<sub>3</sub>  
 harstos *iatek* [azaz házszartos j.]  
*Jazolý*: presepe T<sub>7</sub> [l. kocka  
*Jazolý* (karo) vö. karó  
*Jaszúasar*: Jasides, civitas in Moldavia Dd<sub>4</sub>  
*jauor* (fa) vö. fa  
*Jegh* (eziap) vö. csap  
*iel*: specimen, imago Aa<sub>2</sub>  
*jelenes*, jöuendőles: oraculum R<sub>3</sub>  
*jeleneseg*: index M<sub>2</sub>  
*ielenteni*: indicere M<sub>2</sub>  
*ieles* l. nagý  
*ielenteni*: portendere T<sub>5</sub>  
*io*: habilis L<sub>1</sub> vö. beszéd, elméjű  
 igen *io*: potissimus T<sub>4</sub>  
*iobb*: potior T<sub>4</sub>  
*iöl*: commodus E<sub>3</sub> l. zepen  
 megjobbitani: emendare H<sub>4</sub>  
*iöl* teuő: benignus C<sub>3</sub>  
*iovalni*: probare T<sub>8</sub>  
*ioualni*, ioua hadi [!]: approbare B<sub>2</sub>  
*Jövedelem*: proventus U<sub>1</sub>  
*jöuendőles*: astrologia C<sub>1</sub> l. jelenés  
*jöuendőlteni*: divinare H<sub>2</sub>  
*jöuendő* (mondo) vö. mondo  
*joueüeniý*: alieni generis  
*jöwewený*: advena A<sub>4</sub>  
*johar* (fa) vö. fa  
 ezedbe iut megh: olim inde memin-  
 neris R<sub>2</sub> [riam X<sub>1</sub>  
 ezebe iutatny: redigere in memo-  
 ritni: accidit, contigit F<sub>2</sub>  
 az török hadal iútót magyar or-  
 zaghöz: Turea bello potitus est  
 hungariam T<sub>4</sub>

*kajla* l. konia  
*kakas* (szakall) vö. szakál  
*kakuk*: cuculus G<sub>1</sub>  
*kakuk* (fw) vö. fű  
 terd *kalacz*: poples T<sub>4</sub>  
*kalan* vö. tarto  
*kalapos* (süeg) vö. süveg  
*kaliba*, koliba: verruca Dd<sub>3</sub> [Ér-  
 dekes félreértés. A verruca-hoz  
 az első kéz beírta: fekel. A  
 második bejegyző ezt fekö-hely-

- nek értette s kijavította *fekelj*  
*ats koliba, kaliba-ra.*]
- kalika* [olv. kalitka]: *cavea*, est  
*locus ubi aves et alia animalia*  
*includuntur* D<sub>5</sub>
- kalmar*: *emptor* H<sub>4</sub>
- kalna*: *ramus* X<sub>1</sub> [Csángó-székely  
tájszó.]
- camaratzka*: *cella*, *parva camera*  
*kamsa*: *humerales* L<sub>3</sub> [D<sub>6</sub>]
- kanczial*: *strabo* Ha<sub>4</sub>
- kapa*: *sarcula* y<sub>2</sub>
- kapas* vö. fáradt
- kapas*, *vinceler*: *vinitor* Dd<sub>5</sub>
- kemen kapas*: *acer rusticus* A<sub>3</sub>
- meg kapni* vagy *ragadni*: *com-*  
*prendere* F<sub>1</sub>
- kaponia* l. *agia*
- eb kapor*: *amarusca* (?) A<sub>2</sub>
- vad kapozta*: *brassea*, *koel* D<sub>1</sub>
- kapta*: *crepida* F<sub>4</sub>
- kapu* (elej) vö. elei
- kar*, *karuallas*: *incommodum* M<sub>2</sub>
- karij* [!]: *brachium*, *lacertus* D<sub>1</sub>
- karija* embernek: *lacertus* N<sub>4</sub>
- karhozni*, *sententiazni*: *damnare*  
G<sub>1</sub> [D<sub>3</sub>]
- uas karika*: *cantus*, est *pars rotae*  
*caró*, *raro*: *herodius est rapacis-*  
*sima avis*, *ein blaufussz* L<sub>2</sub>  
[Baranyai tájszó, nem az első  
kéz bejegyzése]
- karo*: *vallus* Cc<sub>3</sub>
- karo*, *giaka*: *sudes* Bb<sub>2</sub>
- Jazoly karo*: *vacerra* Cc<sub>3</sub> [Sehol!]
- zöldő karo*: *ridica* X<sub>3</sub>
- kározas*: *vallatio* Cc<sub>2</sub>
- draga carpit*: — ? F<sub>3</sub>
- karr*: *strages* Aa<sub>4</sub>
- kassai* vö. rózsa
- kaza* (húgja) vö. hugy
- elő horgat kaza*, *soró*: *fals pro-*  
*ris kasa*: *oriza* R<sub>3</sub> [curva T<sub>3</sub>]
- kazalni*, *aratni*: *falcare*, *metere* I<sub>4</sub>
- katang* (koro) vö. kóró
- kazdag*: *copiosus* F<sub>3</sub>
- meg kazdagítani*: *locupletari* O<sub>4</sub>
- kazdagsag*: *copia* F<sub>2</sub>
- kecziegetni* (?): *deligere* G<sub>2</sub>
- herelt keczke*: *caper* D<sub>4</sub>
- vad keczke*: *capra* D<sub>4</sub>
- kizj keczke* [!]: *capella*, *parva*  
*kedű*: *favor* I<sub>5</sub> [capra D<sub>4</sub>]
- mor kedű* [!]: *importunitas*, un-  
*bescheidenheit*, *ungestiemikeit*  
M<sub>1</sub> [Ismeretlen]
- kedue ellen*: *invitus* N<sub>1</sub>
- kedue zerint*: *victor* [!] Dd<sub>4</sub> vö. él
- kedves*: *iucundus* N<sub>3</sub>
- kedűes*, *zep*: *facetus*, *hoffich* I<sub>4</sub>
- keduesen*: *grate* K<sub>4</sub>
- keduesseg*: *gratitudo* K<sub>4</sub>
- kedvetlen*: *acaris* [!] H<sub>3</sub>
- kedueznij*: *favere* I<sub>5</sub>
- kegielmes*: *propitius* U<sub>1</sub>
- kegiess*: *amoenus* H<sub>7</sub>
- kegyes*: *inclita* M<sub>2</sub>
- kegietlen*: *asper* B<sub>4</sub>
- kegietlenseg*: *sevitia* Z<sub>3</sub>
- kegietlenül*: *immane* M<sub>1</sub>
- kehelj*: *calix* D<sub>2</sub>
- almas kek*: *glaucus* K<sub>4</sub>
- kelevenij*: — (A táblán)
- kellemes*: *dignus*, *competens* G<sub>4</sub>
- fel kelni* l. *ki tetnj*
- swtő kemencze*: *clibanus*, *fornax* E<sub>1</sub>
- kemenj*: *acer* H<sub>3</sub>
- kemenij*: *acer*, *fortis*
- kemen* vö. *kapás*
- kemenseg*: *severitas* Z<sub>3</sub> [tas K<sub>4</sub>]
- kemenseg*, *tokelletesseg* [!]: *gravi-*  
*az tengeren valo kemenseg*, *mikor*  
*fel törík*: *collum mellé írva* =  
*callus*, *callum* E<sub>2</sub> [vö. *kezed*  
*feltörése*]
- kemleni* l. *keserteni*
- kemlő*, *kesertő*: *explorator* I<sub>4</sub>
- ken* (kő) vö. kő
- kender szem* vö. madár
- boros kenier*: *vipa* [!] Dd<sub>5</sub>
- kemenj* *koúaszú kenjer*: *artocrea*,  
*cibus ex pane et carne pistus*,  
*ein paster* [B<sub>4</sub>]
- kencz* vö. *tarto*
- kep(-ero)*, *kep(-iro)* vö. *író*
- kepe*: *salarium* y<sub>1</sub>

- kepes* zerint [!]: probabiliter T<sub>8</sub>  
*vadazo kepp*: venabulum Dd<sub>2</sub> [vö.  
*kép*: venabulum, jägerspiess  
*keptelen*: absurdus A<sub>3</sub> [NySz.]  
*keregh*: caudez D<sub>5</sub>  
*kerek* vö. gardon  
*kerek* (fentő) vö. fentő  
*kerek, kerek*: citus, velox, vivax,  
 agilis, gerad D<sub>8</sub>  
*kereksegh*: orbis B<sub>3</sub>  
*keress*: Crisius, aqua F<sub>4</sub>  
*keres*: Crisoroas bb<sub>1</sub>  
*kereses* l. űldőzes  
*keresgetni*, ozze gyűyteny: colli-  
 gere E<sub>2</sub>  
*kereskedes*: mercatura P<sub>5</sub>  
*kereskedni*: venari Dd<sub>2</sub>  
*kereskedő*: mercator P<sub>5</sub> questor [!]  
*kerezt* vö. út [M<sub>4</sub>  
*kerhetetlen*: inexorabilis M<sub>3</sub>  
*kerkedekenj*: arrogans B<sub>3</sub>  
*kerkedeken*: insolens M<sub>4</sub>  
*kerkedekenek*: thrasones Cc<sub>5</sub>  
*kerkedekenjek*: trasones gg<sub>6</sub>  
*kerkedekenjseg*: insolentia, super-  
*kerni*: exorare I<sub>3</sub> [bia M<sub>4</sub>  
*ki kerni* l. zeretni  
*kerőt* (ragnj) vö. rágni  
*porgolat kert*: sepes Z<sub>2</sub>  
*lator kertt*: vallum, ein holwerk  
 Cc<sub>8</sub> (vö. Murm. 302)  
*kerteszt*: hortulanus L<sub>3</sub>  
*kerti*: hortensis L<sub>3</sub>  
*keseres* io kezvlettel: pompa T<sub>4</sub>  
*keserő*: amarus A<sub>6</sub>  
*kez*: paratus S<sub>1</sub> [nia T<sub>8</sub>  
*kez mindenre*: promptus ad om-  
*keszen*: prompte T<sub>8</sub>  
*magat kezíteni*: componere se E<sub>4</sub>  
*keztelen*: imparatus, unbereit M<sub>1</sub>  
*kesztjő*: chirotheca D<sub>8</sub>  
*hozza kezőlni*: accingere A<sub>3</sub>  
*ketelek* l. nyalab  
*ketseghen* vö. eses  
*kettős, ketseges*: didimus, geminus,  
 dubius G<sub>4</sub>  
*kettőstetnj*: ingeminare M<sub>3</sub>  
*keűelj*: elatus H<sub>4</sub>
- keűelj*: insolens M<sub>4</sub> [pere Bb<sub>3</sub>  
*kezdeni*, fogadny, mwelnj: susci-  
*kezes*: fideiussor I<sub>6</sub> praebita T<sub>5</sub>  
*kezi* vö. fájdalom, írás, paizs  
*kezkenő*: sudarium Bb<sub>2</sub>  
*kezkenődnj*: comare, splendere E<sub>3</sub>  
 [Sehol sincs meg.]  
*kez* (forditas) vö. fordítás  
*kez* (boka) vö. boka  
*kezes* vö. lenni  
*balog kező*: scaevola y<sub>3</sub>  
*kezdet* (dolog) vö. dolog  
*kizj* (keczke) vö. kecske  
*kijczin* l. hűelk  
*szarvas kegio*: cerastes, est ser-  
 pens cornuus D<sub>6</sub>  
*tarka kegio*: cencris D<sub>6</sub>  
*zomak kegio*: coluber E<sub>2</sub> [PP.-nál  
 zomok kigyó]  
*vekonj* hozzu tarka kegio: scitale  
*kiki*: quisquis U<sub>4</sub> [y<sub>4</sub>  
*ayto klenczj*: pessilus, pessulus T<sub>1</sub>  
*killieb* l. mezzeb  
*kiralyi* (szek) vö. szék  
*kis* vö. kosár, tekenyő  
*kesertenj*: experiri I<sub>3</sub>  
*kesertenj*, kemleni: explorare  
 meg *kisertetet* [!]: expertus I<sub>3</sub>  
 meg *kesertettem*: expertus sum I<sub>3</sub>  
*kesertő* l. kemlő  
*kizlelnj*: irritare N<sub>2</sub> [Székely tájszó]  
*kizletem* l. fel indítom  
*munkat keua[n]*: defert laborem A<sub>4</sub>  
*kiuanatos*: avidus C<sub>1</sub>  
*kevanni*: appetere B<sub>2</sub>  
*kevanság*: appetitio B<sub>2</sub>  
*keuannj*: l. zeretni  
*keuanok*: requiro F<sub>1</sub>  
*igen keuannj*: affectare H<sub>5</sub>  
*keuanos* [!]: cupidus, avarus F<sub>4</sub>  
*keuansag*: ambitio A<sub>7</sub>  
*keuansagh*: votum Dd<sub>7</sub> impetus M<sub>1</sub>  
 illecebra M<sub>1</sub> [brosus M<sub>1</sub>  
*keuansagos*, giőniőrwseges: illece-  
*klastrom*: cenobium D<sub>6</sub>  
*clastrom*: monasterium P<sub>7</sub>  
*koborlanj*: diripere H<sub>1</sub>  
*koczka* vö. tábla



- koczká* aúagj harstos iatek: *tala-*  
*kochj*: carrus D<sub>4</sub> [rium Bb<sub>4</sub>  
*choh, koh*: scoria est purgamentum  
 et sordes metallorum y<sub>4</sub>  
*kolbaz* vö. töltő  
*kolbasz*: botulus, ein blutwurst D<sub>1</sub>  
*kolchjar*: acalculus A<sub>3</sub>  
*koléziar*: clavicularius E<sub>1</sub>  
*komlo*: humulus, lupulus L<sub>3</sub>  
*kómló*: lupulus P<sub>1</sub>  
*komor*: torvus Cc<sub>4</sub>  
*konkolj*: zizania Ee<sub>1</sub>  
*kopacz*: scobs [!] y<sub>4</sub>  
*kopassag*: alopetia A<sub>6</sub>  
 (hal) *kopoltjua* vö. hal  
 (inas) *coraba* vö. inas  
*korcziona*: taberna Bb<sub>4</sub>  
*korman*: gubernaculum navis E<sub>1</sub>  
*koro* vö. bogacé  
*katang koro*: solisequium Aa<sub>1</sub>  
*korona*: diadema G<sub>3</sub>  
*korpa*, tok: siliqua Z<sub>3</sub>  
*corpazo*: satyricus y<sub>3</sub>  
*corpazo* (beszed) vö. beszéd  
*korsag*: epilepsia P<sub>1</sub>  
*kos*: aries B<sub>3</sub>  
*kosar*: corbis F<sub>3</sub>  
*kis kosar*: canistellum D<sub>3</sub>  
*lud kosar*: cerotostium (?) D<sub>6</sub>  
 [Csak Czucz.-Fog.-nál]  
*meh kosar*: alverium A<sub>6</sub>  
*kosarr, karosniu* (?): sporta, ein  
*kozorú*: corona F<sub>3</sub> [korp Aa<sub>3</sub>  
*koúa*: silex L<sub>3</sub>  
*koúacz* (wlő) vö. ülő  
*kő* (bantas) vö. bantas  
*kő* (esső) vö. eső  
*kő* (zall) vö. szál [lus C<sub>4</sub>  
 hasadot *keő* vagy poronio: bibu-  
 ken *kő*: sulphur Bb<sub>3</sub>  
 maruan *kő*: marmor P<sub>3</sub> [K<sub>1</sub>  
 meny wtő *keő*, menyko [!]: fulmen  
 poronio *kő*: bibile (?), bibulus (?)  
 [Ismeretlen]  
*proba kő*: lidius lapis O<sub>3</sub>  
*kőből* vö. véka  
*kőd*: nubes Q<sub>3</sub>  
*kőkeny*: acatia H<sub>3</sub>
- kőkőrczien*: vaccinium [!] Cc<sub>3</sub>  
*köldök*: umbilicus Dd<sub>6</sub>  
*keőliök, kőliök*: catellus, catulus D<sub>5</sub>  
*kőlönte*: piscis capitosus T<sub>3</sub> [Szé-  
 kely tájszó]  
*költeni, hanni, vetni*: expendere I<sub>3</sub>  
*kőlű*: trapetum Cc<sub>5</sub>  
*kómeny*: feniculum I<sub>5</sub>  
*kóny* (arulo) vö. áruló  
*kőniek*: cubitus, ein ellenbogen F<sub>4</sub>  
*kőniöröggy* erettem, vagy zoly: in-  
 tercede pro me N<sub>1</sub>  
*kőniörögös* [!]: preces (v. precis-  
 sor ?) T<sub>5</sub>  
*kőniörölny*: propitiare U<sub>1</sub>  
*kőzkőpő*: ardelio B<sub>3</sub>  
 valami barom *kőröm*: ungula Dd<sub>7</sub>  
 vak *kőröm*: scaber unguis y<sub>3</sub>  
*keres* (ffa) vö. fa  
 vad *körtőuelj*: — ? B<sub>2</sub>  
*keősseg*: respublica X<sub>3</sub>  
*kősdöntő*, *kősdöntjw*: monile P<sub>7</sub>  
*kőzónet*: gratia K<sub>4</sub>  
*kőzwenj* l. kézi fájdalom  
*keőtel* l. szóuendek  
*kőtel*: funis K<sub>1</sub>  
 fel bonthatatlan *kőtel*: foedus  
 initum I<sub>5</sub>  
*kőteles*: alligatus A<sub>6</sub>  
*kotelezni* [!], meg [a]kadni: impli-  
 care, inwickelen M<sub>1</sub>  
*eleőkötő*: caesilium (2-szer is!)  
*kőtő* fők l. fők [D<sub>7</sub> L  
*kőny* (hal) vö. hal  
*köz*: communis  
*köz*, ho *köz*: intercapedo, spatium,  
 distantia N<sub>1</sub> [ho köz Cal.-nál is]  
*köz*-(kőpw) vö. köpű  
 ho *köz*: interlunium N<sub>1</sub> [Cal.-nál is]  
*idő köz*: capedo D<sub>3</sub>  
*vdő köz*: intervallum N<sub>1</sub>  
*kő fal közé*: pomerium T<sub>4</sub>  
*kőzepső* l. hüelk  
*közönseges*: publicus U<sub>2</sub>  
*közönsegesen*: publice U<sub>2</sub>  
*közösleg* [!]: obnixus Q<sub>4</sub>  
 (egimas) *kőzöt* vö. egymás  
*kouer*: crassus, pinguis F<sub>3</sub> l. igienes

*kőver*: adeps, pinguedo A<sub>4</sub>  
*kőves* vö. út  
*valaminek követéie*: assecla B<sub>4</sub>  
*következendo*: insequens M<sub>4</sub>  
*követnj*: insequi M<sub>4</sub>  
*közep* leüelw (fw) vö. fű  
*kozep* (uj) vö. ujj  
*kuffar*: propola U<sub>1</sub>  
*chiatornas kut*: fons, canalis I<sub>8</sub>  
*küvllő*: merops P<sub>5</sub> [MA.-nál is]  
*küvlemb*: dissimilis H<sub>1</sub>  
*küvlomb*: dispar H<sub>1</sub>  
*küvlomben*: alioqui A<sub>6</sub>  
*küvlombózes*: differentia G<sub>4</sub>  
*küvrth*: lituus O<sub>4</sub> tibia Cc<sub>8</sub>  
*küvszób* l. kýseb  
*küvzdeni*: altercari H<sub>6</sub>  
*küvzdenj*, tusakodni: luctari P<sub>1</sub>  
*küvzdes*: palestra  
*küvzdő* athleta  
*küvzdöm*: paleo [!] R<sub>4</sub>  
  
*láb* (feje) vö. fő  
*fa lab*: calapodium [!] E<sub>2</sub>  
*labas* vö. barom  
*tekert labú*: scaurus y<sub>3</sub> [Ismeretlen]  
*laboda*: atriplex G<sub>1</sub>  
*lag*: lentus, piger O<sub>2</sub>  
*lagiulás*: indulgentia M<sub>2</sub>  
*egiedwl valo lakas*: solitudo Aa<sub>1</sub>  
*eztendőben egjzer io lakas*: solen-  
*nes epulae, quasi solo anno* Aa<sub>1</sub>  
*lakatth*: claustrum E<sub>1</sub>  
*egiedwl akar lakni* maganak: soli-  
*tudinem non fugit* Aa<sub>1</sub>  
*kazdag lakodalom*: opiper R<sub>2</sub>  
*lakodalom*: comesatio E<sub>3</sub>  
*lakos*: incola M<sub>2</sub>  
*landor* (ispan) vö. ispán  
*langh*, giuladas, lobbanas: flamma I<sub>7</sub>  
*lizt langh*: ardor est pinguedo vel  
*genus frumenti, blumen von*  
*meel oder speltz* A<sub>4</sub>  
*lyzth langa*: ador, farina subtilis B<sub>3</sub>  
*lankatth*: lassus, fatigatus O<sub>1</sub>  
*lappanghanj*, búdoklanj: latere O<sub>1</sub>  
*zoro lapat*, rosta: vannus Cc<sub>3</sub>  
*lapi*: lappa O<sub>1</sub>

*lapoczka*: scapula I<sub>3</sub>  
*lassan lassan*: sensim, paulatim Z<sub>2</sub>  
*lassu* vö. beszéd  
*lassudni*: languere N<sub>4</sub>  
*meglatni*: conspiciere F<sub>1</sub>  
*lator* (kerth) vö. kert  
*lator*, ektelen: obscenus Q<sub>4</sub>  
*latorsagbol*: ex ingenio malo M<sub>3</sub>  
*latorsag*: flagitium I<sub>7</sub>  
*lattatik*: spectatur Aa<sub>2</sub>  
*eb legj*: tabanus Bb<sub>4</sub>  
*leheleő* vel hiripeleő: asmaticus  
 B<sub>4</sub> [Vö. Tájsz. Hiritel, három-  
 széki székelj tájszó. Aranyos-  
 széki hirpítel]  
*lelek* (veztes) vö. vesztés.  
*lelkednek* (etele) vö. étel  
*lengiel* vö. ország  
*azon lenni*, igiekeznj: instare M<sub>4</sub>  
*felsőb lennj*: excellere I<sub>3</sub>  
*jelen lenni* l. haználnj  
*kezes lennj*: fideiubere, fidem pro  
 aliquo dare I<sub>6</sub>  
*segetseggel lenni*: conferre E<sub>4</sub>  
*segetseggel lennj*: iuvare, subve-  
 nire, conferre N<sub>3</sub>  
*tavol lenni*: carere D<sub>4</sub>  
*tavol lennj*: vacare Cc<sub>8</sub>  
*io zandekal lenni*: sentire Z<sub>2</sub>  
*lepedő* l. főre valo fatiol  
*lepen* (hal) vö. hal  
*az ökörnek lepenieie* az nyakan:  
*palcarium* R<sub>4</sub>  
*hatra lepes*: cespitatio D<sub>2</sub>  
*lepp*: favus, mel in cera I<sub>5</sub>  
*leseskedelő*, czialard: insidiosus M<sub>4</sub>  
*leseskedni*: insidiari M<sub>4</sub>  
*giermekke lezen*: repuerascit X<sub>3</sub>  
*letnek*: vicia Dd<sub>4</sub> [= lednek]  
*level* vö. szerző  
*menedek level*: quitantia M<sub>4</sub>  
*örökseg leüel*: privilegium T<sub>7</sub>  
*szőlő level*: pampinus S<sub>2</sub>  
*levelet* vö. szerzeni  
*libecz* [!] terraneola (?) Cc<sub>2</sub>  
*lüget*: saltus y<sub>2</sub> [ilyen alakban  
*lik*: porus T<sub>5</sub> [ismeretlen]  
*lizt* (lang) vö. láng

*lo* (bogar) vö. bogár  
*lo* (daras) vö. darázs  
*lo* (hajto) vö. hajtó  
*lo* (ham) vö. hám  
*lo* (minta) vö. menta  
*lo* (tetw) vö. tetű  
*io futo lo*: veredus, equus laboriosus Dd<sub>2</sub>  
*men lo*: admissarius A<sub>4</sub>  
*lo patko*: solea Aa<sub>1</sub>  
*zent mihalj loua*: capulus, etiam est lectus in quo mortui deferuntur D<sub>4</sub> subtalaris Bb<sub>2</sub> sandapila, *santa pila* [!] I<sub>2</sub>  
*szent mihalj lova*: feretrum I<sub>6</sub>  
*fel lobban*: flammam concipit E<sub>4</sub>  
*lobbanas* l. langh  
*lobbanni, filelni* [vö. fülel]: micare, splendere  
*lo here* (fw) vö. fű [P<sub>5</sub>]  
*lokolnj, meglokolnj* valamiről: luere, purgare, persolvere P<sub>1</sub>  
*lokolok* [!]: plector T<sub>3</sub>  
*lokkoltatni*: plecto T<sub>3</sub>  
*lomb vel olto agg*: talea  
*el lopot* A<sub>2</sub>  
*lot*: uncia Dd<sub>6</sub>  
*feguerbe fel öltöztetet louagos* [!] *eques a calce ad verticem usque armatus* D<sub>5</sub>  
*lovasz*: agaso A<sub>5</sub>  
*louaz*: equiso, magister equorum I<sub>1</sub>  
*meg lött* [?]: exhaustus, erschopft, kraftlosz I<sub>3</sub>  
*lud*: auca, anser; ein ganz C<sub>1</sub>  
*lud* (kosar) vö. kosár  
  
*eiel Jaro madar*: noctua Q<sub>2</sub>  
*faczan Madar*: phasianus T<sub>1</sub>  
*huos madar*: questula [olv. quiscula!] vö. bincz: quiscula  
*kender szem madar*: canapus D<sub>3</sub> [Ismeretlen]  
*szarnias madar*: ales A<sub>6</sub>  
*tarka barka madarak*: pictae volucres T<sub>2</sub>  
*torkos madar*, sas a nagj fele: vultur Dd<sub>8</sub> [Ismeretlen]

*uizi madar*: morfea [?] P<sub>7</sub>  
*vizben lako madar*: cipselli D<sub>8</sub>  
*madár fogo* vö. ember  
*barazk magh*: nucleus Q<sub>3</sub>  
*fenő magh*: granum viniperi [igy] [K<sub>4</sub>]  
*maga* vö. gondolva  
*magas*: arduus B<sub>3</sub>  
*maganak* (valo) vö. való  
*magiar* vö. ének, ország  
*magiarazas*, fejtegetes: explicatio  
*magiarazat*: explanatio I<sub>3</sub> [I<sub>4</sub>]  
*magiaraznj* l. ki mondanj  
*meg magiarazni*: definire G<sub>2</sub>  
*meg magiaraznj*: manifestare  
*meg magiarazni*, eleibe adni: prodere, tradere, F<sub>8</sub>  
*magjaro*: commentarius E<sub>3</sub>  
*maid mind*: plerumque T<sub>3</sub>  
*maiom*: cercopitecus D<sub>6</sub>  
*Maior*: predium T<sub>6</sub>, villa Dd<sub>5</sub>  
*maios gombocz*: lucanica O<sub>4</sub>  
*maios*: alliatum A<sub>6</sub> [A szótárakban kaszásle]  
*makkos* (fa) vö. fa  
*malua*: hibiscus L<sub>2</sub>  
*meg maradni*: permanere S<sub>4</sub>  
*tökellelesen meg maradni*: constare F<sub>1</sub>  
*meg maradny*: perseverare T<sub>1</sub>  
*meg maradas auagj lakas*: mansio  
*maradek*: lipsanum [!] O<sub>3</sub> [P<sub>3</sub>]  
*maradekj valaki* [nek]: proles T<sub>8</sub>  
*be zoritot marok az az főűeny*: manus restricta X<sub>3</sub>  
*meg maratt*: superstes Bb<sub>3</sub>  
*marczona* (seregh) vö. sereg  
*marha* (veud) vö. vevő  
*Maros*: Marusius dd<sub>7</sub> Marisus P<sub>3</sub>  
*marvan* (kő) vö. kő  
*(fele)-mas* vö. fele  
*meg maslom*: muto P<sub>8</sub>  
*masik* (attjam) vö. atya  
*matola*: alatum [igy] A<sub>62</sub>  
*maz*: gypsum K<sub>3</sub>  
*mazz* [!]: molibditis, P<sub>7</sub> [Sehol!]  
 [PP.-nál gelét, Fin.-nál: ólom-  
*mázas*: gipsata K<sub>3</sub> [tajt]  
*maznj* l. menni Z<sub>2</sub>

fwlbbe mazo: *multipeda* P<sub>8</sub>  
*meczi* l. *ekesiti*  
 el *mecczeni*: *attondere* C<sub>1</sub>  
 pozto *mető*: *pannicida* S<sub>1</sub>  
 war *megie*: *comitatus* E<sub>3</sub>  
 amaz *birtokaba megiek*: *subibo*  
     *imperio illius* Bb<sub>1</sub>  
 utanna *megiek*: *consequor* F<sub>1</sub>  
*meh* (kosar) vö. *kosár*  
 here *meh*: *fucus*, ein *wespe*, est  
     *animal maius ape non melli-*  
     *ficans, sed aliorum mel come-*  
     *dens* K<sub>1</sub>  
*meleg*: *apricus, calidus* B<sub>2</sub>  
*melleg* vö. *csillag*  
*mellette*: *pone* T<sub>4</sub> *iuxta* Z<sub>1</sub>  
*meltatlan*: *iniuste* M<sub>4</sub>  
*melto*: *dignus* G<sub>4</sub>  
*mellieztenj*: *deglubere* K<sub>4</sub>  
*meltosagh, nagysag*: *baro nobilis*  
*men* vö. *ló* [C<sub>3</sub>]  
*menedek* vö. *levél*  
*menes* (paztor) vö. *pásztor*  
*menni, mazny*: *serpere* Z<sub>2</sub> l. *folni*  
*birtokaba mennj*: *subire* Bb<sub>1</sub>  
 el *mennj*: *facessere, cum desiderio*  
     *facere vel cessare vel recedere* I<sub>4</sub>  
*mellette el menni*: *preter ire* T<sub>7</sub>  
*geredere* (?) *menni*: *deflorare,*  
     *virginitate privare* G<sub>2</sub>  
*elő menetel*: *incrementum* M<sub>2</sub>  
*menta* l. *lo minta*  
*menj* (dörges) vö. *dörgés*  
*menj* (fa) vö. *fa*  
*menj* (hal) vö. *hal*  
*menj*: *nurus* Q<sub>3</sub>  
*menje*: *nurus* Q<sub>4</sub>  
*meniecske*: *iuenta* N<sub>3</sub>  
*meniet*: *martes* P<sub>3</sub> *viverra* Dd<sub>6</sub>  
*menjet* (?) *stellio* [!] Aa<sub>3</sub>  
*meniezet*: *lacunar* N<sub>4</sub>  
*menjyre*: *quatenus* U<sub>3</sub>  
*menj* (azzonj) vö. *asszony*  
*menj wtő* (keő) vö. *kő*  
*mennj*: *ire, tendere* Cc<sub>1</sub>  
*menniei* vö. *csillag*  
*merni*: *metiri* P<sub>5</sub>  
*meredek*: *abrupta* A<sub>2</sub> *arduus* B<sub>3</sub>

*meregh*: *virus* Dd<sub>6</sub> *tabes* Bb<sub>4</sub>  
*merhetetlen*: *imensus* M<sub>1</sub>  
*erezkedeő merigj*: *apostema est*  
     *dura collectio humorum* B<sub>1</sub>  
*merő*: *solidus* Aa<sub>1</sub>  
*merő* (aranibol) vö. *arany*  
*merő* (niakw) vö. *nyak*  
*mert quippe, quia* U<sub>4</sub>  
*mertekletetes* [olv. *mértékletes*]:  
     *parcus* S<sub>1</sub>  
*etel italban való mertekletesseg,*  
     *testere valo gondviseles: dieta*  
*mertek, font: libra* O<sub>3</sub> [G<sub>4</sub>]  
*mertek: congius* F<sub>1</sub>  
*mertekletlenseg: intemperantia* N<sub>1</sub>  
 el *merőlni: immergere* M<sub>1</sub>  
*mesde* [!]: *antes* B<sub>1</sub> [= *mesgye*]  
*mester: professor* T<sub>8</sub>  
*haios mester: nauclerus* Q<sub>1</sub>  
*naúas mester: praefectus classis* E<sub>1</sub>  
*hop mester: antistes* B<sub>1</sub> [I<sub>6</sub>]  
*Hopp mester: presul* T<sub>7</sub>  
*mester* (ember) vö. *ember*  
*mesterseg: disciplina, doctrina* H<sub>1</sub>  
*metsz, mető* l. *meccz*  
*metely: contagio* F<sub>2</sub>  
*nad mez: saccarum* y<sub>1</sub>  
*mëz: cementum* D<sub>6</sub>  
*mezge: alburnum* A<sub>62</sub>  
*mező: ager* A<sub>5</sub> *rus* y<sub>1</sub>  
*ctiegly mező: cuneatus ager* F<sub>4</sub>  
*haznos mező pratum* T<sub>5</sub>  
*mezzeb, töbire, killieb: latius* O<sub>1</sub>  
*mezei* vö. *pücsök*  
*mezei* (aska) vö. *áska*  
*mezeő* (varas) vö. *város*  
*mihelth: simulatque* Z<sub>4</sub>  
*mikor* el *ueti az barom az fiat:*  
     *abortio* A<sub>2</sub>  
*minden* (napi) vö. *napi*  
 az *attiatol marat minden: patri-*  
     *monium* S<sub>2</sub>  
*mindenestől aut szinte: omnino* R<sub>2</sub>  
*lo minta: calamintha* D<sub>2</sub>  
*mod* l. *gond*  
*mirtgy* l. *merigj*  
*földj mogjoro: apium est nomen*  
     *herbe, eppich* B<sub>1</sub>



*moh*: avidus C<sub>1</sub> vorax Dd<sub>7</sub>  
*moha* az fanak: lanugo N<sub>4</sub>  
*fa moha*, huniar: muscus P<sub>8</sub>  
*mohsagh*: voracitas Dd<sub>7</sub>  
*mondanij*: censere D<sub>6</sub>  
*mondani*: urgere (alias) Dd<sub>8</sub>  
*ki mondanij*, magiarazni: explanare  
*ký mondanij*: promulgare U<sub>1</sub> [I<sub>3</sub>  
*jõuendõ mondo*: astrologus O<sub>1</sub>  
*mondola*: amygdalus, ein mandel-  
 baum A<sub>7</sub>  
*harang monij*: *clipella* [de utána  
*veti*: *dubium est hoc apud me*  
 E<sub>1</sub>, *ropalum* [!] X<sub>4</sub>  
*harang monj*: — (A táblán)  
*tengeri tik monij*: *marina ovis* P<sub>3</sub>  
*monjaro* (hagjma) vö. hagyma  
*mor* (kedw) vö. kedv  
*mordaly*: sicarius [!] Z<sub>3</sub>  
*morczany* [v. *marczany*?]: mutire  
 P<sub>8</sub> [A NySz. az *r*-es alakot meg-  
 kérdőjelezi. Itt az *r*-hez nem  
 férhet kétség.]  
*morsolható*: *fricabilis* K<sub>1</sub>  
*moslek*: *quisquilia* U<sub>4</sub>  
*mosthoha* vö. apa, anya  
*meg mozditani*: *labefactare* N<sub>4</sub>  
*mozgatni* l. forgatni  
*mozgas*: *motus* P<sub>7</sub>  
*mosar*: *mortarium* P<sub>7</sub>  
*el múltj* l. el enieznj  
*munka*: *opera* R<sub>2</sub>  
*munka* tehető vö. ember  
*munka*, törekedes: *labor* N<sub>4</sub>  
*munkalkodnj*, törekedni: *elaborare*  
*munkas*: *operosus* R<sub>2</sub> [H<sub>4</sub>  
*muskotalj* (zold) vö. szőlő  
*mutato* (ujod) vö. ujj  
*mű*: *opus* R<sub>3</sub>  
*alczj mű*: *achitectura* B<sub>2</sub>  
*műelny* l. kezdeni  
*műes* (ember) vö. ember  
  
*nad*: *calamus* D<sub>2</sub>  
*nad* (mez) vö. méz  
*nadas*: *cannetum* D<sub>3</sub>  
*nadi* (bika) vö. bika  
*nagj*: *crassus* F<sub>3</sub> vö. úr

*nagj*, öreg, nehéz: *provectus* U<sub>1</sub>  
*nagj*, ieles, zep, fő: *solennis* Aa<sub>1</sub>  
*nagyságh* l. méltóság  
*dolog tevő nap*: *dies profestus* I<sub>1</sub>  
*dolog tevo nap*: *profastus* [!] I<sub>6</sub>  
*nap eseti* (zél) vö. szél  
*nap keleti* (zél) vö. szél  
*nap nyugoti* (zél) vö. szél  
*minden napi* [!] *menstruus* P<sub>5</sub>  
*naranéz* l. birs alma  
*narancz* (fa) vö. fa  
*natha*: *catarrus* D<sub>5</sub>  
*naúa*: *classis* E<sub>1</sub> [Megvan MA. és  
 PP.-nál]  
*nauas* (mester) vö. mester  
*nedűes*: *humidus* L<sub>3</sub>  
*negedes*: *petulans* T<sub>1</sub>  
*negedeskednj*: *adfectare* A<sub>4</sub>  
*negj* vö. szegű  
*negj loúú* (zeker) vö. szekér  
*nehéz* l. nagj  
*nehezen*: *egre* H<sub>4</sub>  
*nehezelek*: *succenseo* Bb<sub>2</sub>  
 a kj az úránál *küül* giakorta lako-  
 zik: *caenipeta*, D<sub>6</sub> Vö. asszony  
*szórnel küül* l. sima  
*nem* l. rend  
*nemes* vö. erkölcs [I<sub>3</sub>  
*nemesseg*: *excellencia*, obertreffung  
*nemz* l. szwl  
*nemzet*: *familia* I<sub>4</sub>  
*idegen nep*: *barbarus* C<sub>3</sub>  
*edes haza nepet*: *nepotes* Q<sub>2</sub>  
*nevetlen* (uj) l. hüelk  
*neznj*: *pertinere* [!]  
 által *neznj* l. ezebe uennj  
*nező*: *spectator* Aa<sub>2</sub>  
*nező* (hely) vö. hely  
*egbe nezeő*: *astrologus* C<sub>1</sub>  
*nozpolia*: *mespilus* P<sub>5</sub>  
*niaias*: *affabilis* A<sub>5</sub> vö. ember  
*nijaias*: *blandus* C<sub>4</sub> *festius* I<sub>6</sub>  
*nijaiassag*: *festivitas* I<sub>6</sub>  
*najjassag*: *conversatio* F<sub>2</sub>  
*nijaiassag*: *consociatio* F<sub>1</sub>  
*nijaiassag*, edeseg (in sermone) co-  
 mitas E<sub>3</sub>  
*niak*: *cervix* D<sub>7</sub>

hurezolni *niakon* kötve: triumphare Cc<sub>7</sub>  
*niakra főre* vö. vetni  
 horgos *niaku*: *vanellus* Dd<sub>1</sub> [Ismeretlen]  
 merő *niakw*: *tenaculus* Cc<sub>1</sub>  
*nial* l. pökes  
*nijarlo* (ház) vö. ház  
*nias*: veru Dd<sub>3</sub>  
*fa nias*: veru *colurnum* Dd<sub>3</sub> E<sub>2</sub>  
 mogiario fabol czinalt *nias* [!]:  
   veru *colurnum* E<sub>2</sub>  
*naualia*: contagio F<sub>2</sub>  
*nieges*: gemitus K<sub>3</sub>  
 eb *nyelw*: *chiroglossa* [olv. cynoglossa] D<sub>8</sub>  
 ekes *nielwö*: disertus, doctus, eloquens, sapiens H<sub>1</sub>  
*niereseg*: palma, premium victorie R<sub>4</sub> preda T<sub>6</sub>  
*nierni*: proficere T<sub>8</sub>  
 meg *nierny*: recuperare X<sub>1</sub>  
*niertes*: victor Dd<sub>4</sub>  
*fa niesö*: frondator K<sub>1</sub>  
*nylat* vö. vetni [O<sub>1</sub>  
 ki *nylatkozni*: laxare (*aliquando*)  
 ki *nylatkoztatni*: detegere G<sub>3</sub>  
 kj *nylatkoztatni*: recludere X<sub>1</sub>  
*nyir* (fa), *nyir*-(fa) vö. fa  
*nyirö*: rasor X<sub>1</sub>  
 utat *nyttanj*: aperire P<sub>8</sub>  
*niomni*: coercere E<sub>2</sub>  
 meg *niomni*: premere T<sub>6</sub>  
 pecziet *niomo*: sigillum Z<sub>3</sub>  
*nyomodnj*: concubare T<sub>1</sub> [Háromszéki tájszó l. Tsz.]  
*niomor*: clades, strages D<sub>8</sub>  
*niomorusagh*: erumna I<sub>2</sub>  
*niomorusag*: naufragium (alias) Q<sub>1</sub>  
*niozolio* (azzonj) vö. asszony  
*nyögés* l. nieges.  
*niughatatlan*: importunus M<sub>4</sub>  
*niugogial* kevese: pausare, requiescere S<sub>3</sub>  
 el *niöytozot*: prostratus U<sub>1</sub>  
*niuzas*, foztas: *expilatio* I<sub>3</sub>  
*nyg*, az melj az pisen laban vagion:  
   plica? plicatura T<sub>3</sub> [Szekely

tájszó, vö. Tsz. csak Kiss Mihály adata ismeri ezt a jelentését]  
*nyüg*, az melj az pisen labara akad, Az mi az pisen labara akad: *tricae* Cc<sub>6</sub>  
*niügh*: compes E<sub>3</sub>

*oczmanlani*: maculare, deturpare  
*oda*: istuc, illuc N<sub>3</sub> [M<sub>4</sub>  
*fa odua*: *specus arboris* Aa<sub>2</sub>  
*oduas*: cauus D<sub>6</sub> [animus T<sub>6</sub>  
*zwem ogga* [?] vala: *praesagiebat*  
*ohajytanj*: aspirare B<sub>4</sub>  
*ohaitani*: spirare Aa<sub>2</sub>  
*ok*, bizonsag: argumentum B<sub>3</sub>  
*alkolmas okk*: *causa probabilis* T<sub>8</sub>  
*okos*, raüaz: versutus Dd<sub>3</sub>  
*okoskodas*: ratiocinatio U<sub>4</sub>  
*oktalan* vö. vad  
*oktalanul* l. bolondul  
 vad *olaj* (fa) vö. fa  
*olaz* vö. orzag  
*dizno oll*: suarium Bb<sub>1</sub>  
*dysno ol*: porcistetum T<sub>5</sub>  
*old*, l. ogga  
*oldal*: latus O<sub>1</sub>  
 meg *odoznj*: piare, purgare T<sub>2</sub>  
 meg *odozni* bünböl: expiare I<sub>3</sub>  
*oltalmazni*, megtartani: tueor Cc<sub>7</sub>  
   munire P<sub>8</sub>  
*otalmazo*: patronus S<sub>2</sub>  
*otalom*: munimen P<sub>8</sub> patrocinium,  
   defensio S<sub>2</sub> refugium X<sub>2</sub>  
*oltanj*: inserere M<sub>4</sub>  
*oltar*: fanum I<sub>5</sub>  
*oltar* (zentseg) vö. szentség  
*oltatot*: insitus M<sub>4</sub>  
*olto* (agg) vö. ág  
*oltouan*, oltovanj: ramus Bb<sub>3</sub>  
*elolvadni*, el áznj: *diffluere* G<sub>4</sub>  
*oluada* (allat) vö. állat  
*oluasok* l. bocziatok  
*olwasthani* [!]: liquare O<sub>3</sub>  
*omlas*: ruina X<sub>4</sub>  
*ondok*, rut, ektelen: sordidus Aa<sub>2</sub>  
*ondoksag*: sordes Aa<sub>2</sub>  
*feier onn*: stannum Aa<sub>3</sub>

fekete onn: plumbum T<sub>3</sub>  
 onzollak: obtestor, precor, R<sub>1</sub>  
 ontok: subtegere Bb<sub>2</sub>  
 orcza, all: maxilla P<sub>4</sub>  
 Eb orcza: kyopes [?] N<sub>3</sub>  
 gjenge orcza: —  
 ordas: l. sarga  
 sereg orra: acies [Jegyzet: acie [!]  
 tulajdi [!] wlközet] A<sub>3</sub>  
 az serog orraban (eset el) vö.  
 orso: pensum [!] S<sub>4</sub> [elesik  
 orzag (úta) vö. út  
 ados orzag: provincia U<sub>1</sub> [Schol  
 sincs meg]  
 chjeh orszagh: Bohemia C<sub>4</sub>  
 Francia orszagh: Gallia K<sub>2</sub>  
 horvat orszagh: Croatia F<sub>4</sub>  
 lengiel orzag: Polonia T<sub>4</sub>  
 magyar orszagh: Pannonia S<sub>1</sub>  
 olaz orzag: Italia N<sub>3</sub> [nia y<sub>4</sub>  
 tot orzag: Dalmatia G<sub>1</sub> Sclauo-  
 ostombok [!], ostoba: stupidus Bb<sub>1</sub>  
 [Schol sem fordul elő]  
 ostor: mastix, flagellum P<sub>3</sub> scu-  
 ostor menj (ffa) vö. fa [tica y<sub>4</sub>  
 ostromlas: insultus, invasio, ag-  
 ozlop: columna E<sub>2</sub> [gressio M<sub>4</sub>  
 oztan: preterea T<sub>7</sub>  
 abrak ozto: pabulator R<sub>4</sub>. [P<sub>5</sub>  
 osonnja: merenda, ein mittag essen

ôkôr: taurus Bb<sub>4</sub>  
 ôkôr, bika: bubalus, bos D<sub>1</sub>  
 olj ôkôr kj nem hagia magat az  
 iaromba fognj: detrectans bos G<sub>3</sub>  
 ôkôrnek (lepenieie) vö. lepenye  
 ôkôr nyelw (fw) vö. fű  
 ôkôr zem: trochilo [!] Cc<sub>7</sub>  
 eôkôr szem: aesalon I<sub>2</sub> [PP.-nál:  
 ölyv, kánya] l. wrge  
 konia ôkôr, buta, kajla: camurus  
 ôl: orgea [!] R<sub>3</sub> [bos D<sub>3</sub>  
 ôletes: amplexus A<sub>7</sub>  
 ôletes, öleből [?] complexio E<sub>3</sub>  
 ôletny: complexari E<sub>3</sub>  
 ôll: amplexus A<sub>7</sub>  
 meg ôlny: extinguere I<sub>4</sub>

magat meg ôlni: consciscere sibi  
 ôltôzet: cultus F<sub>4</sub> [mortem T<sub>1</sub>  
 ôr allo (hely) vö. hely  
 ôrdög (rokolýa) vö. rokolýa  
 az pokolbeli ordógók [!]: furiae  
 infernales K<sub>2</sub>  
 az pokolbeli ordógókat [!]: inferos  
 ôreg l. nagý [manes U<sub>3</sub>  
 ôregbiteni: amplificare A<sub>7</sub>  
 ôregbüles: incrementum M<sub>2</sub>  
 hotar ôrizeô: camparius D<sub>3</sub>  
 ôrmený: sirtis Z<sub>4</sub>  
 oróke valo: perennis S<sub>4</sub>  
 meg eôrôkôdôt: inolitus, insuetus,  
 ôrôkseg vö. levél [ungewonet M<sub>4</sub>  
 ôrôkseg attiatol marat: patrimo-  
 ôrű: vervex Dd<sub>3</sub> [nium S<sub>2</sub>  
 ôrűlnek: gestio K<sub>3</sub>  
 ôrűlni: exultare I<sub>4</sub>  
 ôrűlni, tapsolni: applaudere B<sub>2</sub>  
 ôruený: gurgus L<sub>1</sub>  
 ôruený (giwker) vö. gyökér  
 erdő ôrzô: saltuarius y<sub>2</sub>  
 ôsuený l. gyalogút  
 ôsz: autumnus C<sub>2</sub>  
 ezuer: mulus P<sub>8</sub>  
 ôtt leveleô (fw) vö. fű  
 boglaros ű (olv. ôv): batillus,  
 [olv. balteus] C<sub>3</sub>  
 eô: cestus, cingulum D<sub>7</sub>  
 owem l. ogga  
 ozúegy, arua: orphanus U<sub>2</sub>

pachýrta: alauda A<sub>6</sub>  
 pachirta, paczirta: coridalus F<sub>3</sub>  
 kezi pais: pelta S<sub>3</sub>  
 palack (feregh) vö. féreg  
 palaczinta: popanum T<sub>4</sub>  
 valligerô palast: amiculum A<sub>7</sub>  
 palasztolnj: dissimulare H<sub>1</sub> l. el-  
 papa (fw) vö. fű [fedezni  
 paraia valaminek: vapor Dd<sub>1</sub>  
 paroncziolny l. tanolsagot adni  
 parancziolat: edictum H<sub>3</sub>  
 paraszt: agrestis A<sub>6</sub> incomptus M<sub>2</sub>  
 pare l. czékla  
 part (wtés) vö. ütés

*parta*: mitra P<sub>6</sub> circulus D<sub>8</sub>  
*partos*: seditiosus Z<sub>1</sub>  
*partth*: littus [!], ein staden O<sub>4</sub>  
*pastor*: pecudarius S<sub>2</sub>  
*barom pazor*: magister pecoris P<sub>2</sub>  
*dizno pazor*: suarius Bb<sub>1</sub> Bb<sub>3</sub>  
*menes pazor*: equiso I<sub>1</sub>  
*patika* (zerzam) vö. szerszám  
*patikaros*: aromatarius B<sub>3</sub> phar-  
 macopola T<sub>1</sub>  
*pating*: restis X<sub>3</sub>  
*patingh*, guss: cohum, est restis  
 quo ligantur animalia E<sub>2</sub> cantus  
*patkan*: ratus [!] X<sub>1</sub> [D<sub>3</sub>  
 (lo) *patko* vö. ló  
*patok*: talitrum, ein knupe Bb<sub>4</sub>  
 [MA.-nál is]  
*peczenie*: exta I<sub>4</sub>  
*pecziet* (niomo) vö. nyomó  
*peczietles* aut beliegezes N<sub>1</sub>  
*pej*, uerhenie [!] zinw: spadix Aa<sub>2</sub>  
*szengő pengő*: sonorus Aa<sub>1</sub>  
*peniz*: situs, putredo Aa<sub>1</sub> [=penész]  
*zent miklos penze*: arra, ein win-  
 kauff B<sub>3</sub>  
*pepeczieles*, maga uiseles: gestus K<sub>3</sub>  
*pepeczielni*: gestare, tragen K<sub>3</sub>  
*pepeczielő*: gesticulator K<sub>3</sub>  
*per*: forum I<sub>8</sub>  
*perbeli* (dolog) vö. dolog  
*perecz*: Faurús [!] I<sub>5</sub>  
*perem* vagj ruhanak zarnieka:  
 lacinia, est infima pars vestis N<sub>4</sub>  
*perenger*: mediastrum P<sub>4</sub>  
*all peres*: reus X<sub>3</sub>  
*perie* (fw) vö. fű  
*pesma*: moscum [olv. moschum] P<sub>7</sub>  
*piacz*: platea T<sub>3</sub>  
*szem pillantas*: momentum P<sub>7</sub>  
*zem pillantas*: nictus Q<sub>2</sub>  
*pint* l. eýtél  
*pirongatas*: taxatio Bb<sub>4</sub>  
*pirongatný* l. szidalmazni  
*pofa* vel orca: bucca D<sup>1</sup>  
*pohar szek* vö. széķ  
*pok*: aranea B<sub>2</sub> araneus B<sub>3</sub>  
*poklos*: leprosus O<sub>2</sub>  
*bél poklos*: paralyticus S<sub>1</sub>

*pokol* (faŷ) vö. faj  
*pokol beli* l. őrdögök  
*pokrocő*: ephibium [olv. ephippium]  
*poloznok*: suppositivus Bb<sub>3</sub> [I<sub>1</sub>  
*poljúa*: acus, spruwer A<sub>4</sub>  
*pongios* (?) — ? D<sub>2</sub>  
*por*: agrestis A<sub>3</sub>  
*por*: cenum [olv. caenum] D<sub>6</sub>  
*poraz* az kin az agart hordozak:  
 copula F<sub>3</sub>  
*Egj porazon* (foljnak) vö. foly  
*porgolat* (kert) vö. kert  
*poronio* l. hasadot keő, vö. kő  
*porond*: saburra Y<sub>1</sub>  
*porozka*: gradarius K<sub>4</sub>  
*porozlo* aut posta: lictor O<sub>3</sub>  
*posar*: carpo, nomen piscis, ein  
 karpff D<sub>4</sub> conger vel congruo,  
 est genus piscis F<sub>1</sub>  
*posta*: stator Aa<sub>3</sub> veredarius Dd<sub>2</sub>  
*pozto* (mető) vö. mető  
*pőkes* vel nial Aa<sub>3</sub>  
*pőknj*: spuere Aa<sub>3</sub>  
*pőtie* [!]: gobia, witinck, bobius,  
 spierinck K<sub>4</sub> [Sehol nem fordul  
*proba* (kő) vö. kő [elő]  
*prokatorkodni*: causari D<sub>5</sub>  
*prokatorsag*: eloquentia H<sub>4</sub>  
*pulia* vö. ember  
*pungoracz*: pancratium (est qui-  
 dam ludus vel certamen) S<sub>1</sub>  
*puzpang* vö. fa  
*púza*, egiwgiw: simplex Z<sub>4</sub>  
*puzta*, puztasagh: solitudo Aa<sub>1</sub>  
*puztasag*: vastitudo Dd<sub>1</sub>  
*puztittani*: devastare G<sub>3</sub>  
*Hazi pűchiök*: grillus L<sub>1</sub>  
*mezei pűchiök*, lo tetw: grillus L<sub>1</sub>  
*pűrzentenj*: sternutare Aa<sub>4</sub>  
  
*rab*: auctoratus C<sub>1</sub>  
*rabsagh*, insegh: servitus Z<sub>3</sub>  
*ragadni* l. megkapni  
*elől ragadni* l. elől erni  
*ragado*: tenax Cc<sub>1</sub> l. tharto  
*ragadomanj*: exuviae I<sub>4</sub>  
*ragalmaznj*: detrahare G<sub>3</sub>



*ragalmazó: detrectator* P<sub>6</sub> obtrec-  
*ragdo* (?): *lentus* O<sub>2</sub> [tator R<sub>1</sub>  
*ragni: demollire* G<sub>2</sub>  
 kerőt *ragnj: ruminare* y<sub>1</sub> Székely  
 tájszó  
*rakni, czienalni: extruere* L<sub>4</sub>  
 fezket *rakni: nidulare* Q<sub>2</sub>  
 kecška *rago: caprificus* D<sub>4</sub>  
 ördögh *rokolja: aconita* A<sub>4</sub>  
*rakottia* vö. fa  
*rakúa, telj: bolig* [!], *refertus* X<sub>2</sub>  
*rakonsag* [!]: *cognatus* E<sub>2</sub>  
*rakottia* (fa) vö. fa  
 meg *rantani, roudeteni, bę vonni,*  
 seu *ozue vonni: contrahere* F<sub>2</sub>  
*ráró* l. caro.  
*Rawas* (fa) vö. fa  
*rauaz* l. okos  
*raúo: licitator* O<sub>3</sub>  
*rawo: taxator* Bb<sub>4</sub>  
 kősség *registroma, zam tartasa:*  
*tabula populi* Bb<sub>4</sub>  
*reitek* (ház) vö. ház  
 el *rejteni* valamit: *condere* E<sub>4</sub>  
*rejteni, rejtezni* (?): *celare* D<sub>6</sub>  
*rejtezni, budoklanj: latere* O<sub>1</sub>  
*rekedezeő, rekedező: raucus* X<sub>1</sub>  
*remensegh: opinio* R<sub>2</sub>  
*remete: heremita, ein einsidel* L<sub>2</sub>  
*rend: agmen* A<sub>5</sub>  
*rend* (tartás) vö. tartás  
*rend, nem: genus* K<sub>3</sub>  
*rendeles: propositum* U<sub>1</sub>  
*rendeles, szerzes: institutio* M<sub>4</sub>  
*rendeles, zokas: ritus* X<sub>4</sub>  
*rendelni: instituere* M<sub>4</sub>  
*rend zerint: gradatim* K<sub>4</sub> rite X<sub>4</sub>  
*rendtartas* l. szandek, zokas  
*repelesenj: voltare* Dd<sub>7</sub>  
*repülés: volatus* Dd<sub>7</sub>  
*rest: deses, piger* G<sub>3</sub> l. tompa  
*rez* (ueuő) vö. vevő  
*rez, czikkel: pars* S<sub>2</sub>  
 agjnak kwlsó *reze: sponda* Aa<sub>3</sub>  
*rezeges: temulentus* Cc<sub>1</sub>  
*retteges: strepitus* Aa<sub>4</sub> tremor Cc<sub>6</sub>  
*rettegni* l. felni  
*rettegtetni: strepitare* Bb<sub>1</sub>

*retten*[e]tes l. izoniú  
*reuezet: spectrum* Aa<sub>2</sub>  
*reü: vadum* Cc<sub>3</sub>  
*rez: cuprum* G<sub>1</sub>  
*ris* (kasa) vö. kása  
*rokonsagok: agnati* A<sub>5</sub>  
 őzze *romladozot: contritus* F<sub>2</sub>  
 le *rontani: demolire* G<sub>2</sub>  
 őzze *rontany: conterere* F<sub>2</sub>  
*rosta: crebrum* F<sub>4</sub>  
*rostalnj: cribrare* F<sub>4</sub>  
 vas *rostelj: cratis, significat ein*  
 rost F<sub>3</sub>  
*róstóló: frixorium, ein brotphan*  
 oder *rostphan* K<sub>1</sub> [Székely táj-  
 [szó]  
*ros: siligo* Z<sub>3</sub>  
 kassai *rosa: assirium* B<sub>4</sub>  
*rosda: erugo, rost* I<sub>2</sub>  
 vas *rosda: ferrugo* I<sub>6</sub>  
*rosdas: rubiginosus* X<sub>4</sub>  
*rothat: putridus* U<sub>3</sub>  
*rothado: putris* U<sub>3</sub>  
*rothatsag: putredo* U<sub>3</sub>  
*roz* l. ala való  
*rosa* vö. színű  
*rőuid: brevis* B<sub>3</sub>  
*roudeteni* l. megrantani  
*rúd: pertica* T<sub>1</sub> temo Cc<sub>1</sub> [R<sub>4</sub>  
 barsonj *ruha: ostrum purpureum*  
 bokaig erő *ruha: vestis talaris* Bb<sub>4</sub>  
*ruhazat: amictus* A<sub>7</sub> cultus F<sub>4</sub>  
*rut: dedecus* G<sub>2</sub> fedus I<sub>5</sub> odio-  
 sus R<sub>1</sub> torvus Cc<sub>4</sub> l. ondok,  
*ruton* l. daraboson  
*rútsag, feslet erkeőlcz: stuprum* Bb<sub>1</sub>  
*rutsagh: lues, macula, sordes* P<sub>1</sub>  
  
*safar: promus* U<sub>1</sub> *praebitor* T<sub>5</sub>  
*saiatsag: proprietas* U<sub>1</sub>  
 merő *saitar: urceus* Dd<sub>3</sub>  
*sajtár: mulctrarium* P<sub>3</sub>  
*szantz: castrum* D<sub>5</sub>  
*sancz* l. bastia  
*sapan: sapo* y<sub>2</sub>  
*saphol* (?) *scaphium* y<sub>3</sub>  
*sarga: glaucus* K<sub>4</sub>  
*sarga* vel ordas: *flaveus* vel *flavus*  
*sariu: cordonum* F<sub>3</sub> [I<sub>7</sub>

*sarlo* l. kaza  
*saros* vö. tó  
*megsarovzni*: *oblumare* Q<sub>4</sub>  
*sas*: *carex* D<sub>4</sub>  
*sas*, to helli fw: *ulva* Dd<sub>6</sub>  
*sass*: *juncus* N<sub>3</sub>  
*saska*: *locusta* O<sub>4</sub>  
*sator*: *tentorium* Cc<sub>1</sub>  
*seb* hely: *cicatrix* D<sub>7</sub> vö. hely  
*sebes*: *celer* D<sub>6</sub>  
*sebesseg*: *impetus* M<sub>1</sub>  
*segh*: *podex*, *culus* T<sub>4</sub>  
*segetseg*: *praesidium*, *auxilium* T<sub>7</sub>  
*segetsegh*: *suffragium* Bb<sub>2</sub>  
*segetseggel* vö. lenni  
*seletrom* [!]: *nitrum*, est genus  
 terrae Q<sub>2</sub>  
*seljem*: *sericum* Z<sub>2</sub>  
*seliem* zaro (bogar) vö. bogár  
*semeregh*: *ruga* X<sub>4</sub>  
*seprű* (agh) vö. ág  
*felseidűlni*: *pubescere* U<sub>2</sub>  
*fel serdült*, huzalkodot: *puber* U<sub>2</sub>  
*sereg*: *turma* Cc<sub>8</sub>  
*seregh*: *exercitus* I<sub>3</sub> *legio* O<sub>1</sub> ca-  
 terva, turba D<sub>4</sub> *agmen* A<sub>5</sub>  
*marczona sereg*: *papillio* [?] S<sub>1</sub>  
*sereg* (orra) vö. orr,  
*sseregelj*: *ficedula*, est quaedam  
 avis, ein schneppf I<sub>6</sub> [PP.-nál is!]  
*serenj*: *industriis* M<sub>3</sub>  
*serenseg*: *agilitas* A<sub>5</sub>  
*serenseg*, *giorsasagh*: *industria* M<sub>2</sub>  
*serke*: *lens* O<sub>2</sub>  
*felserkegetni* [!]: *excitare* I<sub>3</sub>  
*meg serteni* l. meg fertzettni  
*serte*: *seta* Z<sub>3</sub>  
*sertes*: *setosus* Z<sub>3</sub>  
*setet* vö. éj  
*setetth*: *opacus* R<sub>2</sub>  
*silliesztűen* l. ueztuén  
*sima*: *glaber*, *glabra* K<sub>4</sub>  
*sima*, hazugh: *levis* O<sub>2</sub>  
*sima* szep szörnél kwl: *glabellus*,  
 nudus, sine pilis K<sub>3</sub>  
*sima* erezbe: *levigato aere* O<sub>2</sub>  
*singh*: *ulna* Dd<sub>6</sub>  
*tomló sip*: *uter* [!] Dd<sub>8</sub>

*tömlő syp* [!]: *ascaules* B<sub>4</sub> [PP.-  
 nál tömlősipos]  
*sir* (aso) vö. sir  
*siras* l. banath Ismeretlen]  
*sýre* [!]: *colarium* [olv. *collarium*?  
*sobaksagh*: *avaricies* C<sub>1</sub>  
*sohajtan*: *aspirare* B<sub>4</sub>  
*sok* vö. idejű  
*soldor*: *perna* S<sub>4</sub>  
*sorro* l. kaza  
*sos* vö. tej  
*sotalan*: *insulsus* M<sub>4</sub>  
*sőregh*: *salpa* est genus piscium y<sub>2</sub>  
*spartiaj*: *Lacena* N<sub>4</sub>  
*suhognj*: *susurrare* Bb<sub>3</sub>  
*súttogo*: *susurrator* Bb<sub>3</sub>  
 minden holnapi *süves*: *lunaticus*,  
 singulis lunationibus vexatur et  
 mente laborat P<sub>1</sub> [süjes?]  
*kalapos süeg*: *petasus* T<sub>1</sub>  
*kalapos süegvö*: *petaso*, *petasun-*  
*culus* T<sub>1</sub>  
*czuiczios süegh*: *thiara* Cc<sub>3</sub>  
*swtó* (kemencze) vö. kemencze  
 meg *zabadulnj*, megh *szabadulnj*:  
 carere D<sub>4</sub>  
*szabni*: *constituere* F<sub>1</sub>  
 törüent *szabnj*: *leges imponere* M<sub>1</sub>  
 igaz *szabasu*: *verisimile* Dd<sub>3</sub>  
*zabad*: *licet* O<sub>3</sub>  
*zabatsag*: *licentia* O<sub>3</sub>  
*zabo*: *vestiarius* Dd<sub>4</sub>  
*szagathni*: *carpere* D<sub>4</sub>  
*szaj* vel Inj: *palatum* R<sub>4</sub>  
*zakacz*: *cocus*, ein koch E<sub>1</sub> archi-  
 magirus B<sub>2</sub>  
*szakaczj*: *coquus*, koch F<sub>3</sub>  
 el *zakadni*: *avellere* C<sub>1</sub>  
 elzakat: *divulsus* H<sub>2</sub>  
 elzakattam atiamtol: *avulsus* sum  
 a patre C<sub>2</sub>  
 erek *zakadasa*: *paralysis* S<sub>1</sub>  
 isten *szakala* l. isten faia  
 kakas *szakall*: *patea* (?) S<sub>2</sub>  
*szakaltalan*: *imberbis* M<sub>1</sub>  
 meg *zakasztom* l. esem  
 kő *zall*: *scopulus* y<sub>4</sub>

alab *zallani*: decrescere G<sub>2</sub>  
 le *szallani*: condescendere E<sub>4</sub>  
 varat meg *szallanj*: obsidere Q<sub>4</sub>  
     cingere, obsedere urbem D<sub>8</sub>  
*szallas*: taberna Bb<sub>4</sub>  
*szaldok*: *tília* Cc<sub>3</sub> [Székely tájszó]  
*zaldob* (fa) vő. fa  
*zalonna*: lardum, speck O<sub>1</sub>  
*zalonna* (feregh) vő. féreg  
*szam* (veteo) vő. vető  
*zanki* vetes vő. vetés  
*zanki* vetni vő. vet  
*vad szamar*: onager R<sub>1</sub>  
 meg *zamlalni*: dinumerare H<sub>1</sub>  
 elo *zamlalni*: proponere U<sub>1</sub>  
*zamtartas*, *szamtartas*: registrum  
*zamzolygh* [!]: balista C<sub>2</sub> [PP.-nál  
     számszeríj]  
*san, saan, szan*: vehes Dd<sub>1</sub> [Bb<sub>1</sub>  
*szandek*, *rendtartas*: institutio,  
     ordinatio M<sub>4</sub> propositio U<sub>1</sub> co-  
     natus E<sub>4</sub>  
*szantani*: *recludere terram* X<sub>1</sub>  
*zanto mezeő* [v. szántó, mező?]  
     avulum B<sub>4</sub>  
*zaparítani*: augere C<sub>1</sub>  
*szapor* (esseő) vő. eső  
*szár*: crus F<sub>4</sub>  
*szar* (chont) vő. csont  
*szar tolio* vő. bogár  
*zaragonia* vagy *zarahonia* (?): ram-  
     nus, est genus spinarum, hage-  
     dorn X<sub>1</sub>  
*zarczia*: *pulica* [olv. *fulica*] U<sub>2</sub>  
*zarczia*: *fulica* K<sub>1</sub>  
*szarka*: *pica* T<sub>2</sub>  
*zarmaznj*: *germinare* K<sub>3</sub>  
*szarnias* (madar) vő. madár  
*zarniek* l. perem  
*seliem zaro* (bogár) vő. bogár  
*eke szaru*: *stiva* Aa<sub>4</sub>  
*zarvas* vő. bogár  
*zarvas* (kegio) vő. kigyó  
*szatoczj*: *cetarius*, ein vischer D<sub>7</sub>  
*io zauu*: *fretus voce* K<sub>1</sub>  
*szedek* l. bocsiatok  
*zedni*: *legere* O<sub>1</sub>

labat egj mas utan fel *zednj*:  
     *alternatim pedes sumere* A<sub>6</sub>  
*szeder*: *achantus* A<sub>3</sub>  
*szederj*: *morum* P<sub>7</sub>  
 hasító *zeg* l. eek [T<sub>3</sub>  
 az egnek negj *zege*: *plaga coeli*  
 negj *zegő*: *quadrus*, viereckig U<sub>3</sub>  
*zegensegh*: *inopia* M<sub>4</sub>  
*zegien* l. ektelen  
*tikmonj zek*: *vitellum*, ein eyer  
*zek* l. agy [dotter Dd<sub>6</sub>  
 gyamolseek l. samolseek  
*ythelő zek*: *tribunal* Cc<sub>6</sub>  
*kiralyi szek*: *solum* Aa<sub>1</sub>  
*zek* (hordozo) vő. hordozó  
*zek fő virag*: *camamilla* D<sub>3</sub>  
*hinto zeker*: *carpentum* ein ver-  
     deckter wagen D<sub>4</sub>  
*hinto zeker*: *essedum est genus*  
     *vehiculi*, ein hangend wagen,  
     vel est *currus*, quo claudi ve-  
     huntur I<sub>2</sub>  
*hýmpto seker* [!]: *pilentum* T<sub>2</sub>  
 negj loúú *zeker*: *quadriungus* U<sub>3</sub>  
*zeker*: *agitator*, vector qui cur-  
     rum agit A<sub>5</sub>  
*szeker*: *vector* Dd<sub>4</sub>  
*sekren*: *scrinium* y<sub>4</sub>  
*szekrenj*: *arca* B<sub>2</sub>  
 pohar *szek*: *abax* vel *abacus* A<sub>2</sub>  
*zel*: *flabellum*, *flabrum* I<sub>7</sub>  
 imit amot, *zellel* [-széjjel]: *ubique*,  
     *passim* S<sub>2</sub>  
 deli *zel*: *auster*  
 dely *zell*: *Notus* Q<sub>3</sub>  
 ezaki *zel*: *aquilo* B<sub>2</sub> boreas D<sub>1</sub>  
     septentrio Z<sub>2</sub>  
 het zakj *zel* (!): boreas D<sub>1</sub>  
 het zakj *zel* [!]: septentrio Z<sub>2</sub>  
 fel *zel*: *aquilo* B<sub>2</sub> boreas D<sub>1</sub>  
 forgo *zel*: *turbo* Cc<sub>7</sub>  
 nap keleti *zel*: *eurus*, D<sub>6</sub>  
 nap nyugati *zel*, nap eseti *zel*:  
     *zephyrus* Ee<sub>1</sub>  
 vg *zel*: *Fauonius*, est *proprium*  
     *nomen venti*, ein westwindt I<sub>6</sub>  
 [vő. Ném. Glossz. *iug zel*]  
 vg *zel*: *zephyrus* Ee<sub>1</sub>

szél vez: tempestas Cc<sub>1</sub>  
 szelende (eb) vö. eb  
 ki zeleztes: remissio X<sub>2</sub>  
 zellel: passim, vulgo Dd<sub>1</sub>  
 sziligg: comis E<sub>3</sub>  
 ziligj, sima: lenis O<sub>2</sub>  
 zelegittenj, meg énhittenj: domare  
 zeligitenj: mansuetare P<sub>3</sub> [H<sub>2</sub>  
 ziligites: tractatio Cc<sub>5</sub>  
 szelegytes: mansuefactio P<sub>3</sub>  
 ziligitet: mansuetus P<sub>3</sub>  
 ziligithetö l. tanithato H<sub>2</sub>  
 olj az kit meg tanithatnak konnjen,  
 ziligithetö: tractabilis puer Cc<sub>5</sub>  
 meg szelegittenj: cicurare, domare  
 szem (pillantas) vö. pillantás [D<sub>7</sub>  
 zeme (allasa) vö. állás  
 zeme (forgása) vö. forgás  
 zemere hannj vö. hánj  
 fel zemü: unculus Dd<sub>7</sub>  
 fél szemü: unculus [!] Dd<sub>6</sub>  
 fel zemü: monoculus P<sub>7</sub>  
 szemet: stipula, stramina fracta  
 zem feny (veztó) vö. vesztö [Aa<sub>4</sub>  
 zemeldök, zemöldök: supercilium  
 zen (egeteö) vö. égetö [Bb<sub>3</sub>  
 szenfogo (vass) vö. vas  
 szent Antal vö. tűz  
 zent, draga, böczwletes: preciosus  
 szentegyhaz (fia) vö. fia H<sub>2</sub>  
 sententiazni: damnare G<sub>1</sub>  
 zent mihalj (lova) vö. lö  
 zent miklos vö. pénze  
 oltar zentseg: eucharistia I<sub>2</sub>  
 szentsegh vel kereztiensegh: re-  
 el zenuedni: ferre I<sub>6</sub> [ligio X<sub>2</sub>  
 nehezen szenüedem: egre fero H<sub>4</sub>  
 zep: liberalis O<sub>2</sub> l. kedves, nagj  
 igen zep: preclarus T<sub>6</sub>  
 zepen, iol: recte G<sub>1</sub> [O<sub>2</sub>  
 szepen allanak: lepore consentiunt  
 megsephetni [!]: delibare, essend  
 ding oppferen G<sub>2</sub>  
 zeplö: lentigo O<sub>2</sub>  
 zeplös: neuosus, fleckig Q<sub>2</sub>  
 zepseg: generositas, nobilitas K<sub>3</sub>  
 zereczien (dio) vö. dio  
 zerelem: zelus Ee<sub>1</sub>

zerenczie: fortuna I<sub>8</sub>  
 szerenczie: fortuna, omen R<sub>2</sub>  
 gonoz szerenczie: adversa fortuna  
 zerenczieböl: fortuitu I<sub>8</sub>  
 io szerentses: sospes Aa<sub>2</sub>  
 zeretem: amplector A<sub>7</sub>  
 zeretni, elő venny, keuanny, ki  
 kerni: expetere I<sub>3</sub>  
 meg szeretni: adamare A<sub>4</sub>  
 igassag zeretö: cultor veritatis F<sub>4</sub>  
 igassgh [olv. igazság] zeretö:  
 veritatis cultor Dd<sub>3</sub>  
 zeretet aut baratsag: gratia K<sub>4</sub>  
 szabad akarattja zerjnt: lubens O<sub>4</sub>  
 (kepes) zerint vö. képes  
 hozza zerkeztetni: adiungere A<sub>4</sub>  
 hozza zerkeztetnj: aggregare A<sub>5</sub>  
 patika zersam: aroma B<sub>3</sub>  
 zeres: appendix B<sub>1</sub> l. rendeles  
 levelet zerzeny: cancellare B<sub>3</sub>  
 level zerzeö: cancellarius D<sub>3</sub>  
 zerzeödség l. vegezes  
 szerü vel altal ut: area B<sub>3</sub>  
 zidalmas: ignominiosus L<sub>4</sub>  
 zidalom: ignominia L<sub>4</sub> oppro-  
 brium R<sub>2</sub>  
 zidalmazni, pirongatnj: detestari  
 szidalmazok: detestor G<sub>3</sub> [G<sub>3</sub>  
 szidalmazo verbum ez: jambus L<sub>4</sub>  
 ziget: insula, Gades K<sub>2</sub>  
 ziget: insula M<sub>4</sub>  
 szin alatt való vö. egyenetlenség  
 az föld szineröl: ima terra M<sub>1</sub>  
 hamu zinü l. fako  
 rosa szinü: rubeus X<sub>4</sub>  
 uerhenie zinü l. pey Aa<sub>2</sub>  
 szinte l. mindenestül  
 szintelen l. fekete  
 szirony: — Dd<sub>5</sub>  
 verszipo: hirudo y<sub>2</sub>  
 szita: pollinaria [!] T<sub>4</sub>  
 szovarvanj: iris N<sub>2</sub>  
 szouaruanj [!]: fons fistularius [!]  
 zo l. bezed [I<sub>8</sub>  
 zo (fogadatlan) vö. fogadatlan  
 szó (fogado) vö. fogadó  
 zokas, erkölcz: mos P<sub>7</sub>  
 zokas, rendtartas: consuetudo F<sub>2</sub>



*vizza zokni*: desuesco G<sub>3</sub>  
*zokatlan*: insuetus M<sub>4</sub>  
*szoknia*: casula D<sub>5</sub>  
*hant allió zoknia* [!]: limbus O<sub>3</sub>  
*zolga*: cliens E<sub>1</sub>  
*zolgj* (dizno) vö. disznó  
*zolni*: disputare H<sub>2</sub>  
*szolnj*: disserere H<sub>1</sub>  
*fere zolni*: contendere F<sub>2</sub>  
*zolnj valakiert*: intercedere N<sub>1</sub>  
*zomak* (kegio) vö. kigyó  
*zomor* [!]: importunus, inquietus,  
 unbescheiden, ungestiem, mue-  
 lich, verdrieszlich, quellig M<sub>1</sub>  
 [Ismeretlen]  
*szomorkodni*: merere P<sub>5</sub>  
*zonak fel emelete v. ö. emelés*  
*megh szondülny* [!]: reuirescere X<sub>3</sub>  
 [= megzsöndülni?]  
*zoro* vö. lapát  
*zorgalmason*: accurate A<sub>3</sub>  
*szoros ket tenger közt*: Isthmos N<sub>3</sub>  
*szóc*: pello S<sub>3</sub>  
*iőüendöt kinek zwegondom* (meg-  
 mondom?): presagire T<sub>6</sub>  
*szőlő*: pampinus S<sub>1</sub>  
*szőleő* vö. töke, gerezd, karó, levél  
*eb szőlő*: morella P<sub>7</sub>  
*eb szőleő*: solatrum Aa<sub>1</sub>  
*múskotalj zolő*: Apiana uva  
*vad szőlő*: corymbus F<sub>3</sub>  
*zölőt kötőzni*: iungere vites N<sub>3</sub>  
*szőr*: pilus T<sub>2</sub>  
*szőr* (ing) vö. ing  
*zóróz*: hirsutus, hirtus L<sub>2</sub>  
*szóúendek, keótel*: funis K<sub>1</sub>  
*zoüetseg* [!]: fedus pax I<sub>5</sub>  
*zöüetsegh*: pactum R<sub>4</sub>  
*szulak*: ligusticus O<sub>3</sub>  
*szüniodni*: oscitare S<sub>3</sub>  
*szunjogh*: culex F<sub>4</sub>  
*szökölködő, zegeny*: inops M<sub>4</sub>  
*szül, nemz, hoz, talal*: pario S<sub>2</sub>  
*bator ssüő*: magnanimus P<sub>2</sub>  
  
*koczka tabla*: alea A<sub>6</sub>  
*tabor*: castra D<sub>5</sub>  
*tafota*: atlapa C<sub>1</sub>

*tagh*: artus, ein glyd B<sub>4</sub>  
*tagas*: amplus A<sub>7</sub> laxus, amplus O<sub>1</sub>  
*tagas, wres*: vacuus Cc<sub>8</sub>  
*tagasitas*: laxatio O<sub>1</sub>  
*tagasitani*: amplificare A<sub>7</sub>  
*tagassagh* l. henieles  
*tagassag*: spatium Aa<sub>2</sub> laxitas O<sub>1</sub>  
 amplitudo A<sub>7</sub>  
*tajka* [!]: capsula, ein kyst, trog  
 oder tesch vel ein lade D<sub>4</sub>  
 [Ismeretlen]  
*tajtek, taitek keő*: pumex U<sub>2</sub>  
*szwr takaczj*: fullo, ein walcker,  
 qui praeparat pannos et excan-  
 didat K<sub>1</sub> [Ismeretlen]  
*be takarnj az twzet*: sopire, sedare,  
 extinguere, compescere Aa<sub>1</sub>  
*el takarni, el asni, el temetni*:  
 oculere R<sub>1</sub>  
*etek hordo tall*: parops [!] S<sub>2</sub>  
*talalni*: concipere E<sub>4</sub>  
*talal* l. szwl  
*talalmanijok*: inventa N<sub>1</sub>  
*eke talp*: buris D<sub>1</sub> dentale G<sub>3</sub>  
 bentale [igy! olv. dentale] C<sub>3</sub>  
*talp* (hailas) vö. hajlós  
*tamaz*: podium, baculus T<sub>4</sub>  
*tamaztatotth*: fulcitus, firmatus,  
 adiutus, munitus K<sub>1</sub>  
*tanaczj*: consul  
*tanaczbeli* (dologh) vö. dolog  
*tanacz* (has) vö. ház  
*tanacz* (hely) vö. hely  
*tanaczkozni*: deliberare G<sub>2</sub>  
*haido tancz*: Pyrrithiu[m] T<sub>3</sub>  
*haidú tancz*: militaris pirrica [!]  
*tancolni*: bacchari C<sub>2</sub> [T<sub>3</sub>  
*tanczos*: saltator y<sub>2</sub>  
*tanitani*: profiteri T<sub>8</sub>  
*meg tanitani*: domare H<sub>2</sub>  
*tanito*: eruditor I<sub>2</sub>  
*tanitatot*: domitus H<sub>2</sub>  
*tanittatoth*: imbutus instructus M<sub>1</sub>  
*tanithato, ziligithető*: domabilis H<sub>2</sub>  
*tanolo* l. szo fogado  
*tanolsag*: preceptum T<sub>5</sub> locus, di-  
 citur facultas, conditio, occasio;  
 dignitas O<sub>4</sub>

giakorlással *tanolt*: peritus S<sub>4</sub>  
*tantorganj*: tetouazny: vacillare Cc<sub>8</sub>  
*taplalni*: fovere I<sub>3</sub>  
*elete auagj testetaplalasa*: dieta G<sub>4</sub>  
*tapodni*: quatiere Bb<sub>3</sub>  
*tapsolas*: plausus T<sub>3</sub>  
*tapsolni* l. örülni  
*tár ház*: erarium, vö. ház I<sub>1</sub>  
*tarelia* az tiknak l. fodor  
*tarka* vö. hiuz vö. ruha, kigyó  
*tarka barka* vö. madár  
*tarkas barkas*: maculosus P<sub>2</sub>  
*ki tarolni*: defalcare G<sub>2</sub>  
*tarsasag*: societas Aa<sub>1</sub> conciliatio E<sub>4</sub>  
*consociatio* F<sub>1</sub>  
*tik tarto*: gallinarium K<sub>2</sub>  
*en azt tartom*: reor X<sub>2</sub>  
*azt tartom*: reor X<sub>3</sub>  
*el tartani*: liberaliter tractare O<sub>2</sub>  
*ellenttartani*: refragari, resistere X<sub>2</sub>  
*meg tartom*: consequor F<sub>1</sub>  
*iol tartanj*: liberaliter tractare O<sub>2</sub>  
*ioltartat* [!]: opipare, leckerlich R<sub>2</sub>  
*farkast fwlenel fogva tartani*:  
*lupum auribus tenere* P<sub>1</sub>  
*rendet kel tartani*: ratio habenda est U<sub>4</sub>  
*rend tartas*: ratio U<sub>4</sub>  
*barom tartas*: veterinarium Dd<sub>4</sub>  
*kencz tarto*: questor urbanus U<sub>4</sub>  
*kalan tarto* [! olv. iarto?]: cochlearius, ein loeffelmacher E<sub>1</sub>  
*maga meg tartoztatasa*: abstinere  
*tartoztatni* l. zabolazni [tia A<sub>3</sub>  
*meg tartoztatnj*: retrahere X<sub>3</sub>  
*tardare* Bb<sub>4</sub>  
*tartoztatua*: continenter, caste F<sub>2</sub>  
*tatar*: parthus S<sub>2</sub> scijta y<sub>4</sub>  
*tavol* vö. lenni  
*el tauozni*: discedere H<sub>1</sub>  
*el tauoztatnj*: subter fugere Bb<sub>2</sub>  
*az hwnt el tauoztatni*: fugere vitia K<sub>1</sub>  
*el tauoztathato*: eluctabile H<sub>4</sub>  
*tauosztathatatlan*: ineluctabile M<sub>3</sub>  
*tebe* [!]: clinodium, ein cleynot E<sub>1</sub> [NySz.-ben nincs meg.]

*tecczeni*: vigere Dd<sub>5</sub> cernere, videre D<sub>7</sub>  
*kytecczenj*: elucescere H<sub>4</sub>  
*tegez*: faretra I<sub>5</sub>  
*tegla*: later O<sub>1</sub>  
*tegnap* eleöt: nudiustertius Q<sub>3</sub>  
*tegnapi*: hesternus L<sub>2</sub>  
*tehetseg*: potestas T<sub>5</sub> l. hazon  
*tehetös* l. hasnalathos  
*alut tej*: coagulum E<sub>1</sub>  
*sos tej*: colostrum E<sub>2</sub>  
*teke*: sphaera Aa<sub>2</sub>  
*tekenö*: alveus A<sub>6</sub>  
*diszno tekeneö*: aqualiculus B<sub>2</sub>  
*kis tekenö*: concha E<sub>4</sub>  
*veritz tekenö*: alveus est fossa vel latum vas Ab<sub>3</sub> [Ismeretlen]  
*tekert* (labu) vö. láb  
*tekenteles* [!]: contemplatio F<sub>2</sub>  
*tekentelnj* [!]: prospectare U<sub>1</sub>  
*meg tekentenj*: observare Q<sub>4</sub>  
*teketetes*: clarus E<sub>1</sub> conspicuus, clarus F<sub>1</sub>  
*tikozlo*: prodigus T<sub>3</sub> discinctus H<sub>1</sub>  
*tel*: hibernalia L<sub>2</sub> hiems D<sub>1</sub>  
*telelö* (haz) vö. ház  
*telhetetlen*: avarus C<sub>1</sub>  
*telhetetlen halal*: mors insatiabilis C<sub>1</sub>  
*telhetetlenseg*: avaritia C<sub>1</sub>  
*ki telliesiteni*: explorare I<sub>3</sub>  
*telliessegel*: penitus U<sub>1</sub>  
*telj* l. rakua  
*temerdek* vö. fővény  
*el temetni* l. eltakarni  
*tenger*: pontus T<sub>4</sub> fretum, mare K<sub>1</sub> equor I<sub>1</sub>  
*alut tenger* [!]: Oceanus R<sub>1</sub>  
*tengeri* (allat) vö. állat  
*tengeri* vö. csiga  
*tengiricz*: achantis, ein distelfinck fel tenni vö. cél [A<sub>3</sub>  
*tenezteni*: generare K<sub>3</sub>  
*tenezto*: genitor K<sub>3</sub>  
*tenezto*, termö: fecundus I<sub>5</sub>  
*ter* (hely) vö. hely  
*terd*: genu K<sub>3</sub>  
*terd* (kalacz) vö. kalács  
*teriezteni* akarni: metiri P<sub>5</sub>

- ki *terieztteni*: distendere  $H_1$   
 ki *teriuztteni* [!]: propagare  $U_1$   
 ki *teriedet*: fusus  $K_2$   
 ki *terjedue*: fuse  $K_2$   
*termő* l. teneztő  
 bóúón *termő* (fa) vő. fa  
*termezet*: ingenium  $M_3$   
*termet*: fertilis [?]  $I_6$   
*thesta* [átjavitva: teszta]: pasta  $S_2$   
*tetem*: costa  $D_5$   
*teteie*: apex  $B_1$   
 erő zak *tetel*: petulantia  $T_1$   
*teti* vő. gomba  
 ki *tetnj* [!], fel kelni: emergere  $H_4$   
*tetouaznj* l. tantorganj  
 ki *tecczeni*: apparere  $B_2$   
*tettetes*: superstitio  $Bb_3$  hypocrisis,  
 simulatio  $L_2$  — l. hizelkedes  
 fa *tetű*: cacumen, die hoche  $D_2$   
 lo *tetű* l. mezei pwchiók  
 úak *teteő*: pedicellus  $S_3$   
*teueljgeni*, boljgani: errare  $I_2$   
*teueljgek* l. jaroK  
*teueljges*: errabundus  $I_2$   
 iol *teuő*: merens  $P_5$   
*tęsola*: temo  $Cc_1$   
*tikmonj* (zek) vő. szék  
*tiza* (fa) *teza* (fa) vő. fa  
*tizt*, feidelemsegh: magistratus  $P_2$   
*tizt*: munus  $P_8$  officium  $R_1$   
*tiztt*: functio  $K_1$   
 meg foztatom ettől az *tiztől*:  
*munere hoc orbatus sum*  $P_8$   
*tizt* keuanas: ambitio  $A_7$   
*tizta*: clarus  $E_1$  — l. cziak  
*tiztelett*: cultus  $F_4$   
*tiztesség* keuano: ambitiosus  $A_7$   
*tiztitani*, ekesiteni: polire  $T_4$   
*tiztitatot*, fenies: politus  $T_4$   
*titok*: occultus [!]  $R_1$   
*tithokknak* latasa: apocalypsis  $B_1$   
*timso*: alumen  $A_6$   
*tinár* [! olv. timár?]: cerdo  $D_6$   
 allo *to*: stagnum  $Aa_3$   
 saros *to*: palus  $S_1$   
*to* helli (fw) vő. fű  
*tobzodas*: comesatio  $E_3$ , l. bujasag  
*tok* l. korpa  
*toldozni*, foldozni: *inculcare*  $M_2$   
*toluaj*: latro  $O_1$  pirata, latro  $T_3$   
 latro  $E_2$   
 fő *toluaj*, twzes *toluay*: Archi-  
 pirata  $bb_1$  archipirata  $B_2$   
*toluajlani*: latrocinari  $O_1$   
*toluajysag*: latrocinium  $O_1$   
*tolio*: vő. bogár  
*toliongozni*: undare  $Db_7$  glome-  
 rare  $K_1$   
*tompa*, rest, rut: hebes  $L_1$   
*toplo*: fomes  $I_3$  [Vő. Tájzs.]  
*tor*: parentalia  $S_2$   
*tornacz*: porticus  $T_5$  atrium  $C_1$   
*torkos*: bibulus  $C_3$  — vő. madár  
*torsa*: maguder est tirsus absci-  
 sus  $P_2$   
*tot* vő. ország  
*Toth*: slavus  $y_4$   
*tő*: acus  $A_4$   
*tőbire* l. mezzeb  
*tők* (viragh) vő. virág  
*tőke*: truncus  $Cc_7$  l. horog  
 szőleő *teőke*: vitis  $Dd_6$   
*teokelennj* l. adnj  
 el *tőkellenj*: proponere, statuere  $M_1$   
*tőkellertes*: perfectus  $S_4$   
*tokellerteseg* [!] l. kemensseg  
*tőkős*: herniosus, cuius viscera  
 descendunt ad sacculum  $L_2$   
*tolczér*: infusorium, infundibulum  
*tőlgy* (fa) vő. fa  $[M_3]$   
 el *teőlteni*: transigere  $Cc_5$   
*teoltes*: obex, obstaculum  $Q_4$   
*teöltes*: agger  $A_5$   
 kolbaz *töltő*: fartor, farctor  $I_5$   
 feier *timien*, feir *temien*: *salbum*  
*incensum*  $M_2$   
*tőmlő* (syp), tomló (sip) vő. sip  
*tónkólj*: panicum  $S_1$   
*tónkóly*: spelta  $Aa_2$   
*tőr*: ensis  $I_1$   
 kezed fel *tőrese*: callus, duricies  
 manuum  $D_2$   
 el *tőrni*: diffringere  $G_4$   
*tőrekednj*: laborare  $N_4$   
*teőrekegyel*: age  $H_5$  [munka  $N_4$   
*tőrekedes*: contentio  $F_2$  — l.

*tőrekedni* l. munkalkodni  
*el törteni*: abolere  $H_2$   
*Ercz törő*: *eritreus* [!] $I_1$   
*török* (buza) vö. buza [ $I_7$ ]  
*török* [!]: *fixura*, ein wundenzeichen  
*török* [!]: *fixurale* [!]:  $I_7$   
*törölgetes*: *mulcimen*  $P_7$   $P_3$   
*torölgetem*: *mulceo*  $P_8$   
*torölgetni*: *delinire*  $G_2$   
*Eltelen terrel*: *retuso ferro*  $X_3$   
*tablara irot törüeny*: *lex tabellaria*  
*törüent* vö. szab [ $Bb_4$ ]  
*iol tőt*: *benemeritus*  $P_5$  [ $P_5$ ]  
*tőlcz* meg az pohartt: *metire pocula*  
*toúiszes* [!]: *hirsutus*  $L_2$   
*tebúisses* vö. fa  
*tőser*: *mango*  $P_3$   
*trefa*: *jocus*  $N_2$   
*trefalný*: *iocari*  $N_2$   
*trefas*: *iocator*  $N_2$   
*tudakozas* l. *tudomany*  
*tudakozni*: *adquescere*  $H_4$  *inqui-*  
*rere*  $M_4$   
*iol meg tudakozni*: *exquirere*  $I_4$   
*tudakozo*: *curiosus*  $G_1$   
*tudatlan*: *indocilis*  $M_2$   
*tudatlansag*: *inscitia*  $M_4$   
*tudomany*, *tudakozas*: *cognitio*  $E_2$   
*tudomany*: *disciplina*, *doctrina*  $H_1$   
*tulaidonitani*: *adscribere*  $A_4$   
*tulajdonsagh*: *vis* [!] $Dd_6$   
*tulaidonsag*: *qualitas*  $U_3$   
*tulók* [!]: *vitulus*  $Dd_6$   
*tunassag*: *ignavia*  $L_4$   
*turos* vö. étek  
*tusakodas*: *contentio*  $F_2$   
*tusakodni*: *altercari*  $A_6$  *dimicare*  
 $G_4$  — l. *kwzdeny*  
*tusakodnj*: *repugnare*  $X_3$   
*ellenne tusakodni*, *ellent tartany*:  
*resistere*  $X_3$   
*túzok*: *strutio*  $Bb_1$   
*tűrni*, *czielekedni*, *szenvedni*: *per-*  
*patiri*  $T_1$   
*el tűrny*, *viselni*: *perferre*  $S_4$   
*tűres*: *patientia*  $R_4$   
*tűrő*: *patiens*  $S_2$   $R_4$   
*szent Antal tűze* l. *fene betegsegh*

*zent Antal tűze*: *cancer*, ein *krebs*  
*vel morbus*  $D_3$   
*tűzes* vö. *tolvaj*  
*fias tik*: *Pleias*  $T_3$   $Dd_3$   
*fjas tiuk*: *maia*  $P_2$   
*tiuk* (begy) vö. *begy*  
*tengeri tik* (mony) vö. *mony*  
*tik* (tarto) vö. *tarto*  
*úcza*: *vicus*  $Dd_6$   
*udvar*: *regia*  $X_2$   
*nduar* (-biro) vö. *biró*  
*vdvar* (hazuga) vö. *hazug*  
*vg* (zel) vö. *szél*  
*vgralni*: *illudere*  $M_1$   
*vgjmynth*: *sicuti*, *velut*  $U_4$   
*vj*: *recens*  $X_1$  *hornus*, *novus*  $L_3$   
vö. *bor*  
*vj* (esztendő) vö. *esztendő*  
*asag uj* l. *hűelk* [*Baranya vidéki*  
*tájszó*]  
*kozep vj*: [*fama* mellé írva]  $I_4$   
*mútato vjod*: *index est primus*  
*digitus circa pollicem*  $M_2$   
*vjytany*: *instaurare*  $M_4$   
*meg vjytany*: *instaurare*  $M_4$   
*vndoksagh*: *tabes*  $Bb_4$   
*vnas*, *alias vthalas*: *fastidium*  $I_5$   
*meg unta*: *tedere*  $Cc_1$   
*vntalan*: *assidue*  $B_4$   
*altol ut*, *altal ut*: *compendium-*  
*hoz írva a compitum helyett*  
 $E_3$  l. *szérű*  
*kerezt ut*: *compieta* [!] $E_3$   
*kerezt wt*: *compitum*  $E_3$   
*kőües vt*: *scropulosa úia*  $I_4$   
*orzag úta*: *via lecta*  $Dd_4$   
*vthalas* l. *vnas*  $I_5$   
*utat* (nyittany) vö. *nyit*  
*vthelok*: *detestor*  $G_3$   
*utalatos*: *detestabilis*  $G_3$   
*útaltatott*: *spretus*  $Aa_3$   
*vass vra*: *magnes*  $P_2$  [*Ismeretlen*]  
*uz maraz* [!]: *pruina*  $U_1$   
*altal vzok*: *traño*  $Cc_5$   
*ut* vö. *ad*  
*vsoras*: *fenerator*  $I_5$   
*űgekezem*: *nitor*  $Q_2$



*ülés*: curule  $G_1$  l. haz hely  
*üldözes*, kereses: consecutio  $F_1$   
*üleő*: cudes  $F_4$   
*kuácáz üleő*: incus  $M_2$   
 mellette *ülők*: possideo, dicitur  
     a pone et sedeo  $T_4$   
*ürge*: cuniculus [kihúzza: ökör  
     zem]  $F_4$   
*wres* a kibe sok fër: capax  $D_3$  l.  
     tagas  
*yres*: capax  $D_3$   
*üresseg* l. heniesia  
*fekete ürem*: artemesia  $B_4$   
*üstökös* vö. csillag  
*ütes*: ictus  $L_4$   
*gütta ütés* [!]: attonitus  $C_1$   
*part ütes*, haborúsagh: seditio  $Z_1$   
*ütközni*: tangere  $T_1$   
*ütközett*: acies  $A_3$   
*ütközet*: acies  $A_3$   
*üteőt* vö. ember  
*eüeges*: vitriator  $Dd_6$   
*ellensegnék meg üzése*: tropea  
     [olv. trophea]  $Cc_7$

*vad*: fera  $I_6$  silvester  $Z_3$  vö.  
     kapozta, kecske, körtövény, sza-  
     már, szőlő ág  
*vadazo* (halo) vö. háló  
*vadazo* (kepp) vö. képp  
*vadlo*: delator  $G_2$   
*uadolni*: accusare  $A_3$   
*vadon* vö. erdő  
*vadsag*: feritas  $I_6$   
*oktalan vad*: bestia  $C_3$   
*vagok*: cedo  $D_6$   
*felben uagom*: precido  $T_5$   
*uak* vö. tetű  
*vak* (kóróm) vö. köröm  
*vakaratlan*: strigosus  $Bb_1$   
*valahogy*: neforte  $Q_1$   $I_8$   
*valahol*: uspiam  $Dd_8$   
*valamint*, akarmint: utcunque  $Dd_8$   
*valasztani*: distinguere  $H_3$  sortiri  
      $Aa_2$   
*El ualasztani*: secernere  $Z_1$  distin-  
     guere  $H_2$

ki *ualasztani* l. ki uenni  
*valasztas*: exceptio  $I_3$  delectus,  
     electio  $G_2$   
 el *ualasztas*: divortium  $H_2$   
*valastom*: exopto  $I_3$   
*vall*: humerus  $L_3$   
*vallas*: opinio  $R_2$  confessio  $E_4$   
*hitt vallas*: religio  $X_2$   
*vallom*: fateri  $I_5$   
 ettől meg *vallva*: excepto  $I_3$   
 ala *valo*: inutilis  $N_1$  [ $H_1$   
 ala *valo*, roz: vilis  $Dd_5$  dissolutus  
 ala *valo*, roz, feslet erkölcs: dis-  
     solutio  $H_1$   
 egy czieppel sem alab *valo*: non  
     teruntio est deferior  $Cc_2$   
 felettéb *valo*: profusus  $T_3$   
 cziak maganak *valo*: privatus  $T_7$   
 maganak *valo*: solivagus  $Aa_1$   
 egiedwl maganak *valo*: ingloriosus,  
     inglorius  $M_3$  [ $R_4$   
 enni *valo*, eledel, abrak: pabulum  
 közep zerint *valo*, alkohol: medi-  
     ocris  $P_4$   
 zegen rendből *valok*: obscuri(s)  
     orti parentibus  $Q_4$   
*valtani* l. czierelni  
*valtozas*: vicissitudo  $Dd_4$   
 el *valtoztatni*: mutare  $P_8$   
 el *valtoztatom*: muto  $P_8$   
*vamos*: portitor  $T_5$   
*uandorlanij*: peregrinari  $S_4$   
*vankos* (?):  $G_1$   
*war* (megie) vö. megye  
 meg *uarnij*: expectare  $R_2$   
*var*: scabies  $Y_3$   
*varas*: porrigo, scabies [!]  $T_5$   
*varas*: scabidus, scabiosus  $Y_3$   
 mezeő *varas*: oppidum  $R_2$   
*varaslanj*, varasslanj: sortiri  $Aa_2$   
*vas*: vö. rostély, rozsa, karika  
 giomlalo *vas*: sarculum  $Y_3$   
*uasas* vö. hajó  
 szénfogyo *vass*: batillus  $C_3$  [ $D_1$   
 ezteri uegebe ualo *uas*: bucentrum  
*vasas*: ereus [!]  $I_1$   
 meg *vasot* az fogam: stupere,  
     stupescere (?)  $Bb_1$

*vass* (vra) vő. úr  
*vastag*: robustus  $X_4$   
*vegezni*: constituere  $F_1$  [ $C_5$ ]  
*vegezes vel zerzeődseg*: transactio  
*velekedes*: opinio  $R_2$   
*weleő*: medulla  $P_4$   
*kőből veka*: modius  $P_6$   
*vekonj* (bőr) vő. bőr  
*vekony bőr* (giarto) vő. gyártó  
*uendeget* hiua uacziorara: *condixit*  
*convivas ad caenam*  $E_4$   
*venike*: sarmenta  $y_3$   
*venny* usurpare  $Dd_8$  rapere  $X_1$   
*accommadare* [ $I$ ]  $A_3$   
*elől uenny* [ $I$ ]: preire  $T_6$   
*elől uenni*: antevenire  $B_1$   
*ki uenni, ki ualaztani*: excipere  $I_3$   
*torkabol ualakinek ki uenny*: exi-  
*elő venny* l. zeretni [ $gere$   $I_3$ ]  
*az mit emberen (?) felbe szoktak*  
*venny*: superfluous  $Bb_3$   
*ezebe uenny, által neznj*: *pro-*  
*spicere*  $M_1$   
*Az varat meg venny*: *obsidere*  
*arcem*  $R_2$  [ $A_4$ ]  
*mellere* [melleie?] *uenni* valakit:  
*adcumbere*  
*ver* (-szipo) vő. szípó  
*verrel valo betegsegh, bel faias*:  
*dissenteria*  $H_1$   
*verni*: multare  $P_8$   
*verczie*: buteo  $D_1$   
*vereseg*: multa  $P_8$   
*verő*: malleus, ein hammer  $P_2$   
*verittek*, faratsag: *sudes*  $Bb_2$   
*versenies*: pertinax, obstinatus  $T_1$   
*veritz* (tekenő) vő. tekenő  
*verő fen* (hely) vő. hely  
*vesz*: procella  $T_8$   
*(szel) vez* vő. szél  
*uezedelem*: clades, strages  $D_8$   
*uezedelmes*: perniciosus  $T_1$   
*vezekedni*: periclitari  $S_4$   
*vezelij*: periculum  $S_4$   
*vező*: vimen  $Dd_5$   
*zem fenj vezto*: phitonicus  $T_2$   
*szemfeny vesztő*: ariolus, divinator,  
 ein warsager, oder gauckler  $B_3$

*ueztuen es silliesztuen*: *vexatis*  
*et perditis*  $Dd_4$   
*szem fenj vesztes*: *prestigium*  $T_7$   
*szem fenj vezto*: *prestigiator*  $T_7$   
*veztegetes*: *vexatio*  $Dd_4$   
*vezteg* (heueres) vő. heverés  
*lelek ueztes, romlandóság* [?]: *cor-*  
*ruptela*  $F_3$   
*nylat uetny*: *sortiri*  $Aa_2$   
*nilat vessünk* ra, igazan meg ozzuk:  
*dividamus*  $Aa_2$   
*özve veztenj, eözve veztenj*: *inimi-*  
*care*  $M_4$   
*zanki uetni* [ $I$ ]: *exiliari*  $I_3$   
*zanki uetes* [ $I$ ]: *exilium*  $I_3$   
*vetes*: *satio*  $y_3$  *seges*  $L_1$  [ $E_3$ ]  
*hozza uetes*, hasonlitas: *comparatio*  
*meg uetes*, el ualaztas: *repudium*  $X_3$   
*meg vetes* szamott avagj egiebet:  
*supputatio*  $Bb_3$  [ $G_4$ ]  
*vetekedni*: *disserere*  $H_1$  *dimicare*  
*vetek*: *flagitium*  $I_7$   
*vetek*: *commisum*  $E_3$   
*vetemeny* l. buza  
*uetkezni*: *lapsari*  $O_1$   
*uetkezni*: *delinquere*  $G_2$   
*vetkes*: *flagitiosus*  $I_7$   
*ellenbe vetet*: *obnixus*  $Q_4$   
*vetnj*: *peccare*  $E_3$  — l. költeni  
*el uetny*: *abortum facere*  $A_2$   
*el uetni* rolla: *propulsare*  $M_1$   
*eleibe vetni*: *obiicere*  $Q_4$   
*meg vetni*: *diremere*  $H_1$  *impro-*  
*bare*  $M_1$  *insultare*  $M_4$  *tendere*  
*(retia)*  $Cc_1$  *respuere*  $X_3$   
*megh uetny*: *repudiare*  $X_3$   
*özze uetni*: *comparare*  $E_3$   
*niakra* (?) főre *be vetni*: *precipi-*  
*tare*  $T_6$   
*agj uető*: *cubicularius*  $F_4$   
*marha veuő*: *forum*  $I_8$   
*rez ueuő*: *particeps*  $S_2$   
*vezetni*: *deducere*  $G_2$   
*viaz* (giortha) vő. gyertya  
*vidamsagh*: *hilaritas*  $L_2$   
*vidra*: *beuer* [igy!]  $C_3$  — l. hod  
*vigadni*: *ludere*  $P_1$

*wigadas*: tripudium Cc<sub>6</sub>  
*uigiazas*: lucubratio, *vigilia* P<sub>1</sub>  
*vigilia* Dd<sub>5</sub>  
*vilagj* (dolog) vö. dolog  
*vilagos*: lucidus O<sub>4</sub>  
*Egj keczenieg wilagos*, *egj kiczi-*  
*nieg vilagos*: sublustris parum  
*lucens* Bb<sub>2</sub>  
*villamas* [!]: fulgor, *fulguritas* K<sub>1</sub>  
*vinceler* l. kapas  
*arra uinnj* traducere Cc<sub>5</sub>  
*felfele uinnj*: seducere [!] Z<sub>1</sub>  
*ueghet uinni*: deducere G<sub>2</sub>  
*tök viragh*: trice (?) Cc<sub>6</sub>  
*maga viseles* l. pepeczieles  
*vitezkedni*: merere P<sub>5</sub>  
*vitesseg*: militia, prelium P<sub>6</sub>  
*uitorla*: velum D<sub>4</sub>  
*baj uuio*: duellator H<sub>2</sub>  
*ar uiz*: eluvio, eluvium, eluvies H<sub>4</sub>  
*arpauiz*: ptisana, est aqua decocta  
in hordeo, dynbier oder ger-  
stenwasser M<sub>2</sub>  
*foljo viz*: amnis A<sub>7</sub>  
*kútuiz*: fons I<sub>8</sub>  
*vizes*: uvidus Dd<sub>8</sub>  
*vizi* vö. erővel, madár  
*woljua* [!]: struma (= golyva) Bb<sub>1</sub>  
*uonni*: allicere A<sub>6</sub>  
*bę vonni* l. meg rantani  
*meg vonnj* magat valamitől: ab-  
stinere A<sub>3</sub> cohibere E<sub>2</sub>  
*hasanal fogua vonni*: ventre tenuis  
trahere Cc<sub>1</sub>

*ozue vonni* l. meg rantani F<sub>2</sub>  
*te tova uonnj*: distrahere H<sub>2</sub>  
*vonas*: tractus Cc<sub>5</sub>  
*meg vonas*: contentio [A<sub>2</sub>  
*el vonattatot*: abductus, hingefuret  
*vö*: gener K<sub>3</sub>  
*vö felj*: pronubus M<sub>1</sub>  
*vöfelj*: auspex, auruspex C<sub>2</sub>  
*vö legenj*: sponsus Aa<sub>3</sub>  
*nagj uolj* [!]: convallis F<sub>2</sub>  
*völgy*: vallis Cc<sub>8</sub>  
*uerhenie* vö. színű

*zabb*: avena C<sub>1</sub>  
*zabolazni*: tartoztatni: arceo B<sub>2</sub>  
*meg zabolazni*: sedare Z<sub>1</sub>  
*zacsko* l. tyse  
*zanot* (fa) vö. fa  
*zazlo*: signum Z<sub>3</sub> vexillum Dd<sub>4</sub>  
*zenges*: canor D<sub>3</sub>  
*zöld* vö. béka, fű  
*zergetes*: crepitus F<sub>4</sub>  
*zergetni*: crepitare F<sub>4</sub>  
*zugas*: murmur P<sub>8</sub>  
*szugas*: sonitus Aa<sub>1</sub>  
*zűr zauar*: confusio F<sub>1</sub>  
*zűl* vagy *szűl* (dizno) vö. disznó  
*sendelj*: cylindrum, ein schindel D<sub>7</sub>  
*sido*: verpus, iudeus Dd<sub>3</sub>  
*ssinar*, fösüeny: dorophagus H<sub>2</sub>  
*sirr* [!]: humor L<sub>3</sub>  
*az föld syria humor terrae* L<sub>3</sub>  
*sűgorgos* l. fekete

# NYELVÉSZETI FÜZETEK

— MONOGRÁFIÁK GYŰJTEMÉNYE. —

1. **Simonyi Zsigmond: A magyar szórend.** (Ára másfél kor.)
2. **Simai Ödön: Marton József mint szótáríró.** (Ára másfél korona.)
3. **Kocsis Lénárd: A mondatrészek Brassai mondatelméletében.** (Ára másfél korona.)
4. **Simonyi Zsigmond: Tréfás népmesék és adomák.** Nyelvjárási olvasókönyv. (Ára másfél korona.)
5. **Simonyi Zsigmond: Az új helyesírás** szövege és magyarázata. (Vászonborítékban másfél korona.)
6. **Rubinyi Mózes: Két tanulmány a nyelvészet s a nyelv-művelés történetéből.** Grimm és Révai. A mondat. (Ára egy korona.)
7. **Gombocz Zoltán: Nyelvtörténet és lélektan.** (Ára 1 kor.)
8. **Simonyi Zsigmond: Helyes magyarság.** (Ára két korona, egész vászonkötésben három korona.)
9. **Varga Ignác, Szabó Dezső, Kertész Manó: Nyelvjárási tanulmányok.** (Ára másfél korona.)
10. **Nagy Sándor: A váci nyelvjárás.** (Ára két korona.)
11. **Simonyi Zsigmond: Elvonás** (elemző szóalkotás). (Ára másfél korona.)
12. **Székely Ábrahám: Alanytalan mondataink alanyáról.** (Ára másfél korona.)
13. **Erdélyi Lajos, Horger Antal, Szemkö Aladár: Nyelvjárási tanulmányok.** (Ára másfél korona.)
14. **Simai Ödön: Dugonics mint nyelvújító.** (Ára másfél kor.)
15. **Simonyi Zsigmond (Bartha J., Melich J. és Szilasi M.): A Nyelvtörténeti Szótárról.** (Ára egy korona.)
16. **Berze Nagy János: A hevesmegyei nyelvjárás.** (Ára másfél korona.)
17. **Beke Ödön: A pápavidéki nyelvjárás.** (Ára két korona.)
18. **Gácsér József: Telegdi Miklós nyelve,** különös tekintettel a mondattanra. (Ára két korona.)
19. **Valló Albert, Ágner Lajos, Szenttamási János és Stan Vazul: Kölcsönös hatások a hazai nyelvek közt.** (Ára másfél korona.)
20. **Szücs István és Gencsy István: Nyelvjárási tanulmányok.** (Ára másfél korona.)
21. **Kertész Manó: Analógia a mondatszerkesztésben.** (Ára két korona.)



22. Vértess József: **A gyermeknyelv hangtana.** (Ára egy kor.)
23. Szeglet István: **A főnévi igenév Arany Jánosnál.** (Ára egy korona.)
24. Réger Béla: **A határozott névmutató.** (Ára másfél kor.)
25. Beke Ödön dr.: **A vogul határozók.** (Ára két korona.)
26. Oláh Gábor: **A debreceni nyelvjárás.** (Ára másfél kor.)
27. Náday Pál: **A magyar népetimológia.** (Ára egy korona.)
28. Simonyi Zsigmond: **Az ikes ragozás története.** (Ára egy korona.)
29. Böszörményi Géza: **A jánosfalvi nyelvjárás.** (Ára egy korona.)
30. Geleji Katona István: **Magyar grammatikatska.** (Ára egy korona.)
31. Teleky István: **A tárgyeset Arany Jánosnál.** (Ára egy korona.)
32. Viski Károly: **A tordai nyelvjárás.** (Ára egy korona.)
33. Beke Ödön: **Kemenesalja nyelve.** (Ára egy korona.)
34. Horváth Endre: **A bakonyaljai nyelvjárás.** (Térképpel és rajzokkal. Ára két korona.)
35. Szolár Ferenc: **Jelentés-tanulmányok az asszimilációs jelentésváltozásról.** (Ára egy korona.)
36. Szeremley Császár Loránd: **Jelentés-tanulmányok a komplikációs jelentésváltozásról.** (Ára egy korona.)
37. Bacsó Gyula: **Az adavidéki nyelvjárás fő tekintettel a mondattani sajátosságokra.** (Ára egy korona.)
38. Szabó Sándor: **A szigetközi nye** (Ára egy korona)
39. Vikár Béla: **A regös ének.** (Ára egy korona.)
40. Édes Jenő: **A balatonfelvidéki népnyelv.** (Ára egy kor.)
41. Búzás Győző: **A németes összetételek története.** (Ára egy korona.)
42. Fest Sándor: **Hangátvetés a magyar nyelvben.** (Ára egy korona.)
43. Galambos Dezső: **Tanulmányok a magyar vonatkozó névmás használatáról.** (Ára egy korona.)
44. Kräuter Ferenc: **A mássalhangzók hasonulása a magyarban.** (Ára egy korona.)
45. Pálfi Márton: **Kolozsvári Glosszák.** (Ára egy korona.)
46. Melich János: **A magyar szótárírodalom. I. A legrégibb szójegyzékektől P. Páriz szótáráig.** (Ára négy korona.)
47. Simonyi Zsigmond: **Igenévi szerkezetek.** (Ára egy kor.)
48. Szabó Lajos: **A nagykanizsai nyelvjárás.** (Ára egy kor.)
49. Laczkó Géza: **Játszi szóképzés.** (Ára egy korona.)

